

No. 28613

MULTILATERAL

Agreement on a comprehensive political settlement of the Cambodia conflict (with annexes). Concluded at Paris on 23 October 1991

Agreement concerning the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia. Concluded at Paris on 23 October 1991

Declaration on the rehabilitation and reconstruction of Cambodia. Signed at Paris on 23 October 1991

Authentic texts: English, Chinese, French, Khmer and Russian.

Registered by France on 23 January 1992.

MULTILATÉRAL

Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge (avec annexes). Conclu à Paris le 23 octobre 1991

Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge. Conclu à Paris le 23 octobre 1991

Déclaration sur le relèvement et la reconstruction du Cambodge. Signé à Paris le 23 octobre 1991

Textes authentiques : anglais, chinois, français, khmer et russe.

Enregistré par la France le 23 janvier 1992.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

柬埔寨问题巴黎会议最后文件¹

一、出于对柬埔寨悲惨冲突和持续流血的关心，应法兰西共和国政府的邀请，举行了柬埔寨问题巴黎会议，以实现有国际保证的、旨在恢复柬埔寨和平的全面政治解决。巴黎会议分两期举行，第一期于1989年7月30日至8月30日举行，第二期于1991年10月21日至23日举行。

二、巴黎会议两主席为法兰西共和国外交部长罗朗·迪马阁下和印度尼西亚共和国外交部长阿里·阿拉塔斯阁下。

三、下列国家参加了巴黎会议：

澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和越南社会主义共和国。

此外，津巴布韦和南斯拉夫作为不结盟运动当时的主席代表不结盟运动先后参加了每一期会议。

¹ Published for information — Publié pour information.

四、柬埔寨四方代表柬埔寨参加了第一期会议。全国最高委员会在其主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下领导下，代表柬埔寨参加了第二期会议。

五、联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔阁下和他的特别代表拉法丁·艾哈迈德也出席了巴黎会议。

六、巴黎会议的三个工作委员会工作至第一期会议结束。第一委员会负责军事问题，第二委员会负责国际保证问题，第三委员会负责难民和流离失所者的返回问题以及柬埔寨的重建问题。

各委员会官员如下：

第一委员会：

两主席：克·拉·盖勒汗先生 (印度)

艾伦·沙利文先生 (加拿大)

报告员：维多利亚·西桑德—巴塔克兰女士
(菲律宾)

第二委员会

两主席：苏里冯·普拉西蒂德瑟先生 (老挝)

达图·扎奈尔·阿比丁·伊卜拉辛先生
(马来西亚)

报告员：赫尔维·德让·德拉巴蒂先生 (法国)

第三委员会

两主席：今川幸雄先生 (日本)

罗伯特·马利里斯先生 (澳大利亚)

报告员：洛纳初·沙越滴吉上校 (泰国)

巴黎会议还成立了由柬埔寨四方代表组成、巴黎会议两主席代表主持的特设委员会，其任务涉及有关柬埔寨各方之间的民族和解问题。特设委员会在第一期会议期间举行了数次会议。

巴黎会议设立了由巴黎会议两主席代表主持的协调委员会，负责协调其它四个委员会的工作。协调委员会在第一期和第二期会议期间均举行了会议，并于1991年9月21日在纽约举行了一次非正式会议。

七、第一期会议结束时，巴黎会议在深入探讨实现全面解决柬埔寨冲突所必需的各种要素方面取得了进展。但是，巴黎会议注意到，当时尚不可能实现全面解决，因此决定于1989年8月30日休会。然而，与此同时，巴黎会议呼吁有关各方加紧努力以实现全面解决，并请求两主席为此进行斡旋。

八、第一期会议休会后，巴黎会议两主席和联合国秘书长特别与联合国安全理事会五个常任理事国、柬埔寨全国最高委员会和巴黎会议其它与会国进行了广泛的磋商，目

的是促成就全面解决的各个方面达成协议,保证所有有关倡议和努力协调一致,促使尽早结束柬埔寨的流血。巴黎会议两主席和联合国秘书长的努力为柬埔寨问题巴黎会议的复会铺平了道路。

九、巴黎会议于1991年10月23日举行最后一次会议,在开幕式上,法兰西共和国总统弗朗索瓦·密特朗阁下、柬埔寨全国最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下和联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔阁下发表了讲话。

十、巴黎会议在第二期会议上通过了下列文件:

1、《柬埔寨冲突全面政治解决协定》,其附件包括柬埔寨过渡时期联合国权力机构的授权、军事问题、大选、柬埔寨难民和流离失所者的返回和柬埔寨新宪法原则;

2、《关于柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一的协定》;

3、《柬埔寨恢复与重建宣言》。

这些文件是对1990年8月28日联合国安全理事会五个常任理事国通过的《柬埔寨冲突全面政治解决框架文件》和第一期会议工作成果的进一步具体化,确定了柬埔寨民族和解的持续进程和强化的联合国作用,从而使柬埔寨人能够在中立的政治环境中通过联合国在充分尊重柬埔寨国家主权的条件下组织和主持的自由和公正的大选决定自己的政治前途。

十一、这些文件构成巴黎会议所谋求实现的全面政治解决，将提交巴黎会议与会国签署。作为柬埔寨唯一合法机构和权力来源、代表柬埔寨国家主权、独立和统一的柬埔寨全国最高委员会的十二名成员将代表柬埔寨签署这些文件。

十二、巴黎会议与会国吁请巴黎会议两主席向联合国秘书长转交全面政治解决文件核证无误的副本。与会国请求联合国秘书长采取适当步骤，使联合国安全理事会能够尽早审议全面政治解决问题。与会国保证在实现柬埔寨问题全面政治解决方面予以充分合作和协助。

此外，考虑到柬埔寨最近的悲惨历史，与会国承诺在柬埔寨促进和鼓励尊重并遵守它们批准或加入的有关国际文书所规定的人权和基本自由。

十三、与会国吁请红十字国际委员会根据其原则，协助释放战俘和被拘禁的平民的工作。与会国表示愿意协助红十字国际委员会在这方面的的工作。

十四、与会国邀请其他国家加入《柬埔寨冲突全面政治解决协定》和《关于柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一的协定》。

十五、与会国还认识到需要国际上的一致努力，以帮助柬埔寨恢复和重建。为此它们敦促国际社会为《柬埔寨恢复与重建宣言》中提出的措施提供慷慨的经济和财政支持。

各与会国代表在《最后文件》上签字，以资证明。

《最后文件》于一九九一年十月二十三日在巴黎签署，用中文、英文、法文、高棉文和俄文写成，一式两份，同等作准。《最后文件》的正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀងចុះក្រោយនៃសន្និសីទ ធីសីស្តីពីកម្ពុជា

១-សន្និសីទក្រុងប៉ារីសស្តីពីកម្ពុជា ត្រូវបានកោះប្រជុំតាមការអញ្ជើញរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ដោយមានការធានាជាអន្តរជាតិ ដែលនឹងនាំសន្តិភាពមកអោយប្រទេស វិញ ដែលបានឆ្លងកាត់ជម្លោះប្រកបដោយសោកខាតមកម្តី និងការបង្ខូរឈាមនេះ ។

សន្និសីទបានប្រព្រឹត្តទៅដោយមានសម័យប្រជុំពីរលើក លើកទីមួយ ពីថ្ងៃទី ៣០ ខែកក្កដា ដល់ថ្ងៃទី ៣០ ខែ សីហា ឆ្នាំ ១៩៨៩ ហើយលើកទីពីរ ពីថ្ងៃទី ២១ ដល់ថ្ងៃទី ២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ ១៩៩១ ។

២-សហប្រធាននៃសន្និសីទមាន :

ឯកឧត្តម រៀប៉ុង ឌុយហ្វីលី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេសនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងឯកឧត្តម អាឈីអាឡាតាស រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេសនៃសាធារណរដ្ឋឆេកូស្លូវ៉ាក់ ។

៣-រដ្ឋដែលបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទ មានដូចតទៅ :

អូស្ត្រាលី ប្រុយណេឌារុស្សាឡាំ កម្ពុជា កាណាដា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន សហរដ្ឋអាមេរិក សាធារណ- រដ្ឋបារាំង សាធារណរដ្ឋឆេកូស្លូវ៉ាក់ សាធារណរដ្ឋឆេកូស្លូវ៉ាក់ ជប៉ុន សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតខ្មែរ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ព្រុយណេឌារុស្សាឡាំ និងអៀរឡង់ខាងជើង សាធារណរដ្ឋស្វីស្វីស រាជាណាចក្រថៃឡង់ សហភាព- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀត សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

បន្ថែមពីលើនេះ ចលនាមិនចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនៃសន្និសីទដោយរដ្ឋដែលធ្វើជាប្រធានចលនានោះ ចំពេលដែល សន្និសីទប្រជុំមួយលើក។ នោះគឺប៊ុយតាបវី នៅសម័យប្រជុំលើកទីមួយ និងយូហ្គោស្លាវីនៅសម័យប្រជុំលើកទីពីរ ។

៤-ក្នុងឱកាសសម័យប្រជុំលើកទីមួយនៃសន្និសីទ ប្រទេសកម្ពុជាត្រូវបានតំណាងដោយភាគីកម្ពុជាទាំងបួន ។ ក្នុង ឱកាសសម័យប្រជុំលើកទីពីរនៃសន្និសីទ ប្រទេសកម្ពុជាត្រូវបានតំណាងដោយក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាង ក្រោមអធិបតីភាព នៃប្រធានរបស់ខ្លួនគឺ សម្តេច នរោត្តម សីហនុ ។

៥-អង្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ឯកឧត្តម ហារីយ៉េរ បេរ៉េស ដេតូអេយ៉ា និងតំណាងពិសេស របស់លោក គីលោក វិហ្វីនីន អាហ្វីម៉េដ ក៏បានចូលរួមក្នុងសន្និសីទនោះដែរ ។

¹ Published for information — Publié pour information.
Vol. 1663, I-28613

៦-សន្និសីទបានរៀបចំការងាររបស់ខ្លួនដោយបង្កើតនូវគណៈកម្មការការងារចំនួនបី ដែលអ្នកចូលរួមទាំងអស់មាន តំណាងរបស់ខ្លួននៅក្នុងគណៈកម្មការទាំងនោះ ហើយដែលបានប្រជុំគ្នាក្នុងរយៈពេលនៃសម័យប្រជុំលើកទីមួយ របស់ សន្និសីទ ។ គណៈកម្មការទីមួយបានពិភាក្សាលើបញ្ហាយោធា គណៈកម្មការទីពីរបានពិភាក្សាលើការធានាជាអន្តរជាតិ គណៈកម្មការទីបីបានពិភាក្សាលើបញ្ហាមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនកៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្រយុទ្ធនិយម និងការរកសាងប្រទេស កម្ពុជាឡើងវិញ ។

បណ្តាប្រធាន និងអ្នករាយការណ៍របស់គណៈកម្មការទីមួយមាន :

ចំពោះគណៈកម្មការទីមួយ :

- សហប្រធាន :** លោក ស.វ. ហ្គាវីខាន់ (ឥណ្ឌា)
- លោក អាឡង់ ឡូលីក័ន (កាណាដា)
- អ្នករាយការណ៍:** លោកស្រី វិទូរីយ៉ា ស៊ីសង់តេ តាតារ៉ុង (ហ្វីលីពីន)

ចំពោះគណៈកម្មការទីពីរ :

- សហប្រធាន :** លោក ឡូលីហ្សូ ប្រាស៊ីធីមេធា (ឡាវ)
- លោក ហ្សូណាលី អាប៊ីឌីន អ៊ីប្រាហ៊ីម (ម៉ាឡេស៊ី)
- អ្នករាយការណ៍:** លោក វ៉ែរវ៉េ ប៊ីហ្សង់ ប៊ីឡាតឺ (តារាំង)

ចំពោះគណៈកម្មការទីបី :

- សហប្រធាន :** លោក យូធីយ៉ូ អ៊ីម៉ាហ្គាហ៍ (ជប៉ុន)
- លោក វ្យូវ៉ែរដ៍ ម៉េរីល្វេស (អូស្ត្រាលី)
- អ្នករាយការណ៍:** វេសេនីយ៉ែង វ្យូណាដុក ស្វាសឺភាត (ថៃឡង់)

សន្និសីទក៏បានបង្កើតផងដែរនូវគណៈកម្មាធិការចំពោះកិច្ច (AD HOC) ដែលមានតំណាងរបស់ភាគីកម្ពុជាទាំងបួន ជាសមាជិក និងដឹកនាំដោយតំណាងរបស់សហប្រធានទាំងពីរនៃសន្និសីទ ។ ភារកិច្ចនៃគណៈកម្មាធិការនេះ គឺទទួល បន្ទុកបញ្ជាវេលាទាំងអស់របស់បង្រួបបង្រួមជាតិរវាងបណ្តាភាគីកម្ពុជា ។ គណៈកម្មាធិការចំពោះកិច្ចនេះបានធ្វើការ ប្រជុំជាច្រើនលើកនៅក្នុងរយៈពេលនៃសម័យប្រជុំលើកទីមួយរបស់សន្និសីទ ។

គណៈកម្មាធិការសំរេចស្វែងរកនៃសន្និសីទ ដឹកនាំដោយតំណាងរបស់សហប្រធានទាំងពីរ ត្រូវបានបង្កើតឡើង ហើយភារកិច្ចទទួលខុសត្រូវលើការសំរេចស្វែងរកទៅចំពោះការងាររបស់គណៈកម្មការទាំងបួនផ្សេងទៀត ត្រូវបានប្រគល់ អោយគណៈកម្មាធិការនេះ ។

គណៈកម្មាធិការសំរេចស្វែងរកបានធ្វើការប្រជុំទាល់ពេលសម័យប្រជុំទីមួយ និងទី២ របស់សន្និសីទ ។ ការប្រជុំ ក្រៅប្រចាំការមួយរបស់គណៈកម្មាធិការសំរេចស្វែងរក ក៏ត្រូវបានប្រព្រឹត្តទៅនៅទីក្រុងញ៉ូវយ៉ក កាលពីថ្ងៃទី ២១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩១ កន្លងទៅនេះផងដែរ ។

៧-នៅទីបញ្ចប់នៃសម័យប្រជុំលើកទីមួយ សន្និសីទបានជឿនលឿនទៅមុខក្នុងការរៀបចំនូវចំណុចផ្សេងៗជាច្រើន និងចាំបាច់ដើម្បីឈានទៅដល់ដំណោះស្រាយរួមមួយនៃជម្លោះកម្ពុជា ។ ក៏ប៉ុន្តែសន្និសីទបានកត់សំគាល់ថា នៅពុំទាន់ មានលទ្ធភាពណាមួយទៅដល់ដំណោះស្រាយរួមនៅឡើយទេ ។

ហេតុផ្សេងៗមានការសំរេចថា ត្រូវផ្អាកសន្និសីទនៅថ្ងៃទី ៣០ ខែសីហា ឆ្នាំ ១៩៨៩ សិន ។ ជាមួយគ្នានោះ សន្និសីទបានអំពាវនាវដល់ភាគីជាប់ទាក់ទងទាំងអស់អោយបង្កើតការវិវត្តដើម្បីឈានទៅដល់ដំណោះស្រាយរួម និងបាន ស្នើដល់សហប្រធានអោយជួយឧបត្ថម្ភជ្រោមជ្រែងដល់ការវិវត្តទាំងនោះ ។

៨-បន្ទាប់ពីការផ្អាកសម័យប្រជុំលើកទីមួយនៃសន្និសីទមក សហប្រជាជាតិអង្គការសហប្រជាជាតិ បានធ្វើការពិគ្រោះយ៉ាងទូលំទូលាយ ជាពិសេសជាមួយសមាជិកអចិន្ត្រៃយ៍ទាំង៥ របស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជាជាតិ ជាមួយក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់នៃកម្ពុជា និងជាមួយអ្នកតុល្យមដទៃទៀតនៃសន្និសីទ ចាស់ ។

កម្មវត្ថុនៃការពិគ្រោះទាំងនោះ គឺការរៀបចំកិច្ចព្រមព្រៀងមួយស្តីពីទិដ្ឋភាពទាំងអស់នៃដំណោះស្រាយ ការ ទាញទ្រទ្រង់ទំនាក់ទំនងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងមួយសម្រាប់សេចក្តីសន្តិសុខសហប្រជាជាតិ និងការបង្កើនលទ្ធភាពក្នុងការ បញ្ចប់ការបង្កឈាមនៅកម្ពុជាដោយបានឆាប់ជាងបំផុត ។ ការប្រឹងប្រែងរបស់សហប្រជាជាតិ និងអង្គការសហប្រជាជាតិ បាន អនុញ្ញាតដោយគោរពប្រព្រឹត្តិសន្តិសីទក្រុងប៉ារីសស្តីពីកម្ពុជា ។

៩-នៅក្នុងតំណាក់កាលលើកសម័យប្រជុំបន្តនៃសន្និសីទចាស់ថ្ងៃ ២៣ តុលា ១៩៩១ ឯកឧត្តម ហ្វ្រង់ស្វា មីណេង ប្រធានាធិបតីនៃសភាពារណៈរដ្ឋភារិក លេខ ១១ ១២ ១៣ ១៤ ១៥ ១៦ ១៧ ១៨ ១៩ ២០ ២១ ២២ ២៣ ២៤ ២៥ ២៦ ២៧ ២៨ ២៩ ៣០ ៣១ ៣២ ៣៣ ៣៤ ៣៥ ៣៦ ៣៧ ៣៨ ៣៩ ៤០ ៤១ ៤២ ៤៣ ៤៤ ៤៥ ៤៦ ៤៧ ៤៨ ៤៩ ៥០ ៥១ ៥២ ៥៣ ៥៤ ៥៥ ៥៦ ៥៧ ៥៨ ៥៩ ៦០ ៦១ ៦២ ៦៣ ៦៤ ៦៥ ៦៦ ៦៧ ៦៨ ៦៩ ៧០ ៧១ ៧២ ៧៣ ៧៤ ៧៥ ៧៦ ៧៧ ៧៨ ៧៩ ៨០ ៨១ ៨២ ៨៣ ៨៤ ៨៥ ៨៦ ៨៧ ៨៨ ៨៩ ៩០ ៩១ ៩២ ៩៣ ៩៤ ៩៥ ៩៦ ៩៧ ៩៨ ៩៩ ១០០ បាន អនុម័តសន្ធិសញ្ញា ចំពោះអង្គ សន្និសីទ ។

១០-នៅក្នុងសម័យប្រជុំលើកទីពីរសន្និសីទ បានអនុម័តនូវឯកសារដូចខាងក្រោម ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីដំណោះស្រាយរួមមួយនៃជម្លោះកម្ពុជា ដោយមានភ្ជាប់នូវឧបសម្ព័ន្ធស្តីពីការកិច្ចរបស់ អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្នអ.ស.ប នៅកម្ពុជា បញ្ហាយោធា ការបោះឆ្នោត មាតុភូមិទិវិតនៃជនរៀនខ្លួនកម្ពុជា និងជម ថ្លាសម្រែកទ្រង់ និងបណ្តាគោលការណ៍សំរាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីរបស់កម្ពុជា ។
- ២-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃទឹកដី អព្យា ត្រឹមភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា និង
- ៣-សេចក្តីថ្លែងការណ៍ស្តីពីការស្តារ និងការកសាងប្រទេសកម្ពុជារៀងរាល់ថ្ងៃ ។

ឯកសារទាំងនេះត្រូវបានរៀបរៀងឡើងលើមូលដ្ឋាននៃ “ឯកសារក្របខ័ណ្ឌដើម្បីដំណោះស្រាយរួមនៃជម្លោះ កម្ពុជា” ដែលត្រូវបានអនុម័តដោយសមាជិកអចិន្ត្រៃយ៍ទាំងប្រាំនៃក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជាជាតិ កាលពីថ្ងៃទី ២៨ ខែសីហា ឆ្នាំ ១៩៩០ និងឯកសារការងារដែលត្រូវបានរៀបចំឡើងនាសម័យប្រជុំលើកទីមួយរបស់សន្និសីទ ។ ឯកសារ ទាំងនេះគ្រោងនូវដំណើរការបន្តបន្ទាប់មួយនៃការបង្រួបបង្រួមជាតិ ព្រមទាំងត្រូវបានរៀបចំឡើងលើមូលដ្ឋានរបស់អង្គការសហ ប្រជាជាតិ ដែលអនុញ្ញាតដោយប្រជាជនកម្ពុជាកំណត់យកអនាគតនយោបាយរបស់ខ្លួន តាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ រៀបចំនិងដឹកនាំដោយសហប្រជាជាតិនៅក្នុងបរិយាកាសនយោបាយអព្យាក្រឹតមួយ និងដោយមានការគោរព ពេញទំហំចំពោះអធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១១-ឯកសារទាំងនេះ ដែលរួមគ្នាមកគឺជាដំណោះស្រាយរួម ដែលជាគោលដៅរបស់សន្និសីទចាស់នោះ ត្រូវ បានបើកឡើងដើម្បីអោយបណ្តារដ្ឋតុល្យមសន្តិសីទចាស់ចុះហត្ថលេខា ។ ចំពោះប្រទេសកម្ពុជា ឯកសារទាំងនេះនឹងត្រូវ បានចុះហត្ថលេខាដោយសមាជិកទាំង១២ នៃក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតិខ្ពស់កម្ពុជា ដែលជាអង្គការស្របច្បាប់ និងជាប្រភពនៃ អំណាចតែមួយគត់តំណាងអោយអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១២-បណ្តារដ្ឋតុល្យមក្នុងសន្និសីទស្នើសុំអោយសហប្រជាជាតិនៃសន្និសីទបញ្ជូននូវច្បាប់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់នៃឯកសារ ស្តីពីដំណោះស្រាយនយោបាយនេះ ជូនលោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប ។ បណ្តារដ្ឋតុល្យមសន្និសីទស្នើសុំលំហោកអង្គ លេខាធិការអោយប្រកាសយកនូវបទកំណត់សម្រប អោយដំណោះស្រាយនេះត្រូវបានក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខសហប្រជា ជាតិពិនិត្យយ៉ាងឆាប់បំផុត ។ បណ្តារដ្ឋទាំងនេះសន្យាថា នឹងសហការយ៉ាងពេញទំហំដើម្បីអោយដំណោះស្រាយរួម នេះត្រូវបានសម្រេច ហើយនឹងជួយទៅក្នុងការអនុវត្តដំណោះស្រាយនេះ ។

ជាតិសេស អោយដើរឃើញនូវប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មី។ ប្រកបដោយសោកសាយកម្មនៃប្រទេសកម្ពុជា បណ្តារដ្ឋបាល រួមក្នុងសន្តិសុខបានសន្យាជំរុញនិងលើកកម្ពស់អោយមានការគោរព និងប្រតិបត្តិតាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដូចមានចែងនៅក្នុងបណ្តាភិក្ខុព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលទាក់ទងដល់បញ្ហានេះ ហើយដែលបណ្តា រដ្ឋនោះជាការតិចតួលរួមផងដែរ ។

១៣-បណ្តារដ្ឋបាលរួមក្នុងសន្តិសុខលើអោយគណៈកម្មាធិការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិ ជួយសំរួលការដោះស្រាយ ឈ្លីយស៊ីក និងអ្នកជាប់ឃុំឃាំងស៊ីវិល ស្របតាមគោលការណ៍របស់ខ្លួន ។ បណ្តារដ្ឋទាំងនេះត្រូវមនឹងជួយដល់គណៈ កម្មាធិការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិនៅក្នុងភារកិច្ចនេះ ។

១៤-បណ្តារដ្ឋបាលរួមក្នុងសន្តិសុខ សូមអញ្ជើញដល់បណ្តារដ្ឋផ្សេងទៀតអោយចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពី ដំណោះស្រាយនយោបាយរួមមួយនៃជម្លោះកម្ពុជា និងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ ប្រណិភាព និង ភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អណ្តាតភូមិភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

១៥-ដោយពិនិត្យឃើញនូវសេចក្តីត្រូវការអោយមានការនិតចម្រើនប្រែប្រួលជាអន្តរជាតិដោយសុវត្ថិភាព ដើម្បីជួយ ដល់ការស្តារនិងការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ បណ្តារដ្ឋបាលរួមសន្តិសុខអំពាវនាវដោយទទួលបានដល់សហគមន៍អន្តរជាតិ អោយផ្តល់នូវការគាំទ្រជាសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុដោយសប្បុរស ស្របតាមវិធានការដែលត្រូវបានលើកឡើងនៅក្នុងសេចក្តី ថ្លែងការណ៍ស្តីអំពីការស្តារ និងការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ ។

ដើម្បីជាសំរេច បណ្តាតំណាងបានចុះហត្ថលេខានិងត្រួតពិនិត្យចុះហត្ថលេខានេះ ម

ថ្មីនាទីត្រូវបានដាក់ចេញនៅថ្ងៃទី១២ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៩១ ជាពីរច្បាប់ ជាការសាច់រូប អង់គ្លេស បារាំង ខ្មែរ និងស្រ្តី ដោយច្បាប់ជាការសាមីមួយមានតម្លៃដូចគ្នា ។ ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងបញ្ចប់នេះនិង ត្រូវតែអនុវត្តនៅនឹងរដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋព្រំប្រទល់ និងសាធារណរដ្ឋព្រំប្រទល់ស៊ី ។

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ ПАРИЖСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО КАМБОДЖЕ¹

1. Ввиду озабоченности трагичным конфликтом и продолжающимся кровопролитием в Камбодже по приглашению Правительства Французской Республики была созвана Парижская конференция по Камбодже с целью достижения при международных гарантиях всеобъемлющего урегулирования, которое восстановило бы мир в этой стране. Состоялось две сессии Конференции: первая — с 30 июля по 30 августа 1989 года и вторая — с 21 по 23 октября 1991 года.

2. Сопредседателями Конференции были Его Превосходительство г-н Ролан Дюма, Министр иностранных дел Французской Республики, и Его Превосходительство г-н Аля Алатав, Министр иностранных дел Республики Индонезия.

3. В Конференции приняли участие следующие государства: Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика и Япония.

Кроме того, Движение неприсоединения было представлено на Конференции своим председателем, а именно Зимбабве в ходе первой сессии и Югославией в ходе второй сессии.

4. На первой сессии Конференции Камбоджа была представлена четырьмя камбоджийскими сторонами. На второй сессии Конференции

¹ Published for information — Publié pour information.

Камбоджу представлял Высший Национальный Совет Камбоджи во главе с его Председателем, Его Королевским Высочеством принцем Нородомом Сянукком.

5. Его Превосходительство г-н Хавьер Перес де Куэльяр, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, и его специальный представитель г-н Рафиуддин Ахмед также участвовали в Конференции.

6. Работа Конференции проходила в трех рабочих комитетах в общем составе, которые собирались в течение всей первой сессии Конференции. Первый комитет занимался военными вопросами, Второй комитет занимался вопросом о международных гарантиях, а Третий комитет — вопросами репатриации беженцев и перемещенных лиц и будущего восстановления Камбоджи.

Работой комитетов руководили:

Первый комитет:

Сопредседатели: г-н К.Р.Гарехан (Индия)
г-н Алан Салливан (Канада)

Докладчик: г-жа Виктория Сизанте-Батаклан (Филиппины)

Второй комитет:

Сопредседатели: г-н Суливонг Працитхидет (Льос)
Дато Занаил Абилин Ибрагим (Малайзия)

Докладчик: г-н Эрве Дажан де ля Бати (Франция)

Третий комитет:

Сопредседатели: г-н Юкио Имагава (Япония)
г-н Роберт Марриллиз (Австралия)

Докладчик: полковник Роначук Свандикиат (Таиланд)

Конференция создала также Комитет ad hoc в составе представителей всех четырех камбоджийских сторон и под председательством представителей обеих Сопредседателей Конференции, мандат которого касался вопросов, связанных с национальным примирением между кам-

боджийскими сторонами. Комитет ad hoc провел несколько заседаний в ходе первой сессии Конференции.

Был создан Координационный комитет Конференции во главе с представителями обоих Сопредседателей, на который была возложена ответственность за общую координацию работы остальных четырех комитетов. Координационный комитет собирался в ходе как первой, так и второй сессий Конференции. 21 сентября 1991 года в Нью-Йорке состоялось также неофициальное заседание Координационного комитета.

7. К моменту завершения первой сессии Конференция достигла прогресса в выработке широкого круга элементов, необходимых для достижения всеобъемлющего урегулирования конфликта в Камбодже. Вместе с тем Конференция отметила, что достичь всеобъемлющего урегулирования еще не представлялось возможным. В связи с этим было принято решение о приостановлении работы Конференции 30 августа 1989 года. В то же время, поступая таким образом, Конференция обратилась ко всем заинтересованным сторонам с настоятельным призывом интенсифицировать свои усилия с целью достижения всеобъемлющего урегулирования, а также обратилась к Сопредседателям с просьбой оказывать добрые услуги для облегчения этих усилий.

8. После приостановления работы первой сессии Конференции ее Сопредседатели и Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций провели широкие консультации, прежде всего с пятью постоянными членами Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, с Высшим Национальным Советом Камбоджа, а также с другими участниками Парижской конференции. Целью этих консультаций было достижение согласия по всем аспектам урегулирования, обеспечение того, чтобы все инициативы в этом направлении были совместимыми, а также улучшение перспектив прекращения кровопролития в Камбодже как можно скорее. Усилия Сопредседателей и Генерального секретаря проложили путь к возобновлению работы Парижской конференции по Камбодже.

9. На церемонии открытия заключительного заседания Парижской конференции 23 октября 1991 года перед Конференцией выступили Его Превосходительство г-н Франсуа Миттеран, Президент Французской Республики, Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель Высшего Национального Совета Камбоджи, и Его Превосходительство г-н Кавьер Перес де Кузьяр, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

10. В ходе своей второй сессии Конференция приняла следующие документы:

1. СОГЛАШЕНИЕ О ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩЕМ ПОЛИТИЧЕСКОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ КАМБОДЖИЙСКОГО КОНФЛИКТА с приложениями о мандате КНТАК, военных вопросах, выборах, репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц и принципах новой конституции Камбоджи;
2. СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ СУВЕРЕНИТЕТА, НЕЗАВИСИМОСТИ, ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И НЕПРИКОСНОВЕННОСТИ, НЕЙТРАЛИТЕТА И НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА КАМБОДЖИ, и
3. ДЕКЛАРАЦИЮ О ВОССТАНОВЛЕНИИ И РЕКОНСТРУКЦИИ КАМБОДЖИ.

Эти документы представляют собой доработанный вариант "Рамок для всеобъемлющего политического урегулирования камбоджийского конфликта", принятых пятью постоянными членами Совета Безопасности Организации Объединенных Наций 28 августа 1990 года, и элементов работы, проделанной на первой сессии Конференции. Их претворение в жизнь будет способствовать дальнейшему развитию процесса национального примирения и усилению роли Организации Объединенных Наций, предоставляя тем самым возможность камбоджийскому народу самому определить свое политическое будущее путем свободных и справедливых выборов, организованных и проведенных Организацией Объединенных Наций в нейтральной политической обстановке при полном уважении национального суверенитета Камбоджи.

11. Эти документы, которые в совокупности оставляют всеобъемлющее урегулирование, которое было целью созыва Парижской конференции, представляются для подписания государствам — участникам Парижской конференции. От имени Камбоджи документы будут подписаны двенадцатью членами Высшего Национального Совета Камбоджи — уникального законного органа и источника власти, олицетворяющего суверенитет, независимость и единство Камбоджи.

12. Государства — участники Конференции призывают Сопредседателей Конференции направить аутентичную копию документов о всеобъемлющем политическом урегулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Государства — участники Конференции обращаются к Генеральному секретарю с просьбой предпринять необходимые шаги с целью создания возможностей для скорейшего рассмотрения вопроса о всеобъемлющем урегулировании Советом Безопасности Организации Объединенных Наций. Они заявляют о своей полной готовности сотрудничать в осуществлении такого всеобъемлющего урегулирования и содействовать его претворению в жизнь.

Прежде всего, в свете недавних трагических событий в истории Камбоджи, государства — участники Конференции обязуются поощрять и развивать уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах, в которых они участвуют.

13. Государства — участники Конференции обращаются с просьбой к Международному Комитету Красного Креста содействовать, в соответствии со своими принципами, освобождению военнопленных и интернированных гражданских лиц. Они выражают готовность содействовать МККК в выполнении этой задачи.

14. Государства — участники Конференции приглашают другие государства присоединиться к Соглашению о всеобъемлющем политическом урегулировании камбоджийского конфликта и к Соглашению, касающемуся суверенитета, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитета и национального единства Камбоджи.

15. Признавая далее необходимость согласованных международных усилий по оказанию Камбодже содействия в решении задач восстановления и реконструкции, государства — участники Конференции настоятельно призывают международное сообщество оказать щедрую экономическую и финансовую поддержку мерам, изложенным в Декларации о восстановлении и реконструкции Камбоджи.

В удостоверение чего представители подписали настоящий
Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года в двух экземплярах на английском, китайском, кхмерском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Оригиналы настоящего Заключительного Акта будут переданы на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезия.

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

柬埔寨冲突全面政治解决协定

柬埔寨问题巴黎会议与会国澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、越南社会主义共和国和南斯拉夫社会主义联邦共和国，

联合国秘书长列席，

旨在维持、维护和捍卫柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，

期望恢复和维护柬埔寨和平，促进民族和解和保证柬埔寨人民通过自由公正的选举行使自决权利，

确信柬埔寨冲突只有全面政治解决才将是公正和持久的，并有利于地区及国际和平与安全，

欢迎 1990年8月28日框架文件，该文件已被柬埔寨各方全面接受为解决柬埔寨冲突的基础，亦被一致通过的1990年9月20日安全理事会第668号决议和1990年10月15日联合国大会45/3号决议所确认，

注意到柬埔寨全国最高委员会 1990 年 9 月 10 日在雅加达成立,它作为柬埔寨的唯一合法机构和权力来源,在整个过渡时期体现柬埔寨的国家主权和统一,对外代表柬埔寨,

欢迎柬埔寨全国最高委员会 1991 年 7 月 17 日于北京一致推选诺罗敦·西哈努克亲王殿下为主席,

认识到需要建立一个柬埔寨过渡时期联合国权力机构以发挥强化的联合国作用,该机构由文职和军事部门组成,其行动将充分尊重柬埔寨的国家主权,

注意到 1990 年 9 月 9 日至 10 日在雅加达、1990 年 12 月 21 日至 23 日在巴黎、1991 年 6 月 24 日至 26 日在帕塔亚、1991 年 7 月 16 日至 17 日在北京、1991 年 8 月 26 日至 29 日在帕塔亚举行的会议所发表的声明,以及 1991 年 6 月 4 日至 6 日在雅加达和 1991 年 9 月 19 日在纽约举行的会议,

欢迎联合国安全理事会于 1991 年 10 月 16 日通过的关于柬埔寨问题的第 717(1991)号决议,

认识到柬埔寨最近的悲惨历史需要采取特别措施保护人权并保证不回到过去的政策和实践,

兹达成协议如下:

第一章

过渡时期的安排

第一节

过渡时期

第 1 条

为本协定之目的,过渡时期应于本协定生效之日开始,至联合国所组织并确认的自由公正的大选选出制宪会议、通过宪法并转为立法议会、其后成立新政府时为止。

第二节

柬埔寨过渡时期联合国权力机构

第 2 条

一、签署国请求联合国安全理事会成立一个柬埔寨过渡时期联合国权力机构(以下简称“联合国权力机构”),该机构由文职和军事部门组成,直接对联合国秘书长负责。为此目的,联合国秘书长将指定一名他的特别代表。

二、签署国进而请求联合国安全理事会向联合国权力机构授予本协定所载明的权力,并且根据秘书长定期提交的报告不断审议其授权的实施情况。

第 三 节

柬埔寨全国最高委员会

第 3 条

柬埔寨全国最高委员会(以下简称“最高委员会”)是柬埔寨的唯一合法机构和权力来源,在整个过渡时期体现柬埔寨的国家主权、独立和统一。

第 4 条

最高委员会的成员应承诺举行由联合国所组织并主持的自由公正的大选,在此基础上成立一个新的合法政府。

第 5 条

在整个过渡时期,最高委员会对外代表柬埔寨,占据柬埔寨在联合国及其专门机构和其他国际机构和国际会议的席位。

第 6 条

如附件 1 所述,最高委员会授予联合国所有必要的权力,以保证本协定的执行。

为了保证有利于自由公正大选的中立政治环境,应将可能对大选结果产生直接影响的行政机构、组织和机关置于联合国的直接监督或控制之下。在这方面,应特别注意外交、国防、财政、公安和宣传。鉴于这些领域的重要性,联合国权力机构有必要对其实施必要的控制,以保证负责上述事务的机构能严守中立。联合国经与最高委员会协商,将确定哪些机构、组织和机关可继续运转,以保证柬埔寨的正常生活。

第 7 条

最高委员会、联合国权力机构与现存行政机构之间的关系在附件 1 中规定。

第 四 节

外国武装力量的撤出及其核查

第 8 条

一俟本协定生效,任何仍在柬埔寨的外国武装力量、顾问、军事人员及其武器、弹药和装备应立即撤出柬埔寨,并且不得重返。联合国权力机构将根据附件 2 对撤离和不重返进行核查。

第 五 节

停火及停止外来军事援助

第 9 条

自本协定生效之日起,停火即告生效。所有武装力量都应立即脱离接触,不得采取任何敌对行动,并且不得从事任

何旨在扩大其控制的地盘或可能导致重开战火的任何部署、调动或行动。

签署国请求联合国安全理事会要求秘书长进行斡旋，以协助这一进程，直至联合国权力机构的军事部门可以开始对停火实施监督、监察和核查。

第 10 条

自本协定生效之日起，外界应立即停止对柬埔寨所有各方提供一切军事援助。

第 11 条

过渡时期军事安排的目的是稳定安全局势，并在冲突各方之间建立信任，以实现本协定的目标，避免重开战火的危险。

关于联合国权力机构监督、监察和核查停火和有关措施，包括核查外国武装力量的撤出、过渡时期内所有柬埔寨武装力量及其武器的重新集结、进驻营地以及最终处置等措施的详细规定在附件 1 第三节和附件 2 中载明。

第二章 大选

第 12 条

柬埔寨人民有权通过自由公正大选产生的制宪会议决定自己的政治前途,制宪会议将根据本协定第 23 条,起草并通过一部柬埔寨新宪法,并自行转为立法议会,由其建立柬埔寨新政府。大选将由联合国在中立的政治环境中并在充分尊重柬埔寨国家主权的情况下主持进行。

第 13 条

联合国权力机构应根据附件 1 第四节和附件 3 的规定负责组织和主持大选。

第 14 条

签署国承诺,尊重经联合国证实为自由和公正的大选的结果。

第三章 人权

第 15 条

一、所有在柬埔寨的人和所有柬埔寨难民及流离失所者均应享有《世界人权宣言》和其它有关的国际人权文书中规定的权利和自由。

二、为此目的，

(一)柬埔寨承诺：

——保证在柬埔寨尊重和遵守人权和基本自由；

——支持所有柬埔寨公民享有进行旨在促进和保护人权和基本自由活动的权利；

——采取有效措施，保证永不允许回到过去的政策和实践；

——遵守有关的国际人权文书。

(二)本协定其它签署国承诺在柬埔寨促进和鼓励尊重和遵守有关国际文书和联合国大会有关决议规定的人权和基本自由，尤其旨在防止侵犯人权现象再度发生。

第 16 条

联合国权力机构负责在过渡时期内根据附件 1 第五节的规定创造一个保证尊重人权的环境。

第 17 条

过渡时期结束之后,联合国人权委员会应继续密切监督柬埔寨的人权状况,包括必要时任命一名特别报告员,每年向人权委员会和联合国大会报告。

第 四 章

国际保证

第 18 条

如另一单独协定所规定,柬埔寨承诺维持、维护和捍卫柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一,其它签署国承诺承认并尊重上述各点。

第五章

难民和流离失所者

第 19 条

本协定生效后,将尽一切努力在柬埔寨创造政治、经济和社会条件,以利于柬埔寨难民和流离失所者自愿返回并融洽地纳入社会。

第 20 条

一、在柬埔寨境外的柬埔寨难民和流离失所者有权返回柬埔寨,享受安全的、有保障和体面的生活,免受任何形式的恐吓或胁迫。

二、签署国请求联合国秘书长协助柬埔寨难民和流离失所者安全、体面地返回,此事项应作为全面政治解决的一个组成部分,并由秘书长特别代表根据附件 4 规定的遣返难民和流离失所者的指导方针和原则全权负责。

第六章

释放战俘和被拘禁的平民

第 21 条

应在红十字国际委员会指导下,通过与秘书长特别代表协调,并在其他有关的国际人道主义组织和签署国的必要协助下,尽早释放所有战俘和被拘禁的平民。

第 22 条

“被拘禁的平民”指所有非战俘、曾因以某种方式服务于武装或政治斗争而被任何一方逮捕或拘禁者。

第七章

柬埔寨新宪法原则

第 23 条

附件 5 规定了柬埔寨新宪法将包含的基本原则,其中包括有关人权和基本自由以及柬埔寨中立地位的基本原则。

第八章 恢复与重建

第 24 条

如另一单独宣言所规定,签署国敦促国际社会为柬埔寨的恢复和重建提供经济和财政支持。

第九章 最后条款

第 25 条

签署国应本着诚意与合作精神,以和平方法解决任何有关执行本协定的争端。

第 26 条

签署国请求其他国家、国际组织及其他机构为本协定的实施以及联合国权力机构完成其授权任务予以合作和协助。

第 27 条

签署国应与联合国充分合作,以保证完成其授权任务,包括给予特权与豁免、为在各自境内的和过境的行动和通讯自由提供便利。

联合国权力机构在执行其授权时,应对柬埔寨所有邻国的主权予以应有的尊重。

第 28 条

一、签署国应一秉诚意,履行在本协定中承担的一切义务,并与联合国充分合作,包括向联合国权力机构提供履行其授权所需的情报。

二、由最高委员会各成员代表柬埔寨的签字,将使柬埔寨所有各方及其武装力量承诺对本协定的规定承担义务。

第 29 条

如果发生或威胁发生违反本协定的情况,柬埔寨问题巴黎会议两主席应联合国秘书长的要求,并在不损害联合国安全理事会权力的情况下,将立即进行适当的协商,包括

与柬埔寨问题巴黎会议成员国协商,以期采取适当步骤保证这些承诺得到遵守。

第 30 条

本协定自签字之日起生效。

第 31 条

本协定应开放,听由任何国家加入。加入书应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。本协定应于每一加入本协定的国家交存加入书之日起对其生效。加入国应承担与签署国同样的义务。

第 32 条

本协定同等作准的中文、英文、法文、高棉文和俄文正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府,保存国应向柬埔寨问题巴黎会议其他与会国政府和联合国秘书长分送核证无误的副本。

为此,下列全权代表经各自政府正式授权,在本协定上
签字,以资证明。

一九九一年十月二十三日订于巴黎。

*[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299
du présent volume.]*

附件 1

柬埔寨过渡时期联合国权力机构的授权

第一节

工作总程序

一、根据本协定第 6 条,联合国权力机构将行使一切必要的权力,以保证本协定的执行,包括有关组织自由、公正大选的权力和涉及柬埔寨行政管理有关方面的权力。

二、将采用下列机制解决秘书长特别代表和最高委员会之间可能产生的同本协定的执行有关的所有问题:

(一)最高委员会向联合国权力机构提出建议,只要该建议是最高委员会成员协商一致的意见,并符合本协定的目标,联合国权力机构将予以遵循;

(二)如果最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下竭尽全力,最高委员会成员间仍不能协商一致,则主席在充分考虑各成员表达的意见后,有权就向联合国权力机构提何建议作出决定。只要该建议符合本协定的目标,联合国权力机构将予以遵循;

(三)如果柬埔寨主权的合法代表、最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下出于任何原因不便作出这样的决

定,其决定权将转交给秘书长的特别代表。秘书长特别代表在充分考虑最高委员会内表达的意见之后将作出最后决定;

(四)本协定赋予最高委员会采取与执行本协定有关的行动的任何权力,都应由最高委员会经协商一致行使,在最高委员会不能协商一致的情况下,其主席有权按上述程序行使该权力。如果柬埔寨主权的合法代表、最高委员会主席诺罗敦·西哈努克亲王殿下出于任何原因不便作出这样的决定,其采取行动的权力将转交给秘书长特别代表。秘书长特别代表可采取必要行动;

(五)在任何情况下,秘书长特别代表都将确定最高委员会的建议或行动是否符合本协定。

三、秘书长的特别代表或其代表将出席最高委员会会议以及可能设立的任何下属机构的会议,并向最高委员会成员通报有关联合国权力机构所作决定的一切必要情况。

第 二 节

行政管理

一、根据本协定第 6 条,联合国权力机构将直接控制所有外交、国防、财政、公安和宣传领域的行政机构、组织和机

关,它将进行必要的直接控制,以保证上述机构严守中立。为此,秘书长特别代表将决定哪些控制权是必要的,并且可以向上述行政机构、组织和机关发布指示。此类指示向柬埔寨所有各方发布,并对各方均有约束力。

二、根据本协定第6条,秘书长特别代表经与最高委员会协商,将确定哪些行政机构、组织和机关可能直接影响大选结果。这些行政机构、组织和机关将被置于联合国权力机构的直接监督或控制之下,并且遵从其提供的一切指导。

三、根据本协定第6条,秘书长特别代表经与最高委员会协商,将确定哪些行政机构、组织和机关可继续运转以保证柬埔寨的正常生活。如有必要,它们将置于联合国权力机构认为必要的监督之下。

四、根据本协定第6条,秘书长特别代表的权力将包括:

(一)在柬埔寨各方的行政机构、组织和机关里安置联合国人员,他们将不受限制地介入所有行政工作并了解有关情况;

(二)要求调动或解除这些行政机构、组织和机关内任何人员的职务。

五、(一)联合国秘书长特别代表,根据附件2第1条第三段所提供的情报,并经与柬埔寨各方协商,将确定在柬埔寨

寨执法所需的民警,柬埔寨各方承诺遵从特别代表就此所作出的决定;

(二)所有民警将在联合国权力机构的监督或控制下工作,以保证有效和公正地维护治安,充分保护人权和基本自由。为保证实现上述目标,联合国权力机构经与最高委员会协商,将对柬埔寨全境内的其他执法情况和司法程序进行必要的监督。

六、如果秘书长特别代表认为必要,联合国权力机构经与最高委员会协商,将对有关柬埔寨现存行政机构与全面政治解决协定目标不一致或相违背的行为的指责和指控进行调查。联合国权力机构也有权主动进行这类调查,并将在必要时采取适当的步骤予以纠正。

第 三 节

军事职能

一、联合国权力机构将监督、监察并且核查外国武装力量的撤离、停火以及附件 2 规定的有关措施,包括:

(一)核查各种类型的外国武装力量、顾问和军事人员及其武器、弹药和装备撤出柬埔寨并不得重返;

(二)就发生在邻国境内或其国境附近的可能危及本协定执行的任何事态发展与邻国政府联络；

(三)监察停止对柬埔寨所有各方的外来军事援助；

(四)在柬埔寨全境查明并没收所有暗藏的武器和军用物资；

(五)帮助清扫地雷,对柬埔寨人进行排雷和防雷培训。

二、联合国权力机构将根据附件 2 的规定,按照待商定的行动时间表,监督所有武装力量到指定营地集结和重新驻扎。

三、随着部队进驻营地,联合国权力机构将开始附件 2 所规定的控制和削减军备的过程。

四、联合国权力机构将根据附件 2 的规定,采取必要的步骤,使各方的武装力量分阶段复员。

五、必要时,联合国权力机构将在释放所有战俘和被拘禁平民方面,协助红十字国际委员会的工作。

第 四 节

大 选

一、联合国权力机构将根据本节和附件 3 的规定,组织并主持本协定第二章中提及的大选。

二、联合国权力机构可以就组织和主持选举的过程同最高委员会进行协商。

三、在履行与选举过程有关的职责时，联合国权力机构的具体权力包括：

(一)经与最高委员会协商，制定一套在柬埔寨进行自由、公正大选的法律、程序和行政措施，包括通过选举法和规定参加选举的行为规则，使之符合尊重人权的要求，并禁止采用胁迫或以金钱引诱的手段影响选民的投票倾向；

(二)经与最高委员会协商，中止或废除现行法律中与本协定的目标和宗旨相悖的规定；

(三)制定并实施一项包括大选各方面的选民教育计划，以有助于选举进程；

(四)作为选举进程的第一阶段，制定并实施一项选民登记制度，以保证合格选民均有登记的机会，随后拟定经核实的选民登记清单；

(五)拟定和实行一项政党登记制度和候选人名单；

(六)保证参加竞选的所有政党均有利用包括报刊、电视和电台等新闻媒介的公平机会；

(七)制定并实施监督和便于柬埔寨人参加选举、政党竞选活动和投票过程的措施；

(八)制定并实施一套选票与投票的制度,以保证登记的选民均有投票的机会;

(九)与最高委员会协商,作出协调安排,为希望观察竞选和投票的外国观察员到场提供便利;

(十)对投票和计票进行全面指导;

(十一)对选举中非规范行为的指控进行核实和调查,并采取适当的行动予以纠正;

(十二)确定大选是否自由和公正,如果结论是肯定的,核准当选人名单。

四、在履行本节规定的职责方面,联合国权力机构将建立保障制度,以协助保证在选举过程中无舞弊现象;该制度包括安排柬埔寨代表观察登记和投票过程,以及设立一个联合国权力机构受理和裁决指控的机制。

五、联合国权力机构将根据本节第二段的规定,经与最高委员会协商,确定选举过程各阶段的时间表。选举过程的期限从选民登记时起不超过九个月。

六、在组织和主持大选的过程中,联合国权力机构将尽力保证所采用的制度和程序绝对公正,同时保证实际运作安排尽可能地易于管理和高效率。

第五节

人权

根据本协定第 16 条,联合国权力机构将就下述问题作出规定:

- (一)编制并实施一项人权教育计划,以促进对人权的尊重和理解;
- (二)在过渡时期内对人权状况进行全面监督;
- (三)调查有关违反人权的指控,并采取适当纠正措施。

附件 2

撤军、停火以及相关措施

第 1 条

停 火

一、所有柬埔寨各方(以下简称“各方”)同意遵守陆地、水上和空中的全面停火。停火将分两阶段实施。在第一阶段,停火将在联合国秘书长斡旋的协助下得到遵守。第二阶段应尽快开始,其间由联合国权力机构对停火实施监督、监察和核查。联合国权力机构军事部门指挥官经与各方协商,应确定第二阶段开始的确切日期和时间。该日期将在第二阶段生效至少四周前确定。

二、在停火第二阶段开始之前,各方承诺,一俟签署本协定即遵守停火,并命令各自武装部队立即脱离接触,不采取任何敌对行动,不进行旨在扩大各自控制的地盘或可能导致重开战火的任何部署、调动或行动。各方同意,“武装力量”包括所有正规军、省、区军事力量和准军事力量以及其他辅助力量。在停火的第一阶段,联合国秘书长将在各方间斡旋,协助他们遵守停火。各方承诺,在联合国秘书长或其代表进行这方面的斡旋时予以合作。

三、各方同意,本协定签署后立即向联合国提供以下情报:

(一)各方在柬埔寨境内和境外的总兵力、编制和部署的确切人数及位置。在提交的兵力部署地图上应标明所有有人或无人的军队驻扎位置,包括行营、供给基地和供给路线;

(二)各方武装力量拥有的武器、弹药和装备的总清单,以及这些武器、弹药和装备部署的确切位置;

(三)有关布雷区的详细记录,包括布放地雷的种类和性能、各方使用的饵雷,以及各自掌握的其他各方设置的布雷区和饵雷的情报;

(四)各方警察部队的总兵力、编制和部署的确切人数及位置,以及他们的武器、弹药和装备的总清单和这些武器、弹药和装备部署的确切地点。

四、联合国权力机构军事部门指挥官一俟抵达柬埔寨,应在停火第二阶段开始前的四周内,经与各方协商,根据本附件第3条完成各方武装力量重新集结和进驻营地以及他们的武器、弹药和装备的收存计划。这项计划包括武装力量重新集结和进驻的指定地点,以及各方商定的时间表。驻扎营区应为营或营以上规模。

五、各方同意,至少在停火第二阶段开始两周前采取步骤,使用一切可资利用的通讯手段,通知各自武装力量关于各方所同意的第二阶段开始的日期和时间、各方同意的其武装力量重新集结和进驻营地及其武器、弹药和装备的收存计划,特别是关于各自武装力量应去报到的确切集结地点。以上信息在停火第二阶段开始后持续传播四周时间。

六、各方将严格遵守停火,不重新开始任何陆地、水上或空中的敌对行动。各方武装部队的指挥官将保证其指挥的所有部队去指定的集结地点之前,原地不动,不得采取任何敌对行动并不进行旨在扩大各自控制的地盘或导致重开战火的任何部署、调动或行动。

第 2 条

联络制度和混合军事工作组

将建立一个混合军事工作组(简称“混合军事组”),其目的是解决停火时可能出现的任何问题。该组将由联合国驻柬埔寨的首席军官或其代表担任主席。各方同意各自指定一名旅长或相当级别的军官参加该组。该组的组成、行动方式和会晤地点由联合国驻柬埔寨的首席军官与各方协商后确定。在较低军事指挥层中,也将作出类似的联络安排,以就地解决具体问题。

第 3 条

各方武装力量的重新集结、进驻营地 及其武器、弹药和装备的收存

一、根据本附件第 1 条第四段规定的行动时间表,尚未进驻指定营地的各方所有武装力量将去指定的集结地点报到。这些集结地点由联合国权力机构军事部门建立和管理,并应在停火第二阶段开始前一周内建成并投入运转。各方同意,在第二阶段开始后两周内,将组织其所有部队并携带全部武器、弹药和装备去集结地点报到。所有到集结地点报到的人员,将在联合国权力机构军事部门人员的监护下,携带其武器、弹药和装备前往指定的营区。各方同意保证以上人员能够完全安全并不受任何阻碍地去集结地点报到。

二、联合国权力机构将按照本附件第 1 条第三段规定所提供的情报确认集结和进驻营地过程已经按照本附件第 1 条第四段所提及的计划完成。联合国权力机构将争取在第二阶段开始后四周内结束上述过程。所有武装力量分别重新集结并进驻营区后,联合国权力机构的军事部门指挥官将就此向四方分别通报。

三、各方同意一俟它们的武装力量进驻指定营区,各方指挥官将命令其人员立即向联合国权力机构交出全部武器、弹药和装备,由联合国权力机构收存保管。

四、联合国权力机构将根据本附件第 1 条第三段第(二)分段提到的清单清点交出的武器、弹药和装备,以核实各方拥有的全部武器、弹药和装备均已置于其保管之下。

第 4 条

武装力量集中在营地期间的供给

联合国权力机构的军事部门将监督各方武装力量集结和进驻营地期间的供给。这种供给将仅限于非杀伤性质的物资,如食品、水、衣物、药品以及医疗服务。

第 5 条

各方武装力量及其武器、弹药和装备的最终处置

一、为了促进实现全面政治解决的目标,把战争复发的危险降到最低限度,稳定安全形势和在冲突各方之间建立信任,各方同意分阶段并均衡地将其武装力量至少复员百分之七十。该过程应按联合国权力机构根据本附件第 1 条规定所提供的情报,经与各方协商所制定的详细计划进行,并应在大选登记过程结束之前完成,具体日期由秘书长特别代表确定。

二、柬埔寨各方承诺在大选之前或大选后不久将其剩余的武装力量全部复员。如全部复员难以实现，柬埔寨各方承诺尊重和遵守根据本协定第 12 条选举产生的新政府关于将这些武装力量部分或全部编入新国民军的任何决定。第一段所提及的复员完成后，柬埔寨各方和秘书长特别代表将研究营地中剩余武装力量的最终处置问题，以确定应采用下列何种方式：

(一)如各方进而同意将营地内剩余武器力量最好在大选之前，如不行则在大选之后不久部分或全部复员，特别代表应与各方协商制定此举的时间表；

(二)如剩余武装力量不能在大选之前或大选之后不久全部复员，各方承诺将营地内所有的剩余武装力量交给根据本协定第 12 条选举产生的新政府，以便新政府考虑将其编入新国民军。各方还同意，凡未编入新国民军的武装力量将根据特别代表制定的计划随即复员。关于剩余武装力量和所有武器、弹药和装备的最终处置，联合国权力机构撤离柬埔寨时，应保留必要的权力，以保证其在过渡时期履行的职责有条不紊地转交给新当选的政府。

三、必要时，联合国权力机构将协助大选前复员的武装力量转入平民生活。

四、(一)在整个过渡时期,联合国权力机构将控制和看管各方所有的武器、弹药和装备;

(二)进入营地的武装力量根据本条第一段复员时,联合国权力机构将对营区就地收存的武器、弹药和装备做相应的削减。只有经秘书长特别代表明确授权,留在营内的武装力量才可获取他们的武器、弹药和装备;

(三)如根据本条第二段第(一)分段更多的武装力量复员,联合国权力机构将对营区就地收存的武器、弹药和装备做相应的削减;

(四)全部武器、弹药和装备的最终处置将由根据本协议第 12 条自由公正选举产生的新政府决定。

第 6 条

核查各种类型的外国武装力量

撤出柬埔寨并不得重返

一、应在停火第二阶段开始两周前向联合国权力机构提供关于外国武装力量撤出的详细书面情报,包括以下内容:

(一)这些武装力量的总兵力、编制和部署;

(二)这些武装力量拥有的武器、弹药和装备的总清单及其部署的确切位置；

(三)撤军计划(已执行或尚待执行的),包括撤军路线、过境点和撤离柬埔寨的时间。

二、在根据本条第一段所提供情报的基础上,联合国权力机构将以其认为适当的方式进行调查。提供情报的一方将被要求提供人员陪同联合国权力机构的调查人员。

三、任何外国武装力量的存在得到证实后,联合国权力机构将立即向外国武装力量派遣军事人员并伴随这些外国武装力量直至其撤离柬埔寨领土。联合国权力机构还将在撤军路线上、过境点和机场设立检查站,以核查撤军并保证各种类型的外国武装力量不得重返。

四、本附件第2条规定成立的混合军事组将协助联合国权力机构完成上述任务。

第 7 条

停止对柬埔寨各方的外来军事援助

一、柬埔寨各方承诺,自本协定签字之日起,不从外部获取或寻求任何军事援助,包括武器、弹药和装备。

二、与柬埔寨领土毗邻的签署国，即老挝人民民主共和国政府、泰国政府和越南社会主义共和国政府承诺：

(一)防止各自国家的领土，包括领陆、领海和领空，被用于向柬埔寨任何一方提供任何形式的军事援助的目的。将允许经过这些国家的领土提供诸如食品、水、衣物和药品等物资，但上述物资须在不与本段第(三)分段的规定相悖的情况下提供，且自抵柬埔寨之日起，置于联合国权力机构的监督之下；

(二)停火第二阶段开始后四周内，向联合国权力机构军事部门指挥官提供书面材料，证实在其领土上不存在柬埔寨任何一方的军队、武器、弹药和军事装备；

(三)停火第二阶段开始后四周内，接受一名联合国权力机构派驻其各自首都的联络官，并指定一名上校或相当级别的军官，协助联合国权力机构，在其主权得到应有尊重的条件下，调查有关在其领土上发生的违反全面政治解决协定规定的活动的任何指控。

三、为使联合国权力机构能够监督停止对柬埔寨各方的外来援助，各方同意，一俟本协定签署，将向联合国权力机构提供其掌握的任何关于向柬埔寨任何一方提供的军事援助，包括武器、弹药和军事装备、使用的通道和手段的情

报。停火第二阶段开始后,联合国权力机构将立即采取以下具体措施:

(一)沿柬埔寨一侧边界上的通道和在所选择的地点,以及在柬埔寨境内的机场,设立检查站;

(二)在柬埔寨沿海及内水进行巡逻;

(三)在柬埔寨境内的战略要地设置机动巡逻队,并就关于向柬埔寨任何一方提供武器的指控进行调查。

第 8 条

武器和军用物资的隐藏地

一、为了在柬埔寨全境稳定安全形势、建立信任和减少武器及军用物资,各方同意在联合国权力机构军事部门的指挥官所确定的日期之前向他提供有关柬埔寨全境所有已知和可疑的武器和军事装备隐藏地点的情报,包括标有这些隐藏地点的地图。

二、联合国权力机构军事部门根据所收到的情报,将在本条第一段所提到的日期后,派遣核查小组,对每一项举报进行调查并销毁所发现的一切隐藏的武器。

第 9 条

未引爆的爆炸装置

一、联合国权力机构军事部门抵达柬埔寨之后不久应采取的第一步行动,是保证标明所有已知的布雷区。

二、各方同意,在根据本附件第 3 条进行的军队集结和进驻营地的过程结束之后,将提供扫雷队,扫雷队将在联合国权力机构军事人员的监督和控制下离开所驻营区,以协助清除残存的尚未引爆的爆炸装置,拆除引信或使其丧失杀伤力。那些不能清除或拆除引信或使其丧失杀伤力的地雷或爆炸装置将按联合国权力机构军事部门制定的方式标明。

三、联合国权力机构应:

- (一)开展识别和躲避爆炸装置的群众性教育活动;
- (二)培训柬埔寨志愿人员排除尚未引爆的爆炸装置;
- (三)为柬埔寨志愿人员提供急救培训。

第 10 条

对违反情况的调查

一、在停火第二阶段开始后,联合国权力机构在接到一方提出的可能存在的对本附件的任何规定或其他有关规定

未能遵守的报告或指控时,将以它认为适当的方式进行调查。当根据一方的指控进行调查时,该方需要提供人员陪同联合国权力机构的调查人员。调查的结果将由联合国权力机构向指控方和被指控方转达,必要时也将向最高委员会转达。

二、此外,联合国权力机构也将对它有理由认为或怀疑的违反本附件或有关规定的情况主动进行调查。

第 11 条

释 放 战 俘

联合国权力机构的军事部门将根据需要,协助红十字国际委员会履行其有关释放战俘的职责。

第 12 条

柬埔寨流离失所者的遣返和安置

联合国权力机构的军事部门在根据协定第 19 条和第 20 条进行的柬埔寨难民和流离失所者的遣返中,特别是在清扫遣返通道、接收中心和安置地区的地雷以及保护接收中心的工作中,提供必要的协助。

附件 3

大 选

一、本协定第 12 条提及的制宪会议将由 120 名成员组成。大选之日起三个月内，制宪会议应完成起草和通过柬埔寨新宪法的任务并自行转为立法议会，该议会将组成柬埔寨新政府。

二、本协定第 12 条提及的大选将根据以省为单位的比例代表制在各政党提出的候选人名单的基础上，在柬埔寨全国范围内举行。

三、所有柬埔寨人，包括本协定签署时是柬埔寨难民或流离失所者，均享有同等的权利、自由和机会参加选举。

四、凡申请登记时年满十八周岁或在登记期间年满十八周岁并在柬埔寨出生或其父母一方在柬埔寨出生者，在大选中有选举权。

五、任何由 5,000 名已登记选民所组成的团体均可组成政党，政党的纲领应符合全面政治解决协定的原则和目标。

六、要求参加制宪会议的竞选者必须属于某政党。各政党应提出代表该党参加竞选的候选人名单,候选人本人是已登记的选民。

七、各政党及其候选人要参加竞选必须登记。联合国权力机构将确认各政党及其候选人是否符合参加大选的既定标准。遵守联合国权力机构经与最高委员会协商制定的行为规则,是参加竞选的条件之一。

八、大选将采用秘密投票方式,并将为残疾人或无读写能力的人提供帮助。

九、言论、集会和迁徙自由将得到充分尊重。所有业经登记的政党将享有利用包括报刊、电视和电台等在内的新闻媒介的公平机会。

附件 4

柬埔寨难民和流离失所者的返回

第 一 章

序 言

一、作为全面政治解决的一部分，需要向柬埔寨难民和流离失所者以及临时庇护国和难民来源国提供一切援助，以帮助所有柬埔寨难民和流离失所者和平地和有序地自愿返回。同时必须保证不给临时庇护国留下遗留问题。对其人民负有责任的难民来源国，在条件适宜时，应接受他们的返回。

第 二 章

适宜难民和流离失所者返回的条件

二、重建柬埔寨的任务要求充分利用柬埔寨的人力和自然资源。为此，柬埔寨人从其临时庇护地和从柬埔寨本国之外的其他地方返回他们所选择的地点，将为此目的作出重要贡献。

三、应尽一切努力,保证致使大量柬埔寨难民和流离失所者在其他国家寻求避难的情况不再发生。然而,部分柬埔寨难民和流离失所者将希望并能够自行返回他们的家园。

四、必须充分尊重所有柬埔寨人包括被遣返的难民和流离失所者的人权和基本自由,承认他们有在免受任何形式的恐吓和胁迫的条件下过和平和安全生活的权利。这些权利中包括在柬埔寨境内的迁徙自由、选择住所和就业的权利以及财产权。

五、根据全面政治解决的要求,应尽一切努力在柬埔寨同时创造政治、经济和社会条件,以利于柬埔寨难民和流离失所者的返回并融洽地纳入社会。

六、为保证难民和流离失所者参加大选,并考虑到所涉及的一切政治、人道、后勤、技术和社会经济因素,在最高委员会的合作下,大规模遣返工作应尽早开始和完成。

七、柬埔寨难民和流离失所者的遣返应是自愿的,而且他们的决定应是在充分了解事实真相的条件下作出的。在柬埔寨境内的落脚点的选择权应属于个人,家庭的完整性必须维护。

第三章 实施问题

八、在尊重临时庇护国和难民来源国的国家主权原则、并在临时庇护国和难民来源国紧密合作的条件下,应保证联合国难民事务高级专员公署、红十字国际委员会和其他有关国际机构能够充分接触所有柬埔寨难民和流离失所者,以使这些机构进行人口普查、人员查寻、医疗援助、食品发放以及其他对它们履行授权和业务职责必不可少的活动;在柬埔寨境内也应为有关国际组织提供上述接触的机会,使之能够履行其传统的监督和业务职责。

九、在全面政治解决的范围内,签署国满意地注意到,联合国秘书长已责成联合国难民事务高级专员公署在协助遣返和救济柬埔寨难民和流离失所者的政府间机构中起领导和协调作用。签署国希望所有非政府组织尽可能地协调它们和联合国难民事务高级专员公署为柬埔寨难民和流离失所者所做的工作。

十、最高委员会、柬埔寨难民和流离失所者寻求过临时庇护的国家的政府,以及为其遣返和纳入社会的努力作出贡献的国家,将愿意密切监督和帮助归返者的返回。为上述目的,应建立一个有限任期的特设协商机构。联合国难民事

务高级专员公署、红十字国际委员会和其他有关的国际组织以及联合国权力机构将应邀作为正式成员参加上述机构。

十一、应在公正的基础上，提供得到充分监督的短期遣返协助，以使那些返回柬埔寨的家庭和个人得以谋生并在社会上和睦地生活。这些过渡性措施将逐步减少，最终由较长的重建计划所取代。

十二、负责组织和监督遣返工作的机构需要保证为难民和流离失所者的迁徙创造安全条件。为此，必须指定适当的过境点和通道，并清除地雷和其他危险物。

十三、国际社会应为遣返工作的财政需求作出慷慨的贡献。

附件 5

柬埔寨新宪法原则

一、宪法是柬埔寨的最高法律。宪法只有经立法批准或公民投票或两者并用的特定程序方可进行修改。

二、柬埔寨最近的悲惨历史要求采取特殊措施保护人权。因此，宪法应宣布基本权利，其中包括生命权、人身自由、安全、迁徙自由、宗教自由、集会与结社自由（包括政党与工会）、正当的法律程序及法律面前的平等、不得任意剥夺财产或在没有公正赔偿情况下剥夺私有财产以及防止种族、民族、宗教或性别的歧视。宪法还应禁止溯及适用刑法。此宣布将与《世界人权宣言》的规定和其它有关国际文书一致。蒙冤的个人将有权要求法院作出判决并实施上述权利。

三、宪法将宣布柬埔寨作为一个主权、独立和中立国家的地位以及柬埔寨国家的统一。

四、宪法将声明柬埔寨奉行多元化的自由民主制度，规定进行定期和真正的选举，规定人人享有参加普遍和平等选举的选举权和被选举权，规定采用秘密投票方式并要求选举程序提供充分和公平地组织和参加选举的机会。

五、将建立一个独立的法院系统,并授权其落实宪法所规定的各项权利。

六、宪法应由制宪会议成员的三分之二多数通过。

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

I- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីដំណោះស្រាយនយោបាយរវាងកម្ពុជា និង ជប៉ុន
ជំនួញកម្ពុជា

បណ្តារដ្ឋដែលបានចូលរួមក្នុងសន្និសីទទីក្រុងប៉ារីសស្តីពីកម្ពុជា គឺអូស្ត្រាលី ប្រូណី ដារសាឡាម-កម្ពុជា- កាណាដា-សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន-សាធារណរដ្ឋបារាំង-សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូ-សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី-ជប៉ុន- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ-ម៉ាឡេស៊ី-សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន-សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី-រាជាណាចក្រ ថៃឡង់-សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត-រាជាណាចក្រអង់គ្លេសនិងអ៊ីរ៉ាង-សហរដ្ឋអាមេរិក- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធសង្គមនិយមយូហ្គោស្លាវី ។

នៅចំពោះវត្តមាននៃលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ

ដើម្បីថែរក្សា និងការពារអធិបតេយ្យភាព-ឯករាជ្យ និងបូរណភាពនិងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អណ្តូក្រិកភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា

ដោយចម្រើន ស្តារឡើងវិញ និងថែរក្សាសន្តិភាពនៅកម្ពុជា ជំរុញការបង្រួបបង្រួមជាតិនិងធានាឲ្យប្រជាជន កម្ពុជាប្រើប្រាស់សិទ្ធិស្វ័យសំរេចតាមរយៈការចោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ

ដោយរៀបរយ មានតែដំណោះស្រាយនយោបាយរួមមួយសំរាប់ដោះស្រាយកម្ពុជាទេ ទើបបានជាដំណោះ ស្រាយមួយយុត្តិធម៌ និងយូរអង្វែង ហើយនឹងរួមវិភាគទានដល់សន្តិភាព និងសន្តិសុខក្នុងតំបន់និងអន្តរជាតិ

ដោយស្មោះត្រង់ ឯកសារក្របខ័ណ្ឌ ថ្ងៃទី ២៨ សីហា ១៩៩០ ដែលបានព្រមព្រៀងទាំងស្រុងដោយភាគី កម្ពុជាធ្វើជាមូលដ្ឋានសម្រាប់ដោះស្រាយនៃជម្លោះកម្ពុជា ហើយបន្ទាប់មក ត្រូវបានយល់ព្រមជាឯកភ្នំដោយក្រុម ប្រឹក្សាសន្តិសុខតាមសេចក្តីសំរេចចិត្តលេខ ៦៦៨“១៩៩០”ចុះថ្ងៃទី ២០ កញ្ញា ១៩៩០ និងដោយមហាសន្និបាត អ.ស.ប តាមសេចក្តីសំរេចចិត្តលេខ ៤៥.៣ ចុះថ្ងៃទី ១៥ តុលា ១៩៩០ ។

ដោយគត់សំគាល់ ការបង្កើតឡើងនូវក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាខ្ពស់នៃកម្ពុជា នៅហ្សាការតា ថ្ងៃទី ១០ កញ្ញា ១៩៩០ ជាអង្គការស្ថាប័នស្របច្បាប់និងជាប្រភពអំណាចតែមួយគត់នៅកម្ពុជា ដែលនៅក្នុងទូទាំងតំណាក់កាល អន្តរកាល ជាតំណាងតំកល់ អធិបតេយ្យភាព និងឯកភាពជាតិ ហើយដែលតំណាងកម្ពុជាទៅបរទេស ។

ដោយស្មោះត្រង់ ការជ្រើសតាំងជាឯកភ្នំនូវសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ជាប្រធានក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាខ្ពស់ នៅប៉េកាំង ថ្ងៃទី ១៧ កក្កដា ១៩៩១

ដោយទទួលស្គាល់ តួនាទីដ៏ទូលំទូលាយរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ទាមទារឲ្យបង្កើតអាជ្ញាធរបណ្តោះ អាសន្នរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិមួយនៅកម្ពុជា“អុនតាក់”ដោយមានផ្នែកយោធា និងផ្នែកស៊ីវិល ដែលនឹងបំពេញ ភារកិច្ចដោយគោរពទាំងស្រុងដល់អធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា

ដោយគត់សំគាល់ នូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍នៅពេលចប់កិច្ចប្រជុំដែលបានប្រព្រឹត្តទៅនៅហ្សាការតា ថ្ងៃទី ៩- ១០ កញ្ញា ១៩៩០ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២១-២៣ ធ្នូ ១៩៩០ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២៤-២៦ មិថុនា ១៩៩១ នៅប៉េ កាំង ថ្ងៃទី ១៦-១៧ កក្កដា ១៩៩១ នៅប៉ារីស ថ្ងៃទី ២៦-២៩ សីហា ១៩៩១ ព្រមទាំងកិច្ចប្រជុំនៅហ្សាការ តា ថ្ងៃទី ៤-៦ មិថុនា ១៩៩១ និងនៅញូវយ៉ក ថ្ងៃទី ១៩ កញ្ញា ១៩៩១

ដោយស្របតាម សេចក្តីសម្រេចចិត្តរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអង្គការសហប្រជាជាតិលេខ ៧១៧“១៩៩១”ចុះ ថ្ងៃទី ១១ តុលា ១៩៩១ ស្តីពីកម្ពុជា

ដោយឧទ្ធរណ៍ជា ប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មី។ ប្រកបដោយសោតទាសកម្មរបស់កម្ពុជា ទាមទារឱ្យមានវិធានការ ពិសេស ដើម្បីធានាការពារ សិទ្ធិមនុស្ស និងការមិនវិលត្រឡប់មកវិញនៃនយោបាយនិងអំពើប្រព្រឹត្តិអតីតកាល ធានាសុខុមាលភាព ដូចតទៅនេះ :

តារាងទី ១

ការរៀបចំក្នុងតំណាក់កាលអន្តរកាល

ផ្នែកទី១

តំណាក់កាលអន្តរកាល

មាត្រាទី ១

ដើម្បីបំបាត់បំណាចនៃកិច្ចក្រមព្រៀងនេះ តំណាក់កាលអន្តរកាលត្រូវចាប់ផ្តើមពីពេលដែលកិច្ចក្រមព្រៀង នេះចូលជាធរមាន ហើយត្រូវបញ្ចប់នៅពេលដែលសភាធម្មនុញ្ញដែលបានជាប់ឆ្នោតតាមរយៈនៃការបោះឆ្នោតដោយ សេរី និងត្រឹមត្រូវ ដែលរៀបចំឡើងនិងបញ្ជាក់ដោយអង្គការសហប្រជាជាតិ បានអនុម័តរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ហើយបាន ក្លាយខ្លួនឯងទៅជាសភាសនិតិបញ្ញត្តិ រួចបន្ទាប់មករដ្ឋាភិបាលថ្មីមួយត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

ផ្នែកទី ២

អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្ននៃអ.ស.ប នៅកម្ពុជា

មាត្រាទី ២

១- ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្នើក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យបង្កើតអាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្ននៃអ.ស.ប មួយ នៅកម្ពុជា(ចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថាអនុសាគាត់“UNTAC”) ដោយរួមមានទាំងផ្នែកយោធានិងផ្នែកស៊ីវិល ដែលស្ថិត នៅក្រោមការទទួលខុសត្រូវផ្ទាល់របស់អគ្គលេខាធិការនៃអ.ស.ប ។ ដើម្បីសំរេចគោលបំណងនេះ លោកអគ្គលេខាធិ ការនៃអ.ស.ប ត្រូវចាត់តាំងតំណាងពិសេសម្នាក់ឱ្យបំពេញភារកិច្ចក្នុងនាមរបស់លោក ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្នើថែមទៀតដល់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យប្រគល់ដល់អនុសាគាត់“UNTAC” ទូរព្រឹត្តិភារកិច្ចមួយដូចមានចែងក្នុងកិច្ចក្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រួតពិនិត្យការអនុវត្តភារកិច្ចនេះឱ្យបានជៀសវាងហួសហេតុ តាមរយៈរបាយការណ៍ទៀងទាត់ធ្វើដោយលោកអគ្គលេខាធិការ ។

ផ្នែកទី ៣
ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាង

មាត្រា ៣

ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាតំណាង (ចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថា "អេសអិចស៊ី SNC") ជាអង្គការស្របច្បាប់និងជាប្រភពនៃអំណាចតែមួយគត់ ដែលគំណាងគំគល់អធិបតេយ្យភាព-ឯករាជ្យ និងឯកភាពនៃកម្ពុជាក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល ។

មាត្រា ៤

បណ្តាសមាជិកអេសអិចស៊ី "SNC" នឹងត្រូវសន្យាឱ្យមានការចាត់តាំងការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ រៀបចំឡើងនិងដឹកនាំដោយសុហេប្រជាជាតិ ធ្វើជាមូលដ្ឋានសំរាប់រៀបចំវិញ្ញាបនបត្រនិងស្របច្បាប់មួយ ។

មាត្រា ៥

នៅក្នុងទូទាំងដំណាក់កាលអន្តរកាល អេសអិចស៊ី "SNC" ជាគំណាងកម្ពុជាទៅក្រៅប្រទេស ហើយត្រូវកាន់កាប់អាសនៈកម្ពុជានៅឯអ.ស.ប នៅអង្គការជំនាញទាំងឡាយរបស់អ.ស.ប និងនៅក្នុងស្ថាប័នអន្តរជាតិ និងនៅក្នុងបណ្តាសន្និសីទអន្តរជាតិផ្សេងៗទៀត ។

មាត្រា ៦

អាស្រ័យហេតុនេះ អេសអិចស៊ី ប្រគល់អំណាចទាំងអស់ដែលចាំបាច់ឱ្យអុនកាក់ ដើម្បីធានាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដូចមានពិពណ៌នានៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ស្រាប់ ។

ដើម្បីធានាឱ្យមានបរិយាកាសនយោបាយអណ្តាញក្រិចមួយ សម្រួលដល់ការបោះឆ្នោតទូទៅដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ គេត្រូវដាក់បណ្តាញកំងារ ស្ថាប័ន និងការិយាល័យរដ្ឋបាលណាដែលអាចជះឥទ្ធិពលដោយផ្ទាល់ទៅលើលទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោតឱ្យស្ថិតនៅក្រោមការពិនិត្យមើល ឬត្រួតពិនិត្យដោយផ្ទាល់របស់អ.ស.ប ។ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនេះ គេត្រូវចាប់អារម្មណ៍ពិសេសទៅលើកិច្ចការងារការបរទេស ការពារប្រទេស ហិរញ្ញវត្ថុ សន្តិសុខសាធារណៈ និងយោសនាការ ។ ដើម្បីឆ្លុះបញ្ចាំងឱ្យឃើញសារៈសំខាន់នៃបញ្ហានេះ អុនកាក់ "UNTAC" ចាំបាច់ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យតាមដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាអណ្តាញក្រិចភាពដ៏ម៉ឺងម៉ាត់នៃបណ្តាស្ថាប័ន ដែលទទួលខុសត្រូវលើវិស័យទាំងនេះ។ អង្គការសហប្រជាជាតិដោយមានការគ្រោះជាមួយអេសអិចស៊ី "SNC" ត្រូវពិនិត្យកំណត់មើលថា តើភ្នាក់ងារណាស្ថាប័នណា និងការិយាល័យណាដំណើរការសកម្មភាពទៅទៀត ដើម្បីធានាជីវភាពប្រចាំថ្ងៃធម្មតានៅក្នុងប្រទេស។

មាត្រា ៧

ទំនាក់ទំនងរវាងអេសអិចស៊ី "SNC" និងអុនកាក់ "UNTAC" នឹងជាមួយរចនាសម្ព័ន្ធរដ្ឋបាលដែលមានស្រាប់មានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ។

ផ្នែកទី ៤

ការដកកងកម្លាំងបរទេស និងការពិនិត្យបញ្ជាក់

មាត្រាទី ៨

ពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន រាល់កងកម្លាំង ទីប្រឹក្សា និងបុគ្គលិកយោធាបរទេសទាំងឡាយ ណាដែលមាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា រួមទាំងសព្វាវុធគ្រាប់រំលេច និងសម្ភារៈរបស់គេ ត្រូវដកចេញពីកម្ពុជា និងមិន ត្រូវត្រឡប់មកវិញទេ ។ ការដកកងកម្លាំង និងការមិនវិលត្រឡប់នេះនឹងត្រូវស្ថិតក្រោមការត្រួតពិនិត្យបញ្ជាក់របស់ គុនតាក់“UNTAC”ប្រសព្វតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

ផ្នែកទី ៥

ការឈប់បាញ់គ្នា និងការបញ្ឈប់នូវជំនួយយោធាពីខាងក្រៅ

មាត្រាទី ៩

ការឈប់បាញ់គ្នាត្រូវចាប់អនុវត្តចាប់តាំងពីពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងចូលជាធរមាន ។ គ្រប់កងកម្លាំងទាំង អស់ត្រូវដោះដៃឈប់ច្បាំងគ្នាភ្លាម ហើយត្រូវផ្អាកឈប់ធ្វើសកម្មភាពប្រទូសវាយទាំងអស់ និងឈប់ដាក់ពង្រាយទ័ព ចលនាទ័ព ឬធ្វើសកម្មភាពទាំងឡាយណាដែលនាំឱ្យពង្រីកដែនដីដែលខ្លួនត្រួតត្រា ឬក៏ដែលអាចនាំទៅរកការប្រ យុទ្ធគ្នាជាថ្មី ។

ហេតុនេះ បណ្តាហត្ថលេខីស្នើដល់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអ.ស.ប ឱ្យស្នើទៅលោកអគ្គលេខាធិការតូចៗ ឧបត្ថម្ភស្ស័យដល់ដំណើរការនេះ រហូតដល់ពេលដែលផ្នែកយោធារបស់គុនតាក់“UNTAC”អាចមានលទ្ធភាពពិនិត្យ មើលតាមដាន និងបញ្ជាក់អំពីការឈប់បាញ់គ្នានេះ ។

មាត្រាទី ១០

នៅពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ត្រូវបញ្ឈប់ជាបន្ទាន់នូវជំនួយយោធាបរទេសទាំងអស់ទៅឱ្យភាគី កម្ពុជាទាំងអស់ ។

មាត្រាទី ១១

ទិសដៅនៃការរៀបចំផ្នែកយោធា ក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាលគឺត្រូវធ្វើឱ្យស្ថានភាពសន្តិសុខមានស្ថិរភាព និងកសាងទំនុកចិត្តគ្នាបណ្តារវាងភាគីក្នុងដំណោះ ដើម្បីពង្រឹងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដើម្បីទប់ស្កាត់ គ្រោះថ្នាក់នៃការវិលត្រឡប់ទៅរកសង្គ្រាមវិញ ។

បទបញ្ញត្តិលំអិតស្តីពីការត្រួតពិនិត្យ ការតាមដាន និងបញ្ជាក់អំពីការឈប់បាញ់គ្នានិងវិធានការពាក់ព័ន្ធ រួម ទាំងការបញ្ជាក់អំពីការដកទ័ពបរទេសនិងការប្រមូលផ្តុំ ការដាក់ក្នុងបន្ទាយ និងការដោះស្រាយជាចុងក្រោយនៃកង កម្លាំងកម្ពុជាទាំងអស់ ព្រមទាំងសព្វាវុធរបស់គេនៅក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក ៣ និងឧបសម្ព័ន្ធទី ២ ។

ភាគទី ២

ការបោះឆ្នោត

មាត្រា ១២

ប្រជាជនកម្ពុជាត្រូវមានសិទ្ធិសំរេចពីអនាគតនយោបាយរបស់ខ្លួនតាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវ ដើម្បីលើសភាពមនុស្សមួយ ដែលត្រូវព្រាងនិងអនុម័តរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជាមួយថ្មីស្របទៅតាមមាត្រាទី ២៣ រួចត្រូវត្រាយខ្លួនទៅជាសភានីតិបញ្ញត្តិ ដែលត្រូវបង្កើតរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាមួយថ្មី ។ ការបោះឆ្នោតនេះធ្វើឡើងក្រោមការឧបត្ថម្ភដឹកនាំរបស់អ.ស.ប ក្នុងបរិយាកាសនយោបាយអព្យាក្រឹតមួយ ដោយមានការគោរពដោយពេញលេញដល់អធិបតេយ្យភាពជាតិរបស់កម្ពុជា ។

មាត្រា ១៣

អ្នកពាក់"UNTAC" ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការរៀបចំនិងដឹកនាំការបោះឆ្នោតទាំងនេះ ដោយផ្អែកលើប្រការទាំងឡាយដែលអាចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក យ និងឧបសម្ព័ន្ធទី ៣ ។

មាត្រា ១៤

ហត្ថលេខីទាំងអស់ត្រូវប្តេជ្ញាគោរពលទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោតទាំងនេះ នៅពេលណាដែលអង្គការសហប្រជាជាតិបានបញ្ជាក់ថា ការបោះឆ្នោតនេះត្រូវបានប្រព្រឹត្តទៅដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវហើយ ។

ភាគទី ៣

សិទ្ធិមនុស្ស

មាត្រា ១៥

១- មនុស្សគ្រប់រូបនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងជនភៀសខ្លួន និងជនជ្រាស់ប្តូរទីកន្លែងនៅកម្ពុជាទាំងអស់ត្រូវមានសិទ្ធិ និងសេរីភាព ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសជាសកលពីសិទ្ធិមនុស្ស និងក្នុងបណ្តាវិញ្ញាបនបត្រអន្តរជាតិទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធដល់ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស ។

២- ដើម្បីសំរេចទិសដៅនេះ :

ក- ប្រទេសកម្ពុជាសន្យាថា :

- ធានាគោរព និងប្រតិបត្តិតាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននៅកម្ពុជា
- គាំទ្រសិទ្ធិរបស់ពលរដ្ឋកម្ពុជាទាំងអស់ក្នុងការធ្វើសកម្មភាពដែលជំរុញនិងការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន
- ចាត់វិធានការដ៍មានប្រសិទ្ធិភាព ដើម្បីធានាថា នយោបាយនិងអំពើប្រព្រឹត្តិក្នុងអតីតកាលមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យវិលត្រឡប់មកវិញដាច់ខាត
- ចូលរួមកិច្ចព្រមព្រៀងជាអន្តរជាតិទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធដល់សិទ្ធិមនុស្ស

ខ- ហត្ថលេខីផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សន្យាថាជួយជំរុញនិងលើកទឹកចិត្តដល់ការគោរព និងប្រតិបត្តិតាមសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននៅក្នុងកម្ពុជា ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិទាំងឡាយនិងសេចក្តីសំណងចិត្តទាំងឡាយរបស់មហាសន្និបាតអ.ស.ប ដែលទាក់ទងនឹងបញ្ហានេះ ដើម្បីជាពិសេសការពារទប់ទល់នឹងការកើតឡើងវិញការរំលោភសិទ្ធិមនុស្សជាថ្មីទៀត ។

មាត្រា ១៦

ក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល គុណភាព "UNTAC" ត្រូវទទួលខុសត្រូវបណ្តុះបណ្តាលបរិយាកាសមួយធានាដល់ការគោរពសិទ្ធិមនុស្ស ដោយផ្អែកលើប្រការដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១ ជំពូក ង ។

មាត្រា ១៧

ក្រោយពីរយៈកាលអន្តរកាលត្រូវបានបញ្ចប់ គណៈកម្មការអ.ស.ប ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស គប្បីបន្តតាមដានឱ្យបានជិតដល់ពិស្តារភាពសិទ្ធិមនុស្សនៅកម្ពុជា ហើយបើចាំបាច់មានរួមទាំងការតែងតាំងអ្នកធ្វើកំណត់ហេតុពិសេសម្នាក់ដែលត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំស្តីពីលទ្ធផលនៃការរកឃើញរបស់ខ្លួនទៅជូនគណៈកម្មការ និងមហាសន្និបាត។

ភាគទី ៤

ការធានាអន្តរជាតិ

មាត្រា ១៨

កម្ពុជាសន្យាថានឹងថែរក្សា ការពារ ហើយហត្ថលេខីចម្រៀកៗសន្យាថាទទួលស្គាល់និងគោរពចំពោះអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភបាននៃដែនដី អណ្តូកភ្នំភាព និង ឯកភាពជាតិនៃកម្ពុជា ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងមួយដាច់ដោយឡែក ។

ភាគទី ៥

ជនភៀសខ្លួន និងជនផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែង

មាត្រា ១៩

ចាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន គេត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បីបង្កើតឱ្យមានលក្ខណៈសមរម្យនិយោបាយ សេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដែលនាំស្បែកដល់ការវិលត្រឡប់ដោយស្ម័គ្រចិត្ត និងការចូលមកក្នុងសង្គមជាតិវិញដោយសុខដុមរមនានៃជនភៀសខ្លួន និងជនផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

មាត្រា ២០

១- ជនរៀសខ្លួន និងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលស្នាក់នៅក្រៅប្រទេសកម្ពុជា ត្រូវមានសិទ្ធិវិលត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាវិញ និងរស់នៅដោយសុវត្ថិភាព សន្តិសុខ និងភាពថ្លៃថ្នូរដោយគ្មានការសំឡុតកំហែង ឬការកាត់បន្ថយសិទ្ធិណាមួយឡើយ ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយសូមស្នើចំពោះលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ឲ្យជួយសំរួលដល់ការធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនរៀសខ្លួន និងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ឲ្យប្រកបដោយសុវត្ថិភាព និងភាពថ្លៃថ្នូរ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌជាភាគមួយនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួមដែលប្រព្រឹត្តទៅក្រោមអំណាចទូទៅរបស់តំណាងពិសេសនៃលោកអគ្គលេខាធិការស្របតាមសេចក្តីណែនាំ និងគោលការណ៍ស្តីពីមាតុភូមិវិវត្តន៍នៃជនរៀសខ្លួន និងជនថ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៤ ។

ភាគទី ៦

ការដោះលែងឈ្មើយសិក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំ

មាត្រា ២១

ការដោះលែងឈ្មើយសិក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំរវាងទាំងអស់ ត្រូវសំរេចឡើងក្នុងពេលដំបូងបំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបានក្រោមការដឹកនាំរបស់គណៈកម្មាធិការភាគពានក្រហមអន្តរជាតិ "CICR" ដោយមានការសម្របសម្រួលជាមួយតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ដោយមានការជួយឧបត្ថម្ភតាមការដែលចាំបាច់អំពីអង្គការមនុស្សធម៌អន្តរជាតិសមស្របផ្សេងៗទៀត និងពីហត្ថលេខីទាំងឡាយ ។

មាត្រា ២២

ពាក្យថា "ជនស៊ីវិលជាប់ឃុំរវាង" គឺសំដៅទៅលើគ្រប់បុគ្គលដែលមិនមែនជាឈ្មើយសិក ហើយដែលបានរួមចំណែកដោយប្រការណាមួយក៏ដោយ ដល់ការគន្លងដោយអាវុធ ឬការគន្លងយោធា ហើយត្រូវបានចាប់ខ្លួន ឬឃាត់ខ្លួនដោយភាគីណាមួយដោយសារការរួមចំណែករបស់ខ្លួននោះ ។

ភាគទី ៧

គោលការណ៍សម្រាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីមួយរបស់កម្ពុជា

មាត្រា ២៣

បណ្តាគោលការណ៍ជាមូលដ្ឋាន ដោយរួមទាំងគោលការណ៍ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ក៏ដូចជាគោលការណ៍ស្តីពីលទ្ធិភ័យរបស់កម្ពុជាជាប្រទេសអរិយភូមិ ហើយដែលត្រូវបញ្ចូលក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជាថ្មីនោះ គឺមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៥ ។

ភាគទី ៨

ការស្តារ និងកសាងឡើងវិញ

មាត្រា ២៤

បណ្តាហត្ថលេខីស្នើដទៃទូទៅសហគមន៍អន្តរជាតិផ្តល់ការគាំទ្រផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុសម្រាប់ការស្តារ និងកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសដោយវ្យែកមួយ ។

ភាគទី ៩

បទបញ្ញត្តិក្នុងក្រោយ

មាត្រា ២៥

ដោយទឹកចិត្តស្មោះត្រង់ និងក្នុងស្មារតីសហប្រតិបត្តិការបណ្តាហត្ថលេខីទាំងឡាយត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីនូវរាល់ទំនាស់ដែលទាក់ទងដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ២៦

ហត្ថលេខីទាំងឡាយស្នើសុំដល់រដ្ឋដទៃទៀត អង្គការអន្តរជាតិ និងអង្គការដទៃទៀត ឲ្យចូលរួមសហការ និងជួយឧបត្ថម្ភក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងឈ្មោះ "UNTAC" ។

មាត្រា ២៧

ហត្ថលេខីទាំងឡាយត្រូវធ្វើសហប្រតិបត្តិការដ៏ពេញលេញជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តភារកិច្ចរបស់គេ ដោយរួមទាំងការផ្តល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិទាំងឡាយ និងដោយធានាសិទ្ធិស្មើគ្នាដល់សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរ និងការទាក់ទងគ្នាក្នុងទឹកដី និងឆ្លងកាត់ទឹកដីរៀងៗខ្លួន ។

ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងឈ្មោះ "UNTAC" ត្រូវអនុវត្តដោយគោរពដោយសមស្របនូវអធិបតេយ្យភាពនៃរដ្ឋទាំងអស់ដែលនៅជិតខាងកម្ពុជា ។

មាត្រា ២៨

១- បណ្តាហត្ថលេខីទាំងអស់ត្រូវធ្វើតាមដោយស្មោះស្ម័គ្រនូវរាល់កាតព្វកិច្ចដែលមានសន្យានៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រូវធ្វើសហប្រតិបត្តិការពេញលេញជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ រួមទាំងការផ្តល់ព័ត៌មានដែលសុខតាក់ "UNTAC" ត្រូវការក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួន ។

២- ការចុះហត្ថលេខាតាងនាមឲ្យប្រទេសកម្ពុជា ដោយបណ្តាសមាជិកអេសអិទស៊ី ត្រូវបានចាត់ទុកដូចជាការសន្យាគោរពដោយភាគី និងកងទ័ពកម្ពុជាទាំងអស់ ចំពោះប្រការទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ២៩

ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់បុព្វលាភនីមួយៗរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខអង្គការសហប្រជាជាតិ ហើយយោងតាមសំណើរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ សហប្រជាជាតិទាំងពីរនៃសន្និសីទប្រចាំស្តីពីកម្ពុជា ក្នុងករណីដែលមានការរំលោភ ឬកំរាមកំហែងនឹងមានការរំលោភដល់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវធ្វើការពិគ្រោះគ្នាដ៏សមស្របជាបន្ទាន់រាប់ទាំងជាមួយបណ្តាសមាជិកសន្និសីទក្រុងប្រៃសណីយ៍កម្ពុជាដើម្បីចាត់វិធានការសមស្របទៅនឹងការគោរពការសន្យាទាំងនេះ ។

មាត្រា ៣០

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់តាំងពីពេលចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

មាត្រា ៣១

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបើកចំហសម្រាប់ការចូលរួមរបស់រដ្ឋទាំងអស់ ។ ឯកសារផ្លូវការនៃការចូលរួមត្រូវកំណត់ទុកជាមួយរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំង និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។ ចំពោះរដ្ឋនីមួយៗដែលយល់ព្រមចូលរួមនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវចូលជាធរមានបញ្ញត្តិចាប់តាំងពីពេលកំណត់ឯកសារផ្លូវការសុំចូលរបស់ខ្លួន ។ បណ្តារដ្ឋដែលបានសុំចូលត្រូវជាប់បញ្ញត្តិទៅនឹងកាតព្វកិច្ចដូចគ្នានឹងបណ្តាហត្ថលេខីដទៃទៀតដែរ ។

មាត្រា ៣២

ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលអត្ថបទធ្វើជាភាសាចិន-អង់គ្លេស-បារាំង-ខ្មែរ និងរុស្ស៊ីមានតម្លៃដូចគ្នា នឹងត្រូវកំណត់ទុកជាមួយរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋបារាំង និងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ីដែលនឹងធ្វើទូរច្បាប់ចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមទៅជូនរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋផ្សេងៗទៀត ដែលបានចូលរួមនៅក្នុងសន្និសីទក្រុងប្រៃសណីយ៍កម្ពុជា និងជូនទៅលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព បណ្តាប្រតិភូពេញសមត្ថកិច្ចដូចមាននាមខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវហើយនោះ បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងប្រៃសណីយ៍ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ តុលា ឆ្នាំមួយពាន់ប្រាំបួនរយកៅសិបមួយ

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

ឧបសម្ព័ន្ធទី ១

ការកិច្ចរបស់អាជ្ញាធរបណ្តោះអាសន្នអ.ស.ប នៅកម្ពុជា “ ឌុនតាក់ ”

ជំពូក ក : នីតិក្រមរួម

១- ស្របតាមមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ឌុនតាក់នឹងអនុវត្តអំណាចដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយគិតទាំងអំណាចដែលទាក់ទងទៅនឹងការរៀបចំនិងការដឹកនាំការបោះឆ្នោតដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវព្រមទាំងទិដ្ឋភាពទាំងឡាយនៃរដ្ឋបាលនៃប្រទេសកម្ពុជាដែលទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហានេះ ។

២- យន្តការខាងក្រោមនេះ នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាទាំងអស់ទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលអាចកើតមានឡើងរវាងតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ និងក្រុមប្រឹក្សាជាតិដាច់ខ្ពស់ “ អេសអិនស៊ី ” :

- ក- អេសអិនស៊ីត្រូវជូនមតិណែនាំដល់ឌុនតាក់ ដែលត្រូវគោរពតាមមតិណែនាំនេះដរាបណាមានកុងសង់ស្យូសក្នុងចំណោមសមាជិកអេសអិនស៊ី ហើយដរាបណាមតិណែនាំនោះស្របទៅនឹងទិសដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ខ- បើសិនជាគ្មានកុងសង់ស្យូសក្នុងចំណោមសមាជិកអេសអិនស៊ីនោះទេ ទោះបីជាមានការខិតខំប្រឹងប្រែងអស់លទ្ធភាពរបស់ប្រធានក៏ដោយ សម្តេចនរោត្តមសីហនុជាប្រធានអេសអិនស៊ី នោះនឹងមានសិទ្ធិធ្វើសេចក្តីសំរេចស្តីពីការជូនមតិណែនាំដល់ឌុនតាក់ដោយយកចិត្តទុកដាក់ គឺត្រូវទាំងស្រុងទៅដល់ទស្សនៈទាំងឡាយដែលបានសំដែងឡើងនៅក្នុងអេសអិនស៊ី ។ ឌុនតាក់នឹងគោរពតាមមតិណែនាំនោះ ក្នុងករណីមតិណែនាំនោះសមស្របទៅនឹងទិសដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- គ- បើសិនជាសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ប្រធានអេសអិនស៊ី តំណាងស្របច្បាប់នៃអធិបតេយ្យភាពកម្ពុជា មិនអាចសំរេចបានក្នុងករណីណាមួយនោះ សិទ្ធិនៃសេចក្តីសំរេចរបស់សម្តេចនឹងផ្ទេរទៅឲ្យតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប ។ តំណាងពិសេសនឹងធ្វើសេចក្តីសំរេចក្រោយដោយយកចិត្តទុកដាក់គឺត្រូវទាំងស្រុងទៅដល់ទស្សនៈទាំងឡាយដែលបានសំដែងឡើងនៅក្នុងអេសអិនស៊ី ។
- ឃ- សិទ្ធិអំណាចណាដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលបានប្រគល់ឲ្យអេសអិនស៊ីតាមកិច្ចព្រមព្រៀង នឹងត្រូវអនុវត្តដោយកុងសង់ស្យូស ឬបើសិនមិនសំរេចបានកុងសង់ស្យូសនោះទេ សិទ្ធិអំណាចនោះនឹងត្រូវអនុវត្តដោយប្រធានអេសអិនស៊ី ដោយយោងតាមនីតិក្រមដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ ។ ក្នុងករណីដែលសម្តេចនរោត្តម សីហនុ ប្រធានអេសអិនស៊ី តំណាងស្របច្បាប់នៃអធិបតេយ្យភាពកម្ពុជា មិនអាចសំរេចបាននៅក្នុងករណីណាមួយនោះ សិទ្ធិសំរេចរបស់សម្តេចនេះនឹងត្រូវផ្ទេរទៅឲ្យតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប ដែលអាចប្រកាន់យកនូវវិធានការចាំបាច់នានា ។
- ង- ក្នុងករណីទាំងអស់ តំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការអ.ស.ប នឹងតំណត់ថា តើមតិណែនាំឬវិធានការរបស់អេសអិនស៊ី ស្របទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងឬទេ ។

ត្រូវពិនិត្យមើលនូវដំណើរការអនុវត្តច្បាប់ និងតុលាការដទៃទៀតនៅទូទាំងប្រទេសកម្ពុជាដែល
ចាំបាច់ ដើម្បីធានាការសំរេចនូវទិសដៅទាំងនោះ ។

៦- បើគឺណាមតិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការយល់ថាចាំបាច់ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី
អុនតាក់និងស៊ើបអង្កេតការប្តឹងឆវ៉ា និងការចោទប្រកាន់ស្តីពីសកម្មភាពដែលរចនាសម្ព័ន្ធជ្រាលដែលមានហើយនៅ
ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដែលមិនសមស្រប ឬដែលប្រឆាំងនឹងបណ្តាទិសដៅនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួមនេះ ។ អុន
តាក់ក៏ត្រូវមានអំណាចស៊ើបអង្កេតបែបនេះតាមគំនិតខ្លួនផ្ទាល់ដែរ ។ នៅពេលចាំបាច់ អុនតាក់នឹងចាត់វិធានការកែ
តម្រូវផែនការសមស្រប ។

ជំពូក គ : មុខងារខាងយោធា

១- អុនតាក់និងពិនិត្យមើល តាមដាន និងបញ្ជាក់មើលការដកកងកម្លាំងបរទេស ការឈប់ចាញ់ និង
បណ្តាវិធានការទាក់ទងទាំងឡាយស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធទី ២ រួមមាន :

- ក- បញ្ជាក់ការដកកងកម្លាំង ទីប្រឹក្សា និងបុគ្គលិកយោធាបរទេសគ្រប់ប្រភេទទាំងអស់ ព្រមទាំងអាវុធ
ក្រាប៉រីសេវ និងសម្ភារៈរបស់គេចេញពីកម្ពុជា និងការមិនវិលត្រឡប់របស់គេចូលមកកម្ពុជាវិញ
- ខ- ទាក់ទងជាមួយរដ្ឋាភិបាលប្រទេសជិតខាង ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍ណាដែលកើតឡើងនៅក្នុងឬនៅជិតទឹក
ដីខ្លួនដែលអាចបណ្តាលឱ្យគ្រោះថ្នាក់ដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- គ- តាមដានការបញ្ឈប់ជំនួយយោធាបរទេសដល់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់
- ឃ- ស្វែងរកនិងវិបល្លាសយកកន្លែងលាក់គ្រឿងសព្វាវុធ និងស្តុកការខាងយោធាដែលគេកប់លាក់ទុក
ទាំងប្រទេស
- ង- ជួយចោលសំអាតមីន និងដំណើរការកម្មវិធីហាត់ហ្វឹកហ្វឺន អំពីការចោលសំអាតមីន និងកម្មវិធី
យល់ដឹងពីមីនក្នុងចំណោមប្រជាជនកម្ពុជា ។

២- អុនតាក់និងពិនិត្យមើលការប្រមូលផ្តុំនិងការដាក់ទីតាំងឡើងវិញនៃកងកម្លាំងទាំងអស់នៅកន្លែង ជុំ
បន្ទាយដែលបានកំណត់ច្បាស់លាស់ ដោយផ្អែកទៅលើប្រតិទិនប្រតិបត្តិការមួយ ដែលត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នា
ស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធ ២ ។

៣- បន្ទាប់ពីកម្លាំងចូលនៅក្នុងជុំបន្ទាយ អុនតាក់នឹងផ្តើមដំណើរការត្រួតពិនិត្យនិងកាត់បន្ថយសព្វាវុធច
ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ២ ។

៤- អុនតាក់ ត្រូវចាត់វិធានការជាចាំបាច់ស្តីពីដំណើរការវិសាយជាបណ្តើរៗ នូវកងកម្លាំងយោធានៃបណ្តា
ភាគី ស្របតាមឧបសម្ព័ន្ធ ២ ។

៥- អុនតាក់ ត្រូវជួយតាមដែលចាំបាច់ដល់គណៈកម្មការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិក្នុងការដោះលែងឈ្លីយ
ស៊ីក និងជនស៊ីវិលជាប់ឃុំឃាំងទាំងអស់ ។

ជំពូក ឃ : ការចោទប្រកាន់

១- អុនតាក់ត្រូវរៀបចំនិងដឹកនាំការចោទប្រកាន់ដែលមានចែងក្នុងភាគ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាម
ជំពូកនេះនិងឧបសម្ព័ន្ធទី ៣ ។

២- អនុសាសនាអាចពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី អំពីការរៀបចំនិងការដឹកនាំដំណើរការបោះឆ្នោត ។

៣- ក្នុងការអនុវត្តន៍នូវការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួនក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត សិទ្ធិអំណាចច្បាស់លាស់របស់ អនុសាសនាមានដូចតទៅនេះ :

ក- ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី បង្កើតប្រព័ន្ធច្បាប់ ទម្រង់បែបបទ និងវិធានការរដ្ឋបាល ទាំងឡាយដែលចាំបាច់សម្រាប់រៀបចំការបោះឆ្នោតដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវនៅកម្ពុជា រាប់ទាំងការ អនុម័តនូវច្បាប់បោះឆ្នោតនិងបទបញ្ជាសីលធម៌មួយផង ដែលចាត់ចែងអំពីការចូលរួមក្នុងការបោះ ឆ្នោតធ្វើឃាងណាមួយសមស្របទៅនឹងការគោរពសិទ្ធិមនុស្សនិងការហាមឃាត់ការបង្កើតបង្ខំឬការរូស ទាញតាមមធ្យោបាយហិរញ្ញវត្ថុ ដើម្បីជះឥទ្ធិពលទៅលើចំណូលចិត្តរបស់អ្នកបោះឆ្នោត

ខ- ផ្អាកឬលុបបំបាត់ចោល ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី នូវបទបញ្ញត្តិច្បាប់ដែលមាន ស្រាប់ណាដែលអាចធ្វើឱ្យបរាជ័យដល់កម្មវត្ថុ និងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

គ- កាត់តែងនិងអនុវត្តន៍កម្មវិធីមួយ អប់រំដល់អ្នកបោះឆ្នោតរួមមានទិដ្ឋភាពទាំងអស់នៃការបោះឆ្នោត ដើម្បីគាំទ្រដល់ដំណើរការបោះឆ្នោត

ឃ- កាត់តែងនិងអនុវត្តន៍ប្រព័ន្ធចុះឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោតមួយ ដែលជាដំណាក់កាលទី ១ នៃដំណើរការ បោះឆ្នោត ដើម្បីធានាឱ្យអ្នកដែលមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតមានឱកាសទៅចុះឈ្មោះ និងរៀបចំតទៅទៀត នូវបញ្ជីចុះឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោតដែលបានបញ្ជាក់ហើយ

ង- កាត់តែងនិងអនុវត្តប្រព័ន្ធចុះឈ្មោះ មួយនៃគណៈបក្សនយោបាយនិងបញ្ជីបេក្ខជន

ច- ធានាការចូលទាក់ទងដ៏សមរម្យជាមួយប្រព័ន្ធឃោសនា រួមទាំងកាសែត ទូរទស្សន៍ និងវិទ្យុ សម្រាប់គណៈបក្សនយោបាយទាំងអស់ដែលប្រកួតប្រជែងក្នុងការបោះឆ្នោត

ឆ- អនុម័តនិងអនុវត្តវិធានការទាំងឡាយ ដើម្បីតាមដាននិងស្សួលការចូលរួមរបស់ប្រជាជនកម្ពុជា នៅក្នុងការបោះឆ្នោត យុទ្ធនាការឃោសនានយោបាយ និងទម្រង់បែបបទនៃការបោះសន្លឹកឆ្នោត

ជ- កាត់តែងនិងអនុវត្តប្រព័ន្ធរៀបរបបបោះឆ្នោតនិងវិធីបោះសន្លឹកឆ្នោត ដើម្បីធានាឱ្យអ្នកដែលមាន ឈ្មោះបោះឆ្នោតមានលទ្ធភាពបោះឆ្នោត

ឈ- ដោយពិគ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ី បង្កើតឱ្យមានការរៀបចំសំបុត្រស្សួលគ្នាដើម្បីស្សួលដល់វត្តមាន នៃអ្នកសង្កេតការណ៍បរទេសដែលចង់មកសង្កេតយុទ្ធនាការឃោសនានិងការបោះឆ្នោត

ញ- ដឹកនាំជាទូទៅនៃការបោះឆ្នោត និងការរាប់សន្លឹកឆ្នោត

ដ- ពិនិត្យមើលនិងស៊ើបអង្កេតអំពីការប្តឹងតវ៉ា ស្តីពីអំពើមិនត្រឹមត្រូវក្នុងការបោះឆ្នោត ព្រមទាំងនិង ចាត់វិធានការកែតម្រូវដ៏សមស្រប

ប- កំណត់ថា តើការបោះឆ្នោតប្រព្រឹត្តទៅដោយសេរីនិងត្រឹមត្រូវឬទេ ហើយបើសេរីនិងត្រឹមត្រូវ ហើយ ចេញសេចក្តីបញ្ជាក់បញ្ជីឈ្មោះអ្នកដែលបានជាប់ឆ្នោតត្រឹមត្រូវ ។

៤- ក្នុងការអនុវត្តន៍នូវការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួនដូចមានចែងក្នុងជំពូកនេះ អនុសាសនាត្រូវបង្កើតប្រព័ន្ធការពារ មួយដើម្បីជួយខ្លួនឱ្យធានាបានថាឆ្នោតការលួចបន្លំក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត រួមទាំងការរៀបចំឱ្យបណ្តាតំណាងកម្ពុជា ចូលសង្កេតបែបបទចុះឈ្មោះនិងបោះឆ្នោត ព្រមទាំងបង្កើតយន្តការរបស់អនុសាសនាសម្រាប់ទទួលបានលទ្ធផលនិង សំណើអំពីការប្តឹងតវ៉ា ។

៥- ប្រតិទិនសម្រាប់ដំណាក់កាលផ្សេងៗនៃដំណើរការបោះឆ្នោតត្រូវកំណត់ដោយអនុសាសនា ដោយមានការពិ គ្រោះជាមួយអេសអិសស៊ីដូចដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃជំពូកនេះ ។ ដំណើរការបោះឆ្នោតមានរយៈពេល មិនលើសពី ៩៦ ថ្ងៃ ចាប់ពីពេលផ្តើមចុះបញ្ជីឈ្មោះអ្នកបោះឆ្នោត ។

ខ- ក្នុងការរៀបចំនិងដឹកនាំដំណើរការបោះឆ្នោត អនុតាក់ត្រូវទិតខំគ្រប់បែបយ៉ាងដើម្បីធានាថាប្រព័ន្ធនិងបែបបទដែលបានអនុម័តនោះគឺត្រូវលំអៀងដាច់ខាត ទន្ទឹមគ្នានឹងការរៀបចំប្រតិបត្តិការទាំងឡាយ ខាងផ្នែករដ្ឋបាល ត្រូវឱ្យងាយស្រួល និងប្រសិទ្ធភាពបំផុតដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

ជំពូក ១ : សិទ្ធិមនុស្ស

ស្របតាមមាត្រាទី ១៦ អនុតាក់ត្រូវរៀបចំបែបបទទាំងឡាយសម្រាប់ :

- ក- ការគាំទ្រនិងការអនុវត្តកម្មវិធីអប់រំអំពីសិទ្ធិមនុស្សមួយ ដើម្បីជំរុញការសោរព និងការយល់ដឹងអំពីសិទ្ធិមនុស្ស ។
- ខ- ការឃ្នាំមើលជាទូទៅអំពីសិទ្ធិមនុស្សក្នុងគំណាក់កាលអន្តរកាល ។
- គ- ការស៊ើបអង្កេតការប្តឹងតវ៉ាអំពីសិទ្ធិមនុស្ស និងការប្រកាសយកនូវវិធានការតែស្រូវ នៅទីណាដែលសមស្រប ។

ឧបសម្ព័ន្ធទី ២
ការដកកងកម្លាំង ការឈប់បាញ់គ្នា និងវិធានការពាក់ព័ន្ធ

មាត្រា ១
ការឈប់បាញ់

១- គ្រប់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ ចាប់ពីនេះទៅហៅ "បណ្តាភាគី" យល់ព្រមអនុវត្តការឈប់បាញ់ទាំងស្រុង មួយ លើដីគោក លើទឹក និងលើអាកាស ។ ការឈប់បាញ់នេះនឹងត្រូវអនុវត្តពីរដំណាក់កាល ។ នៅក្នុងដំណាក់ កាលទី ១ ការឈប់បាញ់នឹងត្រូវអនុវត្តដោយមានការជួយគាំទ្រពីលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ តាមរយៈការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោក ។ នៅក្នុងដំណាក់កាលទី ២ ដែលគឺជាចុងក្រោយនៃការឈប់បាញ់ អាចធ្វើទៅបានការឈប់បាញ់ត្រូវបានពិនិត្យមើលតាមដាន និងបញ្ជាក់ដោយមុនគាត់ ។ មេបញ្ជាការផ្នែកយោធារបស់ មុនគាត់ ដោយមានពិគ្រោះពិភាក្សាជាមួយបណ្តាភាគីនិងកំណត់ពីពេលវេលា និងកាលបរិច្ឆេទពិតប្រាកដនៃការចាប់ ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ។ កាលបរិច្ឆេទនេះ ត្រូវកំណត់យ៉ាងតិច ៤សប្តាហ៍ មុនពេលចូលជាធរមាននៃដំណាក់កាល ទី ២ នេះ ។

២- បណ្តាភាគីសន្យាថា ចាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅ គេត្រូវគោរពតាមការឈប់ បាញ់ ហើយត្រូវបញ្ជាក់កងកម្លាំងប្រដាប់អាវុធរបស់ខ្លួនជាបន្ទាន់ទូទាំងដីដៃចេញពីការប្រយុទ្ធ និងជៀសវាងមិនធ្វើ សកម្មភាពប្រទូស្តរាយហើយមិនដាក់ពង្រាយកងទ័ព ចលនាទ័ពឬក៏ធ្វើសកម្មភាពណាមួយដែលនាំឱ្យពង្រីកទឹកដីដែល ខ្លួនកាន់កាប់ ឬដែលនាំឱ្យមានការប្រយុទ្ធគ្នាជាថ្មីឡើងវិញ ក្នុងពេលរង់ចាំដំណាក់កាលទី ២ ចាប់ផ្តើមនោះ ។

គេបានឯកភាពគ្នាថា ពាក្យ "កងកម្លាំង" គឺរាប់បញ្ចូលកងទ័ពស្រួច ទ័ពខេត្ត ទ័ពស្រុក ស្វ័យគ្រាណ ហើយនិងទ័ពជំនួយផ្សេងៗទាំងអស់ ។ នៅក្នុងរយៈពេលនៃដំណាក់កាលទី ១ លោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហ ប្រជាជាតិ នឹងផ្តល់នូវការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោកដល់បណ្តាភាគី ដើម្បីជួយគេក្នុងការអនុវត្តដំណាក់កាលទី ១ នេះ ។ បណ្តាភាគីសន្យាសុខចិត្តធ្វើសហប្រតិបត្តិការជាមួយលោកអគ្គលេខាធិការ ឬជាមួយតំណាងរបស់លោកក្នុង ការប្រើប្រាស់ការជួយឧបត្ថម្ភរបស់លោកក្នុងបញ្ហានេះ ។

៣- ភាគីទាំងនេះយល់ព្រមថា បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះភ្លាម ព័ត៌មានដូចខាងក្រោម នឹងត្រូវផ្តល់ឱ្យដល់អង្គការសហប្រជាជាតិ :

ក- កម្លាំងកងទ័ពទាំងអស់របស់ខ្លួន អង្គការចាត់តាំង ចំនួននិងកន្លែងពង្រាយទ័ពច្បាស់លាស់នៅក្នុង និងក្រៅប្រទេសកម្ពុជា ។ កន្លែងទីតាំងពង្រាយទ័ពត្រូវឆ្លុះបញ្ចាំងលើផែនទីមួយ ដែលដេតីលីតាំងទ័ព ឈរដើមទាំងអស់ ទោះជានៅទីនោះមានទ័ពនៅកាន់កាប់ឬក៏គ្មានក្តីដោយរាប់ទាំងបណ្តាជំរុំបច្ចេកទេស បណ្តាមូលដ្ឋានផ្គត់ផ្គង់និងផ្លូវផ្គត់ ផ្គង់ ។

ខ- បញ្ជីរូបនៃអាវុធ គ្រាប់រំសេវនិងសម្ភារៈដែលកងកម្លាំងរបស់ខ្លួនកាន់កាប់ ហើយនិងទីតាំងពិតប្រាកដ កម្ពុជានៅដែលអាវុធគ្រាប់រំសេវនិងសម្ភារៈទាំងនោះកំពុងដាក់ពង្រាយ ។

គ- បញ្ជីកងកម្លាំងនៃចំការមីនរបស់ពួកគេ រាប់បញ្ចូលទាំងបែបពុទ្ធនិងបច្ចុប្បន្នសម្បត្តិទាំងឡាយ នៃមីនដែលគេដាក់ និងព័ត៌មានពីមីនអន្ទាក់ ប្រើដោយពួកគេ ព្រមទាំងព័ត៌មានដែលគេអាចទទួលបានអំពីចំការមីន ឬមីនអន្ទាក់ដែលដាក់ប្រើដោយភាគីដទៃទៀត ។

ឃ- កម្លាំងសរុបនៃកម្លាំងប្តឹងសរុបសំខ្លួន អង្គការចាត់តាំង ចំនួននិងកន្លែងពង្រាយកម្លាំងច្បាស់លាស់ ព្រមទាំងបញ្ជីនៃអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈ ហើយនិងចីកន្លែងពិតប្រាកដ ដែលអាវុធក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈកំពុងដាក់ពង្រាយ ។

៤- នៅពេលមកដល់កម្ពុជាភ្លាម ហើយមិនត្រូវបានជាប់ឃ្នងសញ្ញា មុនចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ មេបញ្ជាការផ្នែកយោធានៃគុនតាក់ ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយភាគីទាំងឡាយ ត្រូវសំរេចបញ្ចប់ផែនការរបស់គុនតាក់សម្រាប់ប្រមូលផ្តុំនិងដាក់ក្នុងបន្ទាយនៃកងកម្លាំងរបស់ភាគីទាំងនោះ និងសម្រាប់រក្សាទុកអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈស្របតាមមាត្រា ៣ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។ ផែនការនេះ នឹងរាប់បញ្ចូលទាំងការជ្រើសរើសតំបន់ប្រមូលផ្តុំនិងតំបន់បន្ទាយ ក៏ដូចជាប្រតិទិនមួយដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាហើយ ។ តំបន់បន្ទាយប្រមូលផ្តុំត្រូវរៀបចំឡើងសម្រាប់ទំហំកងរសេនាតូចឬធំជាងនេះ ។

៥- ភាគីទាំងអស់យល់ព្រមចាត់វិធានការ ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានដល់កងកម្លាំងរបស់ខ្លួនយ៉ាងតិច ២សញ្ញា មុនចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ដោយប្រើគ្រប់មធ្យោបាយទាក់ទងគ្នាដែលមានអំពីកាលបរិច្ឆេទ និងពេលវេលាដែលបានយល់ព្រមអំពីការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ អំពីផែនការដែលបានយល់ព្រមសម្រាប់ការប្រមូលផ្តុំនិងការដាក់ក្នុងបន្ទាយនៃកងកម្លាំងរបស់ពួកគេ និងសម្រាប់ការរក្សាទុកអាវុធ ក្រាប់រំសេវ និងសំភារៈរបស់ពួកគេនិងជាពិសេសអំពីកន្លែងពិតប្រាកដនៃតំបន់ប្រមូលផ្តុំដែលបណ្តាកងកម្លាំងត្រូវទៅបង្ហាញខ្លួននោះ ។ ព័ត៌មានបែបនេះត្រូវបន្តផ្សព្វផ្សាយក្នុងរយៈពេល ៤សញ្ញា ក្រោយការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ ។

៦- បណ្តាភាគីត្រូវតែរក្សាប្រតិបត្តិយ៉ាងយ៉ាងទៀងទាត់បំផុតការឈប់បាញ់ ហើយមិនត្រូវបង្កឡើងវិញនូវការប្រទូស្តរាយណាតាមផ្លូវគោក ផ្លូវទឹកឬផ្លូវអាកាសឡើយ ។ បណ្តាមេបញ្ជាការនៃកងកម្លាំងប្រដាប់អាវុធ ត្រូវធ្វើយ៉ាងណាឱ្យកងទ័ពទាំងអស់ ក្រោមបញ្ជាការរបស់ខ្លួន ស្ថិតនៅក្នុងទីតាំងរៀងខ្លួន ដោយរង់ចាំធ្វើចលនាទៅតំបន់ប្រមូលផ្តុំដែលបានកំណត់ ហើយផ្អាកឈប់ធ្វើសកម្មភាពប្រទូស្តរាយ និងពង្រាយទ័ពឬចលនាឬធ្វើអំពើណាមួយដែលនឹងពង្រីកទឹកដីដែលខ្លួនត្រូវត្រៀមដែលអាចនាំទៅដល់ការប្រយុទ្ធគ្នាឡើងវិញនោះ ។

មាត្រា ២
ប្រព័ន្ធទំនាក់ទំនងនៃក្រុមការងារយោធាចំរុះ

ក្រុមការងារយោធាចំរុះមួយ នឹងត្រូវបានរៀបចំឡើង ដើម្បីដោះស្រាយនូវរាល់បញ្ហាដែលអាចកើតមានឡើងក្នុងការអនុវត្តន៍ការឈប់បាញ់គ្នា ។ ក្រុមនេះនឹងត្រូវដឹកនាំដោយនាយទាហានជាន់ខ្ពស់បំផុតរបស់អ.ស.ប នៅកម្ពុជាឬដោយអ្នកតំណាងរបស់គាត់ ។ ភាគីនីមួយៗព្រមព្រៀងចាត់តាំង នូវនាយទាហានម្នាក់ម្នាក់ឧត្តមសេនីយ៍ត្រី ឬថ្នាក់ស្មើគ្នា ដើម្បីបំរើការក្នុងក្រុមការងារយោធាចំរុះ ។ សមាសភាព វិធីប្រតិបត្តិការនិងកន្លែងធុបដំនៃក្រុមនេះ ត្រូវសំរេចកំណត់ឡើងដោយនាយទាហានជាន់ខ្ពស់បំផុតរបស់អ.ស.ប ដោយមានការពិគ្រោះជាមួយភាគីទាំងឡាយ ។ ការរៀបចំប្រព័ន្ធទំនាក់ទំនងនេះ នឹងត្រូវបានធ្វើឡើងនៅក្នុងមេបញ្ជាការយោធាម្នាក់ក្រោមឃ្លាដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាជាក់ស្តែងនៅនឹងកន្លែង ។

៤ ឆ្នួល ៣

ហិរញ្ញវត្ថុ ឬ មធ្យោបាយដទៃទៀត ដើម្បីបង្កើន ឬ គាំទ្រ ដល់ការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ក្នុងតំបន់នេះ ដោយស្របតាមការស្នើសុំ របស់រដ្ឋាភិបាលនៃស្រុក ឬ តំបន់នោះ។

កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម

១ ទីក្រុង

៤. កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម គឺជា ការប្រើប្រាស់ ឬ ការបង្កើត ឡើងវិញ កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ដើម្បីបង្កើន ឬ គាំទ្រ ដល់ការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ក្នុងតំបន់នេះ ដោយស្របតាមការស្នើសុំ របស់រដ្ឋាភិបាលនៃស្រុក ឬ តំបន់នោះ។

៥. កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម គឺជា ការប្រើប្រាស់ ឬ ការបង្កើត ឡើងវិញ កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ដើម្បីបង្កើន ឬ គាំទ្រ ដល់ការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ក្នុងតំបន់នេះ ដោយស្របតាមការស្នើសុំ របស់រដ្ឋាភិបាលនៃស្រុក ឬ តំបន់នោះ។

៦. កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម គឺជា ការប្រើប្រាស់ ឬ ការបង្កើត ឡើងវិញ កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ដើម្បីបង្កើន ឬ គាំទ្រ ដល់ការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ក្នុងតំបន់នេះ ដោយស្របតាមការស្នើសុំ របស់រដ្ឋាភិបាលនៃស្រុក ឬ តំបន់នោះ។

៧. កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម គឺជា ការប្រើប្រាស់ ឬ ការបង្កើត ឡើងវិញ កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ដើម្បីបង្កើន ឬ គាំទ្រ ដល់ការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ក្នុងតំបន់នេះ ដោយស្របតាមការស្នើសុំ របស់រដ្ឋាភិបាលនៃស្រុក ឬ តំបន់នោះ។

កាតិកាព័ត៌មានសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម

មាត្រា ៥

ការដោះស្រាយជាចុងក្រោយពីរឿងកងកំលាំងរបស់បណ្តាភាគី ព្រមទាំងអាវុធគ្រាប់រំលោភនិងសំភារៈរបស់ពេ

១- ដើម្បីពង្រឹងទិសដៅនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួម បន្ថយគ្រោះថ្នាក់នៃការវិល ត្រឡប់ទៅរកសង្គ្រាម ឡើងវិញ ធ្វើអោយសភាពការណ៍សន្តិសុខមានស្ថេរភាព និងកសាងជំនឿទុកចិត្តគ្នា នៅក្នុងចំណោមភាគីនៅក្នុង ដំណោះនោះ ភាគីទាំងអស់សុខចិត្តយល់ព្រមអោយដំណើរការជាតំណាក់ និងតុល្យភាពនូវការរំលោភកងកំលាំង យោធារបស់ខ្លួនយ៉ាងតិច ៧០ ភាគរយ ។ ដំណើរការនេះនឹងត្រូវអនុវត្តសម្របទៅនឹងផែនការលំអិតមួយដែល នឹងត្រូវរៀបចំដោយអនុគាត់ ដោយផ្អែកទៅលើព័ត៌មានដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា១ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ និងដោយ មានការពិគ្រោះគ្នាជាមួយបណ្តាភាគី ។ ដំណើរការរំលោភនេះត្រូវធ្វើអោយហើយសព្វគ្រប់ នៅមុនបញ្ចប់ការចុះបញ្ជី ឈ្មោះសំរាប់ការបោះឆ្នោត និងនៅថ្ងៃណាមួយដែលត្រូវកំណត់ដោយតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ។

២- បណ្តាភាគីកម្ពុជា ប្តេជ្ញាចិត្តដោយខ្លួនឯង វិសាយកងកំលាំងរបស់ខ្លួនទាំងអស់ដែលនៅសេសសល់មុន ឬក្រោយបន្តិចនៃការបោះឆ្នោត ហើយបើក្នុងកិច្ចការរំលោភកងកំលាំងស្រុងនោះមិនអាចសំរេចបានទេ ត្រូវគោរពនិង ប្រព្រឹត្តតាមនូវសេចក្តីសំរេចណាដែលរដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោតអនុវត្តយកកងកំលាំងទាំងនោះបញ្ចូលទៅក្នុងកងទ័ពជាតិ ថ្មីជាផ្នែក ឬទាំងស្រុងស្របតាមមាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ដោយយោងទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ១ នៅពេល វិសាយកងកំលាំងចប់សព្វគ្រប់ហើយ ភាគីកម្ពុជា នឹងតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការត្រូវអនុវត្តការពិនិត្យ ដោយហ្មត់ចត់ឡើងវិញ នូវការដោះស្រាយចុងក្រោយនៃកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់នៅក្នុងបន្ទាយក្នុងទិសដៅកំ ណត់យកចំណុចណាមួយខាងក្រោមដើម្បីអនុវត្ត :

ក- បើសិនជាភាគីទាំងឡាយយល់ព្រមបន្តធ្វើការរំលោភកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ក្នុងបន្ទាយទាំង ស្រុង ឬមួយចំនួនជាការប្រសើរនៅមុន ឬផ្ទុយទៅវិញក្រោយការបោះឆ្នោតបន្តិច តំណាងពិសេសនឹងរៀបចំប្រតិទិន មួយសំរាប់ការងារនោះដោយពិគ្រោះជាមួយបណ្តាភាគី ។

ខ- បើសិនជាការរំលោភទាំងស្រុងនូវកងកំលាំងទាំងអស់ដែលនៅសេសសល់មិនអាចប្រព្រឹត្តទៅបាន មុន ឬក្រោយបន្តិចនៃការបោះឆ្នោតនោះទេ បណ្តាភាគីត្រូវអនុវត្តបាននូវការប្រគល់កងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ ទាំងអស់របស់ខ្លួនក្នុងបន្ទាយទៅអោយរដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោតស្របតាមមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដើម្បីពិនិត្យ បញ្ចូលក្នុងកងទ័ពជាតិថ្មីមួយ ។ ភាគីទាំងឡាយបន្តយល់ព្រមថា កងកំលាំងទាំងឡាយណាដែលមិនបញ្ចូលទៅក្នុង កងទ័ពជាតិថ្មីនោះ នឹងត្រូវវិសាយជាបន្ទាន់ ស្របតាមផែនការមួយដែលរៀបចំឡើងដោយតំណាងពិសេស ។ ស្តីពីដំ ណោះស្រាយចុងក្រោយនៃកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ និងអាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈទាំងអស់នៅពេលខ្លួន រៀបចំចេញពីកម្ពុជា អនុគាត់ត្រូវរក្សាទុកនូវសិទ្ធិដែលចាំបាច់ ដើម្បីធានាការផ្ទេរដោយមានសណ្តាប់ធ្នាប់ទៅអោយ រដ្ឋាភិបាលថ្មីជាប់ឆ្នោត នូវភារកិច្ចដែលខ្លួនបានអនុវត្តក្នុងដំណាក់កាលអន្តរកាល ។

៣- ជាចាំបាច់អនុគាត់នឹងជួយដល់កងកំលាំងដែលបានវិសាយមុនពេលបោះឆ្នោត អោយចូលទៅក្នុងដីរភាព ស៊ីវិល ។

៤- ក- អនុគាត់នឹងបន្តត្រួតពិនិត្យនិងរៀបចំអាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈទាំងអស់របស់បណ្តាភាគីក្នុង តំណាក់កាលអន្តរកាល ។

ខ- នៅពេលដែលវិសាយកងកំលាំងនៅក្នុងបន្ទាយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ១ ខាងលើនេះ អនុគាត់ត្រូវធ្វើ ការកាត់បន្ថយក្នុងពេលជាមួយគ្នានូវអាវុធគ្រាប់រំលោភ និងសំភារៈដែលបានរក្សាទុកនៅកន្លែងក្នុងតំបន់បន្ទាយ ។ ចំ

ពោះកងកំលាំងដែលនៅសេសសល់ក្នុងតំបន់បន្ទាយការព្រលទៅយកអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈរបស់ខ្លួនត្រូវតែ ផ្អែកទៅលើការអនុញ្ញាតច្បាស់លាស់ពីតំណាងពិសេសរបស់លោកអគ្គលេខាធិការ ។

ក- បើសិនជាមានការវិសាយកងកំលាំងយោធាបន្តទៀត ដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌ២“ក”ខាងលើ អ៊ុនតាក់ស៊ីងធ្វើការកាត់បន្ថយតាមសមាមាត្រដូចគ្នា នូវអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈដែលរក្សាទុកនៅកន្លែង ក្នុងតំបន់បន្ទាយ ។

ឃ- ការដោះស្រាយចុងក្រោយនូវអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈទាំងអស់នឹងត្រូវសំរេចកំណត់ដោយ រដ្ឋាភិបាលដែលលេចចេញពីការបោះឆ្នោតដោយសេរី និងត្រឹមត្រូវស្របតាមមាត្រាទី១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៦

ការពិនិត្យបញ្ជាក់អំពីការដកចេញពីកម្ពុជា និងមិនមានការវិលត្រឡប់នៃកងកំលាំងបរទេសគ្រប់ប្រភេទទាំងអស់

១- ក្នុងរយៈពេលមិនតិចជាងពីរសប្តាហ៍មុនពេលចាប់ផ្តើមតំណាក់កាលទី២ នៃការឈប់បាញ់គ្រឿងផ្តល់ អោយអ៊ុនតាក់ស៊ីងមានលំអិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរស្តីពីការដកកំលាំងបរទេស ។ ព័ត៌មានទាំងនេះត្រូវរួមមានចំ ណុចដូចតទៅនេះ ៖

- ក- កំលាំងសរុប ការចាត់តាំងនិងការដាក់ពង្រាយនៃកងកំលាំងទាំងនោះ
- ខ- បញ្ជីសរុបនៃគ្រឿងអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈដែលកងកងកំលាំងទាំងនោះកាន់កាប់ និងទី កន្លែងទីតាំងពិតប្រាកដនៃរបស់អស់ទាំងនោះ ។
- គ- ផែនការដកទ័ពចេញ “អនុវត្តហើយក្តីឬដែលនឹងត្រូវអនុវត្ត” រួមទាំងផ្លូវដកទ័ពចេញចំណុចឆ្លង ព្រំដែន និងពេលវេលាចាកចេញពីកម្ពុជា ។

២- លើមូលដ្ឋាននៃព័ត៌មានដែលគេបានផ្តល់អោយស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី១ ខាងលើនេះ អ៊ុនតាក់ស៊ីងធ្វើ ការស្រាវជ្រាវ និងស៊ើបអង្កេតតាមរបៀបដែលខ្លួនយល់ថាសមស្រប ។ ភាគីដែលបានផ្តល់ព័ត៌មានអោយត្រូវផ្តល់ បុព្វលិករបស់ខ្លួនអោយចុះអមដំណើរអ្នកធ្វើការស្រាវជ្រាវអង្កេតរបស់អ៊ុនតាក់ ។

៣- ទៅពេលមានសេចក្តីបញ្ជាក់ថា មានវត្តមានកងកំលាំងបរទេសណាមួយនោះ អ៊ុនតាក់ស៊ីងដាក់ពង្រាយ បុព្វលិកយោធារបស់ខ្លួនជាបន្ទាន់ជាមួយកងកំលាំងបរទេស ហើយអមដំណើរ កងកំលាំងបរទេសទាំងនោះរហូតទាល់ តែដកចេញផុតពីទឹកដីកម្ពុជា ។ អ៊ុនតាក់ស៊ីងបង្កើតកន្លែងត្រួតពិនិត្យនៅតាមផ្លូវដកកងកម្លាំងចំណុចឆ្លងព្រំដែននិង អាកាសយានដ្ឋាន ដើម្បីពិនិត្យបញ្ជាក់ពីការដកកងកំលាំង និងធានាថាកងកំលាំងបរទេសគ្រប់ប្រភេទមិនវិលត្រឡប់ មកវិញទេ ។

៤- ក្រុមការងារយោធាចំរុះដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ២ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះត្រូវជួយអ៊ុនតាក់ស៊ីងការអនុវត្ត ភារកិច្ចដូចចែងខាងលើនេះ ។

មាត្រា ៧

ការបញ្ឈប់ជំនួយយោធាពីខាងក្រៅដល់ភាគីកម្ពុជាទាំងអស់

១- ភាគីទាំងអស់សន្យាថា ចាប់តាំងពីពេលចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅ ឈប់ទទួលយក ឬស្វែងរកជំនួយយោធាពីក្រៅណាទាំងអស់ រួមទាំងអាវុធ គ្រាប់រំលេច និងសំភារៈលើកមកពីប្រភពខាងក្រៅ ។

២- ហត្ថលេខីទាំងឡាយដែលទឹកដីប្រទេសខ្លួនស្ថិតជាប់នឹងប្រទេសកម្ពុជាគឺជាតំណាងនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យរដ្ឋាភិបាលក្រចេះ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម សន្យាថានឹង :

ក- ហាមឃាត់មិនអោយទឹកដីប្រទេសវៀតខ្លួន រាប់ទាំងផែនដី ផែនសមុទ្រ និងផែនអាកាស កុំអោយគេប្រើប្រាស់ក្នុងបំណងផ្តល់ជំនួយយោធាតាមរូបភាពណាមួយអោយដល់ភាគីកម្ពុជាណាមួយ ។ ការផ្តល់ភស្តុភារជាត្រួតពិនិត្យ ទឹក លំដាប់បំពាក់ និងសំភារៈពេទ្យ តាមរយៈប្រទេសទាំងនោះនឹងត្រូវបានអនុញ្ញាត ប៉ុន្តែត្រូវជាប់កម្រិតនៃការពិនិត្យមើលរបស់អនុសាសន៍ពេលមកដល់កម្ពុជា ដោយមិនធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់ប្រការនៃអនុសាសន៍ "គ" ខាងក្រោមនេះ ។

ខ- បញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅដល់មេបញ្ជាការនៃផ្នែកយោធាអនុសាសន៍ មិនអោយលើសពី ៤ សញ្ជាបន្ទាប់ពីចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ នៃការឈប់ចាញ់គ្នាថាបានកងកំលាំង អាវុធ គ្រាប់រំលេច ឬសំភារៈយោធារបស់ភាគីកម្ពុជាណាមួយមាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

គ- ទទួលយកមន្ត្រីទំនាក់ទំនងរបស់អនុសាសន៍ក្នុងរដ្ឋធានីវៀតខ្លួន និងចាត់តាំងនាយទាហានម្នាក់ដែលមានឋានៈស្មើគ្នាជាមួយសេនីយ៍ឯក ឬមានប្រហាក់ប្រហែលគ្នានេះមិនអោយលើសពី ៤ សញ្ជាបន្ទាប់ពីចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ នៃការឈប់ចាញ់គ្នា ដើម្បីជួយអនុសាសន៍ក្នុងការស៊ើបអង្កេតរាល់ពាក្យបណ្តឹងព័ត៌មានដោយគោរពយ៉ាងគ្រឹមត្រូវចំពោះអធិបតេយ្យភាពរបស់គេវៀតខ្លួនថាគំរាមមានសកម្មភាពកើតឡើងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនដែលជួយទៅនឹងប្រការទាំងឡាយនៃដំណោះស្រាយយោធាយុទ្ធ ។

៣- ដើម្បីអោយអនុសាសន៍អាចតាមដានការបញ្ឈប់ជំនួយបរទេសទៅអោយភាគីកម្ពុជាទាំងអស់ បណ្តាភាគីព្រមព្រៀងថា បន្ទាប់ពីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គេនឹងផ្តល់ជូនដល់អនុសាសន៍មានផែនការមានអំពីផ្លូវ និងមធ្យោបាយដែលអាវុធ គ្រាប់រំលេច និង សំភារៈយោធាបានផ្តល់ទៅអោយភាគីណាមួយកន្លងមក ។ បន្ទាប់ពីដំណាក់កាលទី ២ ការឈប់ចាញ់គ្នាចាប់ផ្តើមភ្លាមនោះ អនុសាសន៍នឹងអនុវត្តវិធានការជាក់ស្តែងដូចតទៅ :

ក- បង្កើតកន្លែងត្រួតពិនិត្យតាមផ្លូវ និងនៅកន្លែងជ្រើសរើសមួយចំនួនតាមបណ្តោយព្រំដែនខាងកម្ពុជា និងព្រលានយន្តហោះក្នុងប្រទេសកម្ពុជា

ខ- យាមល្បាតតាមរន្ទេរសមុទ្រ និងតាមដងផ្លូវទឹកទាំងឡាយក្នុងប្រទេសកម្ពុជា

គ- រក្សាក្រុមចល័តនៅកន្លែងយុទ្ធសាស្ត្រនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដើម្បីយាមល្បាតនិងស៊ើបអង្កេតការចោទប្រកាន់ពីការផ្តល់អាវុធនៅអោយបណ្តាភាគីណាមួយ ។

មាត្រា ៨

កន្លែងលាក់អាវុធនិងសំភារៈយោធា

១- ដើម្បីធ្វើអោយសភាពការណ៍សន្តិសុខមានស្ថិរភាព កសាងដំឡើងទុកចិត្ត និងបន្ថយការផ្តល់អាវុធនិងសំភារៈយោធាទាំងប្រទេសកម្ពុជា ភាគីនីមួយៗព្រមព្រៀងផ្តល់ដល់បញ្ជាការផ្នែកយោធារបស់ខ្លួនតាក់ទ្រង់ព័ត៌មានទាំងឡាយដែលខ្លួនមានរាប់ទាំងផែនទីដែលមានគំនូសបញ្ជាក់ច្បាស់អំពីកន្លែងលាក់អាវុធនិងសំភារៈយោធាដែលគេដឹងឬដែលគេសង្ឃឹមនៅទូទាំងប្រទេសកម្ពុជា អោយបានមុនកាលបរិច្ឆេទដែលកំណត់ដោយបញ្ជាការយោធារបស់ខ្លួនពាក់ព័ន្ធ ។

២- លើមូលដ្ឋានព័ត៌មានដែលបានទទួលផ្នែកយោធារបស់ខ្លួនតាក់ ក្រោយថ្ងៃដែលបានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ត្រូវព្រមព្រៀងត្រួតពិនិត្យបញ្ជាក់ដើម្បីទៅស៊ើបអង្កេតតាមរបាយការណ៍នីមួយៗ និងបំប្លែងកន្លែងលាក់អាវុធនីមួយៗដែលបានរកឃើញ ។

មាត្រា ៩

គ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌដែលមិនទាន់ផ្ទុះ

១- ក្រោយពេលមកដល់ប្រទេសកម្ពុជាភ្លាម ផ្នែកយោធារបស់ខ្លួនតាក់ ជាដំបូងត្រូវធ្វើយ៉ាងណាអោយគូសចំណាំយ៉ាងច្បាស់លាស់រាល់ចំការមិនដែលបានដឹងហើយ ។

២- ភាគីទាំងអស់ព្រមព្រៀងគ្នាថា ក្រោយពីការបញ្ចប់ដំណើរការប្រមូលផ្តុំ និងដាក់ក្នុងជីវីហើយស្របតាមមាត្រាទី ៣ នៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ភាគីទាំងនេះនឹងរៀបចំអោយមានក្រុមចោលសំអាតមិនដែលត្រូវចាត់ចេញពីតំបន់បន្ទាយស្តាក់នៅដោយនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់បុគ្គលិកយោធារបស់ខ្លួនតាក់ ដើម្បីជួយខ្លួនតាក់ដកហូតយកចេញឬក៏ធ្វើអោយលែងផ្ទុះគ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌទាំងឡាយដែលនៅសេសសល់ហើយមិនទាន់ផ្ទុះ ។ គ្រាប់មីនឬវត្ថុទាំងអស់នេះដែលមិនអាចដកឬដោះយកចេញ ឬក៏ធ្វើអោយលែងផ្ទុះបាន នឹងត្រូវគូសចំណាំយ៉ាងច្បាស់តាមបែបផែនមួយដែលតាក់តែងឡើងដោយផ្នែកយោធារបស់ខ្លួនតាក់ ។

៣- ខ្លួនតាក់ត្រូវ :

- ក- ចាត់តាំងកម្មវិធីអប់រំសាធារណៈមួយដើម្បីអោយគេស្គាល់និងជៀសវាងគ្រឿងផ្ទុះទាំងឡាយនោះ ។
- ខ- ហ៊ុកហ៊ិនអ្នកស្ម័គ្រចិត្តកម្ពុជាអោយបំប្លែងចោលគ្រឿងយុទ្ធភណ្ឌដែលមិនទាន់ផ្ទុះទាំងនោះ ។
- គ- បង្កាត់ហ៊ុកហ៊ិនវិជ្ជាខាងការជួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ដល់អ្នកស្ម័គ្រចិត្តកម្ពុជា ។

មាត្រា ១០

ការស៊ើបអង្កេតចំពោះការរំលោភទាំងឡាយ

១- ក្រោយពីការចាប់ផ្តើមដំណាក់កាលទី ២ នៅពេលបានទទួលព័ត៌មាន ឬក៏ពាក្យបណ្តឹងឥរិយាបថភាគីណាមួយពីភាគីណាមួយដែលទាក់ទងទៅនឹងករណីមិនគោរពអនុវត្តតាមប្រការណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ឬក៏ប្រការផ្សេងដែលពាក់ព័ន្ធ អនុសាសន៍ត្រូវធ្វើការស៊ើបអង្កេតតាមរូបភាពមួយដែលខ្លួនយល់ថាសមស្រប ។ នៅពេលដែលការស៊ើបអង្កេតប្រព្រឹត្តទៅដើម្បីឆ្លើយតបចំពោះបណ្តឹងឥរិយាបថរបស់ភាគីណាមួយ ភាគីនោះនឹងត្រូវស្នើសុំអោយផ្តល់បុគ្គលិករបស់ខ្លួនជូនដំណើរអ្នកស៊ើបអង្កេតរបស់អនុសាសន៍ ។ លទ្ធផលនៃការស៊ើបអង្កេតបែបនេះនឹងត្រូវបញ្ជូនដោយអនុសាសន៍ទៅអោយភាគីកម្ពុជាដែលប្តឹងឥរិយាបថ និងភាគីដែលត្រូវត្រួតពិនិត្យនោះ ហើយបើចាំបាច់ទៅអោយអេសអិសស៊ី ។

២- អនុសាសន៍នឹងធ្វើការស៊ើបអង្កេតដោយគំនិតផ្តួចផ្តើមខ្លួនឯងផ្ទាល់ដែរ ក្នុងករណីផ្សេងៗទៀត នៅពេលដែលខ្លួនមានហេតុផលនិងជឿប្រសង្ឃឹមថាការរំលោភលើឧបសម្ព័ន្ធនេះ ឬប្រការទាក់ទងផ្សេងៗទៀតអាចកើតមាន ។

មាត្រា ១១

ការដោះលែងឈ្មើយស៊ីក

ផ្អែកយោធានៃអនុសាសន៍ និងជួយឧបត្ថម្ភដល់គណៈកម្មការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិតាម សំណូមពរក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់អង្គការនេះទាក់ទងនឹងការដោះលែងឈ្មើយស៊ីក ។

មាត្រា ១២

ការធ្វើមាតុភូមិនិរវត្តន៍ និងការតាំងទីលំនៅជាថ្មីនៃប្រជាជនកម្ពុជាផ្ទាល់ប្តូរទីកន្លែង

ផ្អែកយោធានៃអនុសាសន៍ និងជួយឧបត្ថម្ភតាមការចាំបាច់ដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិរវត្តន៍របស់ជនរៀសខ្លួន និងជនផ្ទាល់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ដែលអនុវត្តទៅស្របនឹងមាត្រាទី ១៩ និង ២០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាពិសេសការចោលសំអាតមិនចេញពីផ្លូវធ្វើមាតុភូមិនិរវត្តន៍ និងមណ្ឌលទទួលនិងតំបន់តាំងទីលំនៅថ្មី ព្រមទាំងការការពារមណ្ឌលទទួលជនរៀសខ្លួនផង ។

៤. ជនរៀនច្រើនឆ្នាំ គួរឱ្យទាក់ទាញ ទាក់ទាញយល់ចំណេះដឹង
ឱ្យបានប្រសើរឡើង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
៤. ជនរៀនច្រើនឆ្នាំ គួរឱ្យទាក់ទាញ ទាក់ទាញយល់ចំណេះដឹង
គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ១

៤. រាល់ស្ត្រី គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
រាល់ស្ត្រី គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ២

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៣

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៤

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៥

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៦

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៧

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៨

៤. គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា
គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង គ្រប់រូបគ្នា គួរឱ្យយល់ចំណេះដឹង
- ៩

មតិយោបល់ យ ឧត្តមសភា

៨- សម្របទៅតាមដំណោះស្រាយនយោបាយរួម គេត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងគ្រប់បែបយ៉ាង ដើម្បីបង្កើតក្នុង ពេលជាមួយគ្នានៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាឆ្លុះរាលដាលនៃសម្បត្តិខាងនយោបាយ សេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គមដែលស្វ័យលក្ខណៈ វិលត្រឡប់ និងការចូលមករស់នៅវិញដោយសុខដុមរមនានៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

៦- ដើម្បីធានាឲ្យជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា បានចូលរួមក្នុងការបោះឆ្នោត ការធ្វើមាតុ ភូមិមិនរុញដោយទ្រង់ទ្រាយធំ ត្រូវចាប់ផ្តើមនិងបញ្ចប់ឲ្យបានជាប់រហ័សបំផុតតាមដែលអាចធ្វើបានដោយគិតត្រូវទៅ ដល់រាល់កត្តានយោបាយ មនុស្សធម៌ ភស្តុភារ ជីកជញ្ជូន បច្ចេកទេស សង្គមកិច្ច សេដ្ឋកិច្ច ដែលពាក់ព័ន្ធ និងដោយរួមសហប្រតិបត្តិការជាមួយនិងក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាន់ខ្ពស់ ។

៧- ការធ្វើមាតុភូមិមិនរុញនៃជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាត្រូវធ្វើឡើង ដោយស្ម័គ្រចិត្ត ហើយ ការសំរេចចិត្តរបស់ពួកគេ ត្រូវឈរទាំងស្រុងលើការក្តាប់បាននូវសភាពការណ៍ជាក់ស្តែង ។ ការជ្រើសរើសទីនៅទៅ ខាងក្នុងប្រទេសកម្ពុជាក៏ដូចជាសិទ្ធិជ្រើសរើសរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗ ។ គេត្រូវរក្សាការឯកភាពរបស់គ្រួសារនីមួយៗ ។

តារាង ៣

កត្តាប្រតិបត្តិការ

៨- ស្របនឹងការគោរពចំពោះបណ្តាគោលការណ៍នៃអធិបតេយ្យភាពជាតិ ក្នុងប្រទេស ដែលបានផ្តល់ជំរក បណ្តោះអាសន្ន និងប្រទេសជាប្រភពដើម ហើយដោយមានសហប្រតិបត្តិការ យ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយប្រទេសដែលបាន ផ្តល់ជំរកបណ្តោះអាសន្ននិងប្រទេសជាប្រភពដើមផង គេត្រូវធានាឲ្យទុក្ខមន្តការសហប្រជាជាតិសម្រាប់ជនភៀស ខ្លួន គណៈកម្មាធិការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិ ព្រមទាំងអង្គការអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ បានជួបប្រាស្រ័យ យ៉ាងពេញលេញជាមួយជនភៀសខ្លួន និងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជាទាំងអស់ ដើម្បីឲ្យបណ្តាភ្នាក់ងារទាំងនោះធ្វើ ការជំរឿនប្រជាជនស្វែងរកញាតិគ្រួសារ ផ្តល់ជំនួយសង្គ្រោះផ្នែកពេទ្យ ចែកចាយស្បៀងអាហារ ព្រមទាំងធ្វើសកម្ម ភាពផ្សេងៗទៀតដែលចាំបាច់បំផុតដល់ការបំពេញភារកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវខាងផ្នែកប្រតិបត្តិការរបស់ពួកគេ ។ គេត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យមានការជួបប្រាស្រ័យទាក់ទងបែបនេះផងដែរ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដើម្បីឲ្យបណ្តាអង្គការអន្តរជាតិ ដែលពាក់ព័ន្ធអាចអនុវត្តភារកិច្ចទទួលខុសត្រូវជាទីលាបរបស់គេខាងការកាត់ដាច់ខាងប្រតិបត្តិការ ។

៩- នៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃដំណោះស្រាយនយោបាយរួម បណ្តាហត្ថលេខីធ្វើការកត់សំគាល់ ដោយសេចក្តី ពេញចិត្តថា លោកអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិបានប្រគល់ឲ្យទុក្ខមន្តការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិ សំរាប់ជនភៀសខ្លួន UNHCR នូវតួនាទីដឹកនាំនិងសំរបសំរួលក្នុងបណ្តាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល ដែលជួយឧបត្ថម្ភ ដល់ការធ្វើមាតុភូមិមិនរុញ និងផ្តល់ជំនួយសង្គ្រោះដល់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។ បណ្តាហត្ថលេខីរំពឹង ថា អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលដទៃទៀតនឹងធ្វើការសំរបសំរួលការងាររបស់ខ្លួនឲ្យបានច្រើនបំផុតជាមួយ UNHCR សំរាប់ជនភៀសខ្លួននិងជនថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា ។

១០- ក្រុមប្រឹក្សាជាតិជាន់ខ្ពស់រដ្ឋាភិបាល នៃបណ្តាប្រទេសដែលជនភៀសខ្លួននិងជន ថ្នាក់ប្តូរទីកន្លែងកម្ពុជា បានជ្រកកោនជាបណ្តោះអាសន្ន ព្រមទាំងបណ្តាប្រទេសដែលរួមចំណែក ដល់កិច្ចប្រឹងប្រែងក្នុងការធ្វើមាតុភូមិមិនរុញ និងការចូលមករស់នៅវិញនឹងមានបំណងកាត់ដាច់យ៉ាងជិតស្និទ្ធ ហើយជួយសំរួលដល់ការធ្វើមាតុភូមិមិនរុញនៃអ្នក ដែលវិលត្រឡប់វិញនោះ ។ អង្គការចំពោះកិច្ចដើម្បីពិគ្រោះយោបល់ ad-hoc មួយត្រូវបង្កើតឡើងសំរាប់រយៈ

ពេលមួយជាក់លាក់ដើម្បីគោលដៅនេះ ។ ឧត្តមស្នងការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិសំរាប់ជនរៀនខ្លួន គណៈកម្មការកាកបាទក្រហមអន្តរជាតិ ក្រុមទាំងអង្គការអន្តរជាតិដែលសមស្របដទៃទៀតក៏ដូចជាអ៊ុនកាក់ដែរ នឹងត្រូវអញ្ជើញឱ្យចូលរួមជាសមាជិកពេញសិទ្ធិ ។

១១- ជំនួយឧបត្ថម្ភសំរាប់រយៈពេលខ្លីដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ ហើយដោយមានការតាមដាន ដ៏សមស្របផងនោះ ត្រូវផ្តល់ឱ្យដោយមិនលំអៀងដើម្បីជួយឱ្យបណ្តាគ្រួសារ និងបុគ្គលដែលវិលត្រឡប់មកកម្ពុជាវិញអាចកសាងជីវភាពរស់នៅរបស់គេបានដោយសុខដុមរមនានៅក្នុងសង្គមរបស់ខ្លួន ។ វិធានការជាបណ្តោះអាសន្នទាំងនេះនឹងត្រូវកាត់បន្ថយជាបណ្តើរៗ ហើយនិងជំនួសវិញសំរាប់រយៈពេលវែងដោយកម្មវិធីកសាងឡើងវិញ ។

១២- អ្នកដែលទទួលខុសត្រូវចំពោះការចាត់ចែង ហើយនិងពិនិត្យមើលប្រតិបត្តិការនៃការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ចាំបាច់ត្រូវធានាថា លទ្ធផលសម្បត្តិសន្តិសុខសំរាប់ការធ្វើដំណើររបស់ជនរៀនខ្លួន ហើយនិងជនឆ្លាស់ទីកន្លែងត្រូវបានរៀបចំហើយ ។ នៅក្នុងន័យនេះ ជាការចាំបាច់ ណាស់ដែលត្រូវកំណត់ឱ្យហើយស្រេចនូវចំណុចឆ្លងកាត់ព្រំដែន និងចូរធ្វើដំណើរដ៏សមស្របដោយត្រូវចោលសំអាតមីននិងគ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ ។

១៣- សហគមន៍អន្តរជាតិឱ្យរួមវិភាគទានដោយសប្បុរសដល់សេចក្តីត្រូវការផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុសំរាប់កិច្ចប្រតិបត្តិការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ ។

ឧបសម្ព័ន្ធទី ៥

បណ្តាញគោលការណ៍សំរាប់រដ្ឋធម្មនុញ្ញថ្មីមួយរបស់កម្ពុជា

១- រដ្ឋធម្មនុញ្ញ គឺជាច្បាប់កំពូលរបស់ប្រទេស ។ គេអាចធ្វើការកែប្រែរដ្ឋធម្មនុញ្ញនេះ បានលុះត្រាតែមានរបៀបរបបចាត់តាំងមួយទាក់ទងដល់ការយល់ព្រមពីអង្គការនីតិបញ្ញត្តិ ការធ្វើជាប្រជាមតិ ឬក៏ដោយវិធីទាំងពីរនេះតែម្តង ។

២- ប្រវត្តិសាស្ត្រថ្មីៗ ប្រកបដោយសោកនាជកម្មនៅកម្ពុជា ទាមទារឱ្យមានវិធានការពិសេស ដើម្បីធានាការការពារសិទ្ធិមនុស្ស ។ ហេតុដូច្នេះរដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវរួមមានសេចក្តីចែងការណ៍រួមមួយអំពីសិទ្ធិជាមូលដ្ឋាន នៅក្នុងនោះមានសិទ្ធិក្នុងការមានជីវិតរស់នៅ សេរីភាពរបស់បុគ្គល សន្តិសុខ សេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរ សេរីភាពក្នុងជំនឿស្ថាប័ន រួមប្រជុំគ្នា និងបង្កើតសមាគម រួមមានគណៈបក្សនយោបាយ និងសហជីព ដំណើរការតុលាការត្រឹមត្រូវ និងភាពស្មើគ្នាចំពោះមុខច្បាប់ ការការពារភ្នំឱ្យមានការដកហូតកម្មសិទ្ធិដោយវិធីផ្តាច់ការ ឬការដកហូត កម្មសិទ្ធិឯកជនដោយគ្មានការសងដីធ្លីចិត្តដ៏ត្រឹមត្រូវនិងសេរីភាព ដោយគ្មានការប្រកាន់ជំនឿអធិបតេយ្យសាសន៍ ជនជាតិ ជំនឿសាសនា ឬភេទឡើយ ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវហាមឃាត់នូវការអនុវត្តច្បាប់គ្រប់គ្រងទៅលើគ្រឹះស្ថានដែលកើតឡើងក្នុងអតីតកាល ។ សេចក្តីប្រកាសត្រូវសម្របទៅនឹងប្រការទាំងឡាយនៃសេចក្តីប្រកាសជាសកលអំពីសិទ្ធិមនុស្ស ព្រមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ ។ បុគ្គលដែលត្រូវរំលោភបំពានមានសិទ្ធិប្តឹងទៅតុលាការដើម្បីកាត់សេចក្តី និងធ្វើឱ្យគេគោរពសិទ្ធិទាំងអស់នេះ ។

៣- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវប្រកាសអំពីលក្ខន្តិកៈប្រទេសកម្ពុជា ជាប្រជាធិបតេយ្យ ឯករាជ្យ និងអណ្តាតិកម្ម និងអំពីឯកភាពជាតិរបស់ប្រជាជនកម្ពុជា ។

៤- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវប្រកាសថា កម្ពុជាគឺជាអនុវត្តប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យសេរី ដោយឈរលើមូលដ្ឋានពហុបក្ស ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវកំណត់ឱ្យមានការបោះឆ្នោតដ៏ត្រឹមត្រូវ និងតាមកាលវេលា ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតសិទ្ធិសំរាប់បោះឆ្នោត និងឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោតតាមរបៀបបោះឆ្នោតដោយសកល និងស្មើភាព ។ រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមានការបោះឆ្នោតដោយសម្ងាត់ ដោយគំរូរឱ្យទំរង់បែបបទនៃការបោះឆ្នោត ត្រូវផ្តល់ឱ្យនិកាសក្របក្រាម និងសមរម្យដើម្បីរៀបចំ និងចូលរួមក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត ។

៥- ត្រូវបង្កើតអង្គការតុលាការមួយឯករាជ្យ ដល់ត្រូវមានអំណាចដាក់ឱ្យអនុវត្តនូវបណ្តាសិទ្ធិដែលមានចែងក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ។

៦- រដ្ឋធម្មនុញ្ញត្រូវអនុម័តដោយសំលេងភាគច្រើនពីរភាគបីនៃសមាជិករបស់សភាធម្មនុញ្ញ ។

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ВСЕОБЪЕМЛЯЮЩЕМ ПОЛИТИЧЕСКОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ КАМБОДЖИЙСКОГО КОНФЛИКТА

Государства, участвующие в Парижской конференции по Камбодже, а именно Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика, Социалистическая Федеративная Республика Югославия и Япония,

в присутствии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций,

стремясь сохранить, поддержать и защитить суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи,

желая восстановить и сохранить мир в Камбодже, содействовать национальному примирению и обеспечить осуществление камбоджийским народом права на самоопределение посредством свободных и справедливых выборов,

будучи убеждены в том, что лишь всеобъемлющее политическое урегулирование камбоджийского конфликта будет справедливым и прочным и будет способствовать региональному и международному миру и безопасности,

приветствуя Рамочный документ от 28 августа 1990 года, полностью принятый камбоджийскими сторонами в качестве основы для урегулирования конфликта в Камбодже и впоследствии единогласно

поддержанный в резолюции 668 (1990) Совета Безопасности от 20 сентября 1990 года и резолюции 45/3 Генеральной Ассамблеи от 15

отмечая формирование в Джакарте 10 сентября 1990 года Высшего Национального Совета Камбоджи как уникального законного органа и источника власти в Камбодже, в котором на протяжении переходного периода будут воплощены национальный суверенитет и единство и который представляет Камбоджу за рубежом,

приветствуя единогласное избрание в Пекине 17 июля 1991 года Председателем Высшего Национального Совета Его Королевского Высочества принца Нородома Сианука,

признавая, что усилившаяся роль Организации Объединенных Наций требует создания Временного органа Организации Объединенных Наций в Камбодже (ЮНТАК), который включал бы гражданский и военный компоненты и который будет действовать при полном уважении национального суверенитета Камбоджи,

принимая к сведению заявления, сделанные по завершении встреч, состоявшихся в Джакарте 9–10 сентября 1990 года, в Париже 21–23 декабря 1990 года, в Паттайе 24–26 июня 1991 года, в Пекине 16–17 июля 1991 года, в Паттайе 26–29 августа 1991 года, а также совещаний, состоявшихся в Джакарте 4–6 июня 1991 года и в Нью-Йорке 19 сентября 1991 года,

приветствуя резолюцию 717 (1991) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 16 октября 1991 года по Камбодже,

признавая, что в свете недавних трагических событий в истории Камбоджи требуются специальные меры по обеспечению защиты прав человека и гарантий ~~невозвращения~~ к политике и практике прошлого,

договорились о нижеследующем:

2) Подписывающие Стороны также признают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций предоставлять КНТАК мандал, изложенный в настоящем Соглашении, и обеспечивать постоянный контроль за его осуществлением с помощью периодических докладов, предоставляемых Генеральным секретарем.

1) Подписывающие Стороны признают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций учреждать Временный Орган Организации Объединенных Наций в Камбодже (далее именуемый "КНТАК"), включая мидий гражданский и военный компоненты и полноточный непосредственно Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Для этой цели Генеральный секретарь назначит специального представителя, который будет действовать от его имени.

Статья 2

Временный орган Организации Объединенных Наций в Камбодже

Раздел II

Для целей настоящего Соглашения переходный период начинается с момента вступления настоящего Соглашения в силу и заканчивается тогда, когда учредительная ассамблея, избранная путем свободных и справедливых выборов, организованная и уполномоченная Организацией Объединенных Наций, утвердит конституцию и преобразуется в законодательную ассамблею, после чего будет создано новое правительство.

Статья 1

Переходный период

Раздел I

МЕРОПРЕЯТИЯ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

ЧАСТЬ I

Раздел III

Высший Национальный Совет

Статья 3

Высший Национальный Совет (далее именуемый "ВНС") является уникальным законным органом и источником власти, в котором на протяжении переходного периода воплощены суверенитет, независимость и единство Камбоджи.

Статья 4

Члены ВНС привержены свободным и справедливым выборам, организуемым и проводимым Организацией Объединенных Наций, как основе для формирования нового и законного правительства.

Статья 5

ВНС на протяжении переходного периода представляет Камбоджу за рубежом и занимает место Камбоджи в Организации Объединенных Наций, специализированных учреждениях Организации Объединенных Наций и других международных институтах и на международных конференциях.

Статья 6

Настоящим ВНС делегирует Организации Объединенных Наций все полномочия, необходимые для обеспечения осуществления настоящего Соглашения, как это изложено в приложении I.

В целях обеспечения нейтральной политической обстановки, благоприятствующей свободным и справедливым всеобщим выборам, административные учреждения, органы и ведомства, которые могли бы прямо повлиять на итоги выборов, будут поставлены под прямой надзор или контроль со стороны Организации Объединенных Наций.

В этом контексте особое внимание будет уделено иностранным делам, национальной обороне, финансам, общественной безопасности и информации. Отражением важности этих вопросов является то, что КНТАК следует осуществлять такой контроль, который необходим для обеспечения строгого нейтралитета со стороны органов, ответственных за эти вопросы. Организация Объединенных Наций, консультируясь с ВНС, определит, какие учреждения, органы и ведомства могли бы продолжать функционировать в целях обеспечения нормальной повседневной жизни в стране.

Статья 7

Порядок взаимоотношений между ВНС, КНТАК и существующими административными структурами изложен в приложении I.

Раздел IV

Вывод иностранных сил и контроль за ним

Статья 8

Сразу же после вступления настоящего Соглашения в действие всякие иностранные силы, советники и военный персонал, находящиеся в Камбодже, вместе со своим оружием, боеприпасами и снаряжением выводятся из Камбоджи и не возвращаются туда. В отношении такого вывода и невозвращения КНТАК осуществляет контроль в соответствии с приложением 2.

Раздел V

Прекращение огня и прекращение внешней военной помощи

Статья 9

Прекращение огня начинает действовать с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Все силы незамедлительно осуществляют

процесс разъединения и воздерживаются от всех военных действий и от всякого развертывания, передвижения и действий, которые привели бы к расширению контролируемой ими территории или могли бы вызвать возобновление боевых действий.

Подписывающие Стороны настоящим призывают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций обратиться к Генеральному секретарю с просьбой предоставлять добрые услуги по содействию в этом процессе до того момента, как военный компонент КНТАК будет в состоянии осуществлять надзор, контроль и проверку в отношении этого процесса.

Статья IО

С момента вступления настоящего Соглашения в силу немедленно прекращается вся внешняя военная помощь всем камбоджийским сторонам.

Статья II

Военные мероприятия во время переходного периода направлены на стабилизацию обстановки безопасности и установление доверия между сторонами в конфликте, с тем чтобы содействовать целям настоящего Соглашения и предотвратить опасность возобновления боевых действий.

Детально разработанные положения, касающиеся осуществления со стороны КНТАК надзора, проверки и контроля в отношении прекращения огня и сопутствующих мер, включая контроль за выводом иностранных сил и перегруппировкой, размещением и окончательной дислокацией всех камбоджийских сил и их вооружений в ходе переходного периода, содержатся в разделе С приложения I и в приложении 2.

ЧАСТЬ II

ВЫБОРЫ

Статья I2

Камбоджийский народ имеет право определить свое собственное политическое будущее посредством свободных и справедливых выборов учредительной ассамблеи, которая разработает и утвердит новую конституцию Камбоджи в соответствии со статьей 23 и преобразуется в законодательную ассамблею, которая создаст новое правительство Камбоджи. Эти выборы будут проведены под эгидой Организации Объединенных Наций в нейтральной политической обстановке при полном уважении национального суверенитета Камбоджи.

Статья I3

КЕНТАК поручается организация и проведение этих выборов на основе положений приложения I, раздел D, и приложения 3.

Статья I4

Все Подписывающие Стороны обязуются уважать результаты этих выборов, после того как Организация Объединенных Наций признает их свободными и справедливыми.

ЧАСТЬ III

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Статья I5

I) Все лица в Камбодже и все камбоджийские беженцы и перемещенные лица пользуются правами и свободами, закрепленными во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах, касающихся прав человека.

2) С этой целью

а) Камбоджа обязуется:

- обеспечивать уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в Камбодже;
- поддерживать право всех камбоджийских граждан осуществлять их деятельность по поощрению и защите прав человека и основных свобод;
- принять эффективные меры к тому, чтобы не допустить возврата к политике и практике прошлого;
- присоединиться к соответствующим международным документам в области прав человека;

б) другие Стороны, подписывавшие настоящее Соглашение, обязуются развивать и поощрять уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах и соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, с тем чтобы, в частности, не допустить новых нарушений прав человека.

Статья 16

В течение переходного периода КНТАК обязан содействовать созданию условий, в которых обеспечивалось бы уважение прав человека, исходя из положений раздела Е приложения I.

Статья 17

По окончании переходного периода Комиссия Организации Объединенных Наций по правам человека продолжает внимательно следить за положением в области прав человека в Камбодже, включая, при необходимости, назначение специального докладчика, который ежегодно представлял бы свои выводы Комиссии и Генеральной

ЧАСТЬ IV
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ГАРАНТИИ

Статья 18

Камбоджа обязуется поддерживать, сохранять и защищать, а другие Подписывающие Стороны обязуются признать и уважать суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи, как это изложено в отдельном Соглашении.

ЧАСТЬ V
БЕЖЕНЦЫ И ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА

Статья 19

После вступления в силу настоящего Соглашения будут приложены все усилия для создания в Камбодже политических, экономических и социальных условий, способствующих добровольному возвращению и гармоничной интеграции камбоджийских беженцев и перемещенных лиц.

Статья 20

1) Камбоджийские беженцы и перемещенные лица, находящиеся вне Камбоджи, имеют право на возвращение в Камбоджу и безопасную и достойную жизнь, свободную от любого рода запугивания или принуждения.

2) Подписывающие Стороны просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций способствовать безопасной и достойной репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц как одной из составных частей всеобъемлющего политического урегулирования и под общим руководством специального представителя Генерального секретаря в соответствии с руководящими положениями и принципами относительно репатриации беженцев и перемещенных лиц, изложенными в приложении 4.

ЧАСТЬ VI

ОСВОБОЖДЕНИЕ ВОЕННОПЛЕННЫХ И ИНТЕРНИРОВАННЫХ
ГРАЖДАНСКИХ ЛИЦСтатья 21

Освобождение всех военнопленных и интернированных гражданских лиц производится в возможно кратчайший срок под руководством Международного Комитета Красного Креста (МККК) в координации со специальным представителем Генерального секретаря и при содействии, когда это необходимо, других соответствующих международных гуманитарных организаций и Подписывающих Сторон.

Статья 22

Под "интернированными гражданскими лицами" понимаются все лица, которые не являются военнопленными и которые, приняв участие каким бы то ни было образом в вооруженной или политической борьбе, подверглись аресту или задержанию любой из сторон в силу их участия в этой борьбе.

ЧАСТЬ VII

ПРИНЦИПЫ НОВОЙ КОНСТИТУЦИИ КАМБОДЖИ

Статья 23

Основные принципы, включая принципы, касающиеся прав человека и основных свобод, а также нейтрального статуса Камбоджи, которые будут включены в новую конституцию Камбоджи, излагаются в приложении 5.

ЧАСТЬ VIII

ВОССТАНОВЛЕНИЕ И РЕКОНСТРУКЦИЯ

Статья 24

Подписывающие Стороны настоятельно призывают международное сообщество оказывать экономическую и финансовую поддержку

восстановлению и реконструкции Камбоджи, как это предусматривается в отдельной Декларации.

ЧАСТЬ IX

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

Подписывающие Стороны добросовестно и в духе сотрудничества разрешают мирными средствами любые споры в отношении осуществления настоящего Соглашения.

Статья 26

Подписывающие Стороны просят другие государства, международные организации и другие органы сотрудничать и оказывать содействие в осуществлении настоящего Соглашения и в выполнении КНТАК его мандата.

Статья 27

Подписывающие Стороны в полной мере сотрудничают с Организацией Объединенных Наций в целях обеспечения осуществления ее мандата, в том числе путем предоставления привилегий и иммунитетов, обеспечения и облегчения свободы передвижения и коммуникации на своих соответствующих территориях и через них.

При выполнении своего мандата КНТАК должным образом уважает суверенитет всех соседних с Камбоджей государств.

Статья 28

I) Подписывающие Стороны добросовестно соблюдают все обязательства, принятые в настоящем Соглашении, и оказывают полное содействие Организации Объединенных Наций, включая предоставление информации, которая требуется КНТАК при выполнении его мандата.

2) Подпись от имени Камбоджи, поставленная членами Высшего Национального Совета, обязывает все камбоджийские стороны и вооруженные силы соблюдать положения настоящего Соглашения.

Статья 29

Без ущерба прерогативам Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и по просьбе Генерального секретаря оба Сопредседателя Парижской конференции по Камбодже в случае нарушения или угрозы нарушения настоящего Соглашения незамедлительно проведут соответствующие консультации, в том числе с участниками Парижской конференции по Камбодже, с целью принятия надлежащих шагов по обеспечению уважения этих обязательств.

Статья 30

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Статья 31

Настоящее Соглашение открыто для присоединения всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезии. Для каждого государства, присоединяющегося к Соглашению, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение его документов о присоединении. Присоединяющиеся государства несут те же обязательства, что и Подписывающие Стороны.

Статья 32

Подлинники настоящего Соглашения, текст которого на английском, китайском, кхмерском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдаются на хранение Правительствам Французской Республики и Республики Индонезии, заверенные копии направляются Правительствам других государств, участвующих в

Парижской конференции по Камбодже, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

МАНДАТ ЮНТАКРаздел А. Общие процедуры

1. В соответствии со статьей 6 Соглашения ЮНТАК будет осуществлять полномочия, необходимые для обеспечения осуществления настоящего Соглашения, включая полномочия, касающиеся организации и проведения свободных и справедливых выборов и соответствующих аспектов управления Камбоджей.

2. Для решения всех относящихся к осуществлению настоящего Соглашения вопросов, которые могут возникнуть между специальным представителем Генерального секретаря и Высшим Национальным Советом (ВНС), будет использоваться следующий механизм:

а) ВНС дает рекомендации ЮНТАК, который будет следовать этим рекомендациям при наличии консенсуса среди членов ВНС и при условии, что эти рекомендации соответствуют целям настоящего Соглашения;

б) при отсутствии среди членов ВНС консенсуса, несмотря на все попытки его Председателя, Его Королевского Высочества принца Нородома Сианука, Председатель будет уполномочен принять решение о том, какую рекомендацию дать ЮНТАК, полностью учитывая мнения, выраженные в ВНС. ЮНТАК будет следовать рекомендациям при условии, что они соответствуют целям настоящего Соглашения;

в) если Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель ВНС, законный представитель камбоджийской суверенной власти, по каким-либо причинам не в состоянии принять такое решение, его полномочие принимать решение будет передано специальному представителю Генерального секретаря. Специальный представитель примет окончательное решение, полностью учитывая мнения, выраженные в ВНС;

д) любые полномочия совершать действия в отношении осуществления настоящего Соглашения, предоставленные Соглашением ВНС, будут осуществляться консенсусом или, при отсутствии такого консенсуса, его Председателем в соответствии с вышеизложенной процедурой. В том случае, если Его Королевское Высочество принц Нородом Сианук, Председатель ВНС, законный представитель камбоджийской суверенной власти, по каким-либо причинам не в состоянии совершать действия, его полномочия совершать действия будут переданы специальному представителю Генерального секретаря, который может принять необходимые меры;

е) во всех случаях специальный представитель Генерального секретаря будет определять соответствие рекомендации или меры ВНС настоящему Соглашению.

3. Специальный представитель Генерального секретаря или уполномоченное им лицо будет посещать заседания ВНС и любого вспомогательного органа, который мог бы быть им учрежден, и представлять его членам любую необходимую информацию о решениях, принятых КНТАК.

Раздел В. Гражданская администрация

1. В соответствии со статьей 6 Соглашения все административные учреждения, органы и ведомства, действующие в области иностранных дел, национальной обороны, финансов, общественной безопасности и информации, будут поставлены под прямой контроль КНТАК, который будет осуществлять его так, как это необходимо для обеспечения строгого нейтралитета. В этой связи специальный представитель Генерального секретаря будет определять то, что необходимо, и может давать директивные указания вышеупомянутым административным учреждениям, органам и ведомствам. Такие директивные указания могут даваться всем камбоджийским сторонам и будут обязательны для них.

2. В соответствии со статьей 6 Соглашения специальный представитель Генерального секретаря в консультации с ВНС определит, какие другие административные учреждения, органы и ведомства могли бы прямо повлиять на итоги выборов. Эти административные учреждения, органы и ведомства будут поставлены под прямой надзор или контроль со стороны ЮНТАК и будут выполнять его любые руководящие указания.

3. В соответствии со статьей 6 Соглашения специальный представитель Генерального секретаря в консультации с ВНС определит, какие административные учреждения, органы и ведомства могли бы продолжать функционировать в целях обеспечения нормальной повседневной жизни в Камбодже, причем, если потребуются, под таким надзором ЮНТАК, какой он сочтет необходимым.

4. В соответствии со статьей 6 Соглашения полномочия специального представителя Генерального секретаря будут включать право:

а) вводить в состав административных учреждений, органов и ведомств всех камбоджийских сторон сотрудников Организации Объединенных Наций, которые будут иметь неограниченный доступ ко всем административным операциям и сведениям;

б) требовать перевода или увольнения любого сотрудника таких административных учреждений, органов и ведомств.

5. а) На основе информации, предусмотренной в пункте 3 статьи I приложения 2, специальный представитель Генерального секретаря после консультаций с камбоджийскими сторонами будет определять численность гражданских полицейских сил, которые необходимы для обеспечения соблюдения законности в Камбодже. Настоящим все камбоджийские стороны обязуются следовать заключению, сделанному специальным представителем в этой связи;

б) все гражданские полицейские силы будут действовать под надзором или контролем ЮНТАК для обеспечения эффективного и бес-

пристрастного поддержания законности и порядка и всесторонней защиты прав человека и основных свобод. ЮНТАК в консультации с ВНС будет осуществлять надзор за другими процессами обеспечения выполнения законов и судебными процессами на всей территории Камбоджи в той мере, в какой это необходимо для обеспечения достижения этих целей.

6. Если специальный представитель Генерального секретаря сочтет это необходимым, то ЮНТАК в консультации с ВНС будет проводить расследования жалоб и утверждений, касающихся таких действий существующих административных структур в Камбодже, которые не соответствуют целям настоящего всеобъемлющего урегулирования или направлены на их подрыв. ЮНТАК также будет уполномочен проводить такое расследование по своей собственной инициативе. ЮНТАК, когда это необходимо, будет предпринимать необходимые шаги по исправлению положения.

Раздел С. Военные функции

1. ЮНТАК будет осуществлять надзор, наблюдение и контроль за выводом иностранных сил, прекращением огня и сопутствующими мерами в соответствии с приложением 2, включая:

а) контроль за выводом из Камбоджи всех категорий иностранных сил, советников и военного персонала вместе с их оружием, боеприпасами и снаряжением, а также контроль в отношении их невозвращения в Камбоджу;

б) связь с правительствами соседних стран по поводу любых событий на или вблизи их территории, которые могли бы поставить под угрозу осуществление настоящего Соглашения;

с) контроль за прекращением военной помощи извне всем камбоджийским сторонам;

д) выявление и конфискацию тайных складов оружия и военного имущества на всей территории страны;

е) помощь в разминировании и осуществлении программы обучения разминированию и программы предупреждения камбоджийского населения о минной опасности.

2. ЮНТАК будет осуществлять надзор за перегруппировкой и перемещением всех сил в специально отведенные районы размещения на основе оперативного графика, который предстоит согласовать, в соответствии с приложением 2.

3. По мере прибытия сил в районы размещения ЮНТАК приступит к процессу контроля над вооружениями и сокращения вооружений, указанному в приложении 2.

4. ЮНТАК предпримет необходимые шаги в отношении поэтапного процесса демобилизации всех категорий вооруженных сил сторон в соответствии с приложением 2.

5. ЮНТАК, по мере необходимости, будет оказывать Международному Комитету Красного Креста содействие в освобождении всех военнопленных и интернированных гражданских лиц.

Раздел D. Выборы

1. ЮНТАК организует и проведет выборы, упомянутые в части II настоящего Соглашения, в соответствии с настоящим разделом и приложением 3.

2. ЮНТАК может консультироваться с ЕНС в отношении организации и осуществления процесса выборов.

3. При выполнении своих функций в связи с процессом выборов ЮНТАК будет иметь следующие конкретные полномочия:

а) создание, в консультации с ЕНС, системы законов, процедур и административных мер, необходимых для проведения свободных и

справедливых выборов в Камбодже, включая принятие закона о выборах и кодекса поведения, регулирующих участие в выборах таким образом, который совместим с уважением прав человека, и запрещающих оказание давления или создание финансовых стимулов в целях повлиять на выбор избирателей;

b) приостановление действия или отмена, в консультации с ЕНС, тех положений действующего законодательства, которые могли бы воспрепятствовать реализации целей и задач настоящего Соглашения;

c) разработка и осуществление программы просвещения избирателей с охватом всех аспектов выборов для содействия процессу выборов;

d) разработка и воплощение в жизнь системы регистрации избирателей как первого этапа процесса выборов, с тем чтобы обеспечить избирателям, имеющим право голоса, возможность зарегистрироваться, и последующая подготовка удостоверенных регистрационных списков избирателей;

e) разработка и воплощение в жизнь системы регистрации политических партий и списков кандидатов;

f) обеспечение всем политическим партиям, участвующим в выборах, справедливого доступа к средствам массовой информации, включая прессу, телевидение и радио;

g) принятие и осуществление мер по наблюдению за участием камбоджийцев в выборах, в политической кампании и в процедурах баллотирования и содействие такому участию;

h) разработка и воплощение в жизнь системы баллотирования и проведения голосования, с тем чтобы обеспечить зарегистрированным избирателям возможность принять участие в голосовании;

1) проведение, в консультации с ВНС, скоординированных мероприятий с целью облегчить присутствие иностранных наблюдателей, желающих принять участие в наблюдении за ходом предвыборной кампании и голосования;

л) общее руководство проведением голосования и подсчетом голосов;

м) выявление и расследование жалоб на нарушение процедуры проведения выборов и принятие соответствующих мер по исправлению положения;

1) установление того, что выборы имели свободный и справедливый характер, и при наличии этого условия утверждение списка лиц, избранных надлежащим образом.

4. При выполнении своих функций в соответствии с настоящим разделом КНТАК создаст систему гарантий, которая позволит ему обеспечить недопущение фальсификации в ходе процесса выборов, включая меры, дающие представителям Камбоджи возможность принять участие в наблюдении за процедурами регистрации и голосования, и создание механизма КНТАК для заслушивания жалоб и принятия по ним решений.

5. Поэтапный график избирательного процесса будет определен КНТАК в консультации с ВНС, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела. Избирательный процесс продлится не более девяти месяцев с момента начала регистрации избирателей.

6. При организации и проведении избирательного процесса КНТАК будет прилагать все усилия для обеспечения такого положения, при котором принятые система и процедуры являлись бы абсолютно беспристрастными, а оперативные механизмы — как можно более простыми и эффективными с административной точки зрения.

Раздел Е. Права человека

В соответствии со статьей 16 КНТАК обеспечит:

а) разработку и осуществление программы просвещения по вопросам прав человека в целях содействия уважению и пониманию прав человека;

б) общий контроль за соблюдением прав человека в течение переходного периода;

с) расследование жалоб о нарушениях прав человека и, при необходимости, принятие мер по исправлению положения.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ВЫВОД ВОЙСК, ПРЕКРАЩЕНИЕ ОГНЯ И СОПУТСТВУЮЩИЕ МЕРЫ

Статья I

Прекращение огня

1. Все камбоджийские стороны (далее именуемые "сторонами") соглашаются соблюдать всеобъемлющее прекращение огня на суше, на воде и в воздухе. Такое прекращение огня будет осуществляться в два этапа. В ходе первого этапа прекращение огня будет обеспечиваться при содействии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций посредством его добрых услуг. В ходе второго этапа, который должен начаться в возможно кратчайшие сроки, надзор, наблюдение и контроль за прекращением огня будет осуществлять КНТАК. Командующий военным компонентом КНТАК в консультации со сторонами определит точное время и дату начала второго этапа. Эта дата будет установлена по меньшей мере за четыре недели до начала второго этапа.

2. Стороны обязуются, что по подписании настоящего Соглашения они будут соблюдать прекращение огня и отдадут приказ своим вооруженным силам незамедлительно осуществить разъединение и воздерживаться от всех военных действий и любого развертывания, передвижения или действий, которые могли бы повлечь за собой расширение контролируемой ими территории или возобновление боевых действий, до начала второго этапа. "Силы", согласно договоренности, включают все регулярные, провинциальные, районные, полувозвращенные и другие вспомогательные силы. В ходе первого этапа Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставит сторонам свои добрые услуги для оказания помощи в соблюдении прекращения огня. Стороны обязуются сотрудничать с Генеральным секретарем или его представителями в осуществлении его добрых услуг в этом отношении.

3. Стороны договариваются о том, что непосредственно после подписания настоящего Соглашения они предоставят Организации Объединенных Наций следующую информацию:

а) общая численность их сил, организация, точное количество и местоположение подразделений, дислоцированных внутри Камбоджи и за ее пределами. Дислокация будет указываться на карте с обозначением местоположения всех занятых или незанятых войсками позиций, включая лагеря сосредоточения, базы материально-технического обеспечения и маршруты подвоза материальных средств;

б) полные перечни оружия, боеприпасов и снаряжения, находящихся в распоряжении их сил, и конкретные места дислокации такого оружия, боеприпасов и снаряжения;

с) подробная документация об их минных полях, включая тип и характеристики применяемых мин и информацию об установленных ими минах-ловушках вместе с любой имеющейся в их распоряжении информацией о минных полях, оборудованных другими сторонами, или об установленных этими сторонами минах-ловушках;

д) общая численность их полицейских сил, организация, точное количество и местоположение дислоцированных подразделений, а также точные перечни их оружия, боеприпасов и снаряжения и конкретные места дислокации такого оружия, боеприпасов и снаряжения.

4. Непосредственно по прибытии в Камбоджу, но не позднее, чем за четыре недели до начала второго этапа, командующий военным компонентом КНТАК в консультации со сторонами завершит разработку плана КНТАК по перегруппировке и размещению сил сторон и по складированию находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения в соответствии со статьей III настоящего приложения. Такой план будет предусматривать установление районов перегруппировки и размещения, а также согласованный график. Районы разме-

щения будут рассчитаны на формирования численностью не менее батальона.

5. Стороны договариваются принимать меры по информированию своих сил, по меньшей мере за две недели до начала второго этапа и с использованием всех возможных средств связи, о согласованной дате и времени начала второго этапа, о согласованном плане перегруппировки и размещения своих сил и складирования находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения и, в частности, о точном местоположении районов перегруппировки, в которые должны прибыть их силы. Такая информация будет распространяться в течение всех четырех недель после начала второго этапа.

6. Стороны добросовестно соблюдают прекращение огня и не возобновляют никаких военных действий на суше, на воде или в воздухе. Командующие их вооруженными силами обеспечивают, чтобы все войска, находящиеся под их командованием, оставались на своих соответствующих позициях в ожидании передвижения в установленные районы перегруппировки и воздержались от любых военных действий и от любого развертывания, передвижения или действий, которые могли бы повлечь за собой расширение контролируемой ими территории или возобновление боевых действий.

Статья II

Система связи и Смешанная военная рабочая группа

Смешанная военная рабочая группа (СВРГ) будет создана с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникнуть при соблюдении прекращения огня. Эту Группу будет возглавлять самый старший по званию офицер ООН в Камбодже или его представитель. Каждая сторона соглашается выделить в состав СВРГ офицера в звании командира бригады или в другом соответствующем звании. Состав Группы, методы ее работы и места проведения заседаний будут определены самым старшим по званию офицером ООН

в консультации со сторонами. Аналогичные мероприятия по связи будут организованы на более низких уровнях военного командования для разрешения конкретных проблем, возникающих на местах.

Статья III

Перегруппировка и размещение сил сторон и складирование находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения

I. В соответствии с оперативным графиком, упомянутым в пункте 4 статьи I настоящего приложения, все силы сторон, которые еще не находятся в установленных районах размещения, прибывают в установленные районы перегруппировки, которые будут создаваться военным компонентом КНТАК и находиться в его ведении. Такие районы перегруппировки будут созданы и начнут функционировать не позднее, чем за одну неделю до начала второго этапа. Стороны соглашаются обеспечить прибытие всех своих сил со всем находящимся в их распоряжении оружием, боеприпасами и снаряжением в районы перегруппировки в течение двух недель после начала второго этапа. Весь личный состав, прибывший в районы перегруппировки, будет затем переведен вместе с находящимся в его распоряжении оружием, боеприпасами и снаряжением в установленные районы размещения в сопровождении персонала военного компонента КНТАК. Все стороны договариваются обеспечить, чтобы личный состав, прибывающий в районы перегруппировки, мог делать это беспрепятственно и в условиях полной безопасности.

2. На основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом 3 статьи I настоящего приложения, КНТАК подтвердит, что процессы перегруппировки и размещения завершены в соответствии с планом, упомянутым в пункте 4 статьи I настоящего приложения. КНТАК будет стремиться завершить эти процессы в течение четырех недель с момента начала второго этапа. По заверше-

нии, соответственно, перегруппировки всех сил и их передвижения в районы размещения командующий военным компонентом КНТАК информирует об этом каждую из четырех сторон.

3. Стороны договариваются о том, что по мере прибытия их сил в установленные районы размещения личный состав их сил будет получать от своих соответствующих командующих распоряжение о немедленной передаче КНТАК всего находящегося в их распоряжении оружия, боеприпасов и снаряжения для складирования под охраной КНТАК.

4. КНТАК осуществит проверку всего переданного ему оружия, боеприпасов и снаряжения по перечням, упомянутым в пункте 3-б статьи I настоящего приложения, с целью удостовериться в том, что все оружие, боеприпасы и снаряжение, находившиеся в распоряжении сторон, были переданы под его охрану.

Статья IV

Снабжение сил в период размещения

Военный компонент КНТАК будет осуществлять контроль за снабжением всех сил сторон в процессе перегруппировки и размещения. Такое снабжение будет ограничено категориями невоенного характера: продовольствие, вода, одежда и медикаменты, а также медицинское обслуживание.

Статья V

Дальнейшие действия в отношении сил сторон и их вооружений, боеприпасов и снаряжения

I. Для укрепления целей всеобъемлющего политического урегулирования, сведения к минимуму риска возобновления боевых действий, стабилизации положения в плане безопасности и установления доверия между сторонами в конфликте все стороны соглашаются осуществить поэтапный и сбалансированный процесс демобилизации по

меньшей мере 70 процентов своих вооруженных сил. Этот процесс осуществляется в соответствии с подробным планом, который будет разработан ИНТАК на основе информации, представленной в соответствии со статьей I настоящего приложения и в консультации со сторонами. Его следует завершить до окончания процесса регистрации для выборов и к сроку, который будет определен специальным представителем Генерального секретаря.

2. Настоящим камбоджийские стороны обязуются демобилизовать все свои оставшиеся силы до или сразу же после выборов, а в той мере, насколько полная демобилизация окажется недостижимой, уважать и соблюдать любые решения, которые вновь избранное правительство, сформированное в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения, принимает в отношении включения части или всех этих сил в состав новой национальной армии. После завершения демобилизации, упомянутой в пункте I, камбоджийские стороны и специальный представитель Генерального секретаря проводят рассмотрение вопроса о дальнейшей судьбе сил, остающихся в районах размещения, с целью определения, какое из следующих положений следует применять:

а) если стороны соглашаются провести демобилизацию всех или части сил, остающихся в районах размещения, предпочтительно до или в противном случае сразу после выборов, специальный представи-

б) если полная демобилизация всех оставшихся сил до или сразу после выборов невозможна, стороны настоящим обязуются предоставить все свои силы, остающиеся в районах размещения, в распоряжение вновь избранного правительства, сформированного в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения, для рассмотрения вопроса об их включении в состав новой национальной армии. Кроме того, Стороны соглашаются, что любые войска, которые не были включены в новую национальную армию, немедленно демобилизуются в соответствии с планом, который будет подготовлен специальным представителем. В отношении дальней-

шей судьбы оставшихся войск и всего оружия, боеприпасов и снаряжения КНТАК по мере своего вывода из Камбоджи оставляет за собой такие полномочия, которые необходимы для обеспечения упорядоченной передачи вновь избранному правительству тех функций, которые он выполнял в течение переходного периода.

3. По мере необходимости КНТАК будет оказывать помощь в возвращении к гражданской жизни сил, демобилизованных до выборов.

4. а) КНТАК будет контролировать и охранять все оружие, боеприпасы и снаряжение сторон в течение всего переходного периода;

б) по мере демобилизации расположенных в районах размещения сил в соответствии с пунктом I выше КНТАК будет осуществлять параллельное сокращение количества вооружений, боеприпасов и снаряжения, хранящегося на местах в районах размещения. Для сил, остающихся в районах размещения, доступ к их оружию, боеприпасам и снаряжению предоставляется лишь на основе ясно выраженного разрешения специального представителя Генерального секретаря;

с) при проведении дальнейшей демобилизации вооруженных сил в соответствии с пунктом 2-а выше КНТАК будет осуществлять пропорциональное сокращение количества оружия, боеприпасов и снаряжения, хранящегося на местах в районах размещения;

д) дальнейшая судьба всего оружия, боеприпасов и снаряжения будет определена правительством, которое будет сформировано посредством свободных и справедливых выборов в соответствии со статьей I2 настоящего Соглашения.

Статья УI

Контроль за выводом из Камбоджи всех категорий иностранных сил и их невозвращением в страну

I. Не позднее, чем за две недели до начала второго этапа прекращения огня, КНТАК предоставляется подробная информация

в письменном виде в отношении вывода иностранных сил. Такая информация включает следующие элементы:

- а) общая численность таких сил и их организация и дислокация;
- б) полный перечень оружия, боеприпасов и снаряжения, находящихся в распоряжении таких сил, и их точное местоположение;
- с) план вывода (уже осуществленный или который должен быть осуществлен), включая маршруты вывода, пункты пересечения границы и сроки вывода из Камбоджи.

2. На основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом I выше, КНТАК проведет расследование методами, которые он сочтет целесообразными. От стороны, предоставляющей информацию, потребуется выделение персонала для сопровождения проводящих расследование представителей КНТАК.

3. По получении подтверждения о присутствии каких-либо иностранных сил КНТАК незамедлительно разворачивает в местах расположения иностранных сил свой военный персонал и сопровождает эти силы до тех пор, пока те не покинут территорию Камбоджи. КНТАК создает также контрольно-пропускные пункты на маршрутах вывода, в пунктах пересечения границы и на аэродромах для проверки вывода и обеспечения невозвращения всех категорий иностранных сил.

4. Смешанная военная рабочая группа (СВРГ), предусмотренная в статье II настоящего приложения, будет оказывать КНТАК помощь в выполнении вышеуказанных задач.

Статья УП

Прекращение военной помощи извне всем камбоджийским сторонам

I. Все стороны обязуются с момента подписания настоящего Соглашения не получать и не запрашивать никакую военную помощь

извне, включая оружие, боеприпасы и военное снаряжение из внешних источников.

2. Подписывающие Стороны, чья территория прилегает к Камбодже, а именно Правительства Социалистической Республики Вьетнам, Лаосской Народно-Демократической Республики и Королевства Таиланд, обязуются:

а) не допускать использования территории их соответствующих государств, включая сухопутную территорию, территориальные воды и воздушное пространство, для целей предоставления любых видов военной помощи какой-либо из камбоджийских сторон. Пополнение запасов такими предметами снабжения, как продовольствие, вода, одежда и медикаменты, через их территорию будет разрешено, но без ущерба положениям подпункта (с) ниже; по прибытии в Камбоджу эти предметы снабжения подлежат надзору со стороны КНТАК;

б) предоставить командующему военным компонентом КНТАК, не позднее чем через четыре недели после второго этапа прекращения огня, письменное подтверждение о том, что на их территории не размещены никакие силы, оружие, боеприпасы или военное снаряжение какой-либо из камбоджийских сторон;

с) принять офицера связи КНТАК в каждой из своих столиц и назначить своего офицера в звании полковника или в другом соответствующем звании, не позднее чем через четыре недели после начала второго этапа прекращения огня, в целях оказания помощи КНТАК в расследовании при должном уважении их суверенитета, любых жалоб о проведении на их территории деятельности, противоречащей положениям всеобъемлющего политического урегулирования.

3. С тем чтобы обеспечить для КНТАК возможность контролировать прекращение внешней помощи всем камбоджийским сторонам, стороны соглашаются, что после подписания настоящего Соглашения они будут представлять КНТАК любую имеющуюся в их распоряжении

информацию о путях и средствах получения какой-либо из сторон военной помощи, включая оружие, боеприпасы и военное снаряжение. Непосредственно после начала второго этапа прекращения огня КНТАК примет следующие практические меры:

а) создание контрольно-пропускных пунктов вдоль маршрутов и в выбранных районах вдоль камбоджийской стороны границы и на аэродромах внутри Камбоджи;

б) патрулирование прибрежных и внутренних водных путей Камбоджи;

с) размещение мобильных групп в стратегических районах внутри Камбоджи для патрулирования и расследования сообщений о предполагаемых поставках оружия какой-либо из сторон.

Статья УШ

Тайные склады оружия и военного имущества

1. Для стабилизации безопасности, укрепления доверия и уменьшения запасов оружия и военного имущества в Камбодже каждая сторона соглашается предоставить командующему военным компонентом КНТАК до даты, которая будет им определена, всю имеющуюся в ее распоряжении информацию, включая поднятые карты, об известных или предполагаемых тайных складах оружия и военного имущества на территории Камбоджи.

2. На основе полученной информации военный компонент КНТАК после даты, упомянутой в пункте 1, направляет группы для расследования каждого сообщения и уничтожает каждый найденный тайный склад.

Статья ІХ

Неразорвавшиеся взрывные устройства

1. Вскоре после прибытия в Камбоджу военный компонент КНТАК в качестве первого шага обеспечивает, чтобы все известные минные поля были четко обозначены.

2. Стороны договариваются о том, что после завершения процесса перегруппировки и сосредоточения в районах сбора в соответствии со статьей III настоящего приложения они предоставят группы по разминированию, которые под наблюдением и контролем военного персонала КНТАК покинут районы сбора для оказания помощи КНТАК в удалении и обезвреживании оставшихся неразорвавшихся боеприпасов. Те мины или объекты, которые невозможно удалить или обезвредить, будут ясно обозначены в соответствии с системой, которая будет разработана военным компонентом КНТАК.

3. КНТАК осуществляет:

а) программу массового обучения населения по вопросам распознавания взрывных устройств и избегания контактов с ними;

б) обучение камбоджийских добровольцев обезвреживанию неразорвавшихся боеприпасов;

с) подготовку камбоджийских добровольцев в области оказания первой помощи.

Статья X

Расследование нарушений

1. После начала второго этапа по получении любой информации или жалобы от одной из сторон в отношении возможного несоблюдения каких-либо положений настоящего приложения или связанных с ним положений КНТАК будет проводить расследование, осуществляя его так, как он сочтет уместным. При проведении расследования в ответ на жалобу одной из сторон эта сторона должна будет предоставить персонал для сопровождения представителей КНТАК, проводящих расследование. Результаты такого расследования будут направлены КНТАК стороне, направившей жалобу, стороне, в отношении которой поступила жалоба, и, по мере необходимости, ВНС.

2. По своей инициативе КНТАК также будет проводить расследования в других случаях, когда есть основания полагать или подо-

зреть, что может иметь место нарушение положений настоящего приложения или связанных с ними положений.

Статья XI

Освобождение военнопленных

Военный компонент КНТАК будет по мере необходимости оказывать помощь Международному Комитету Красного Креста в выполнении им своих функций, связанных с освобождением военнопленных.

Статья XII

Репатриация и расселение перемещенных камбоджийцев

Военный компонент КНТАК, по мере необходимости, будет оказывать помощь в репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц в соответствии со статьями 19 и 20 настоящего Соглашения, особенно в расчистке от мин маршрутов репатриации, центров по приему и районов расселения, а также в защите центров по приему.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ВЫБОРЫ

1. Учредительная ассамблея, упомянутая в статье 12 Соглашения, состоит из 120 членов. В течение трех месяцев с момента проведения выборов она выполнит свои задачи по разработке и принятию новой конституции Камбоджи и преобразуется в законодательную ассамблею, которая сформирует новое правительство Камбоджи.

2. Упомянутые в статье 12 Соглашения выборы будут проведены на всей территории Камбоджи по провинциям в соответствии с системой пропорционального представительства на основе списков кандидатов, выдвинутых политическими партиями.

3. Все камбоджийцы, включая тех, кто на момент подписания настоящего Соглашения являются камбоджийскими беженцами и перемещенными лицами, будут обладать равными правами, свободами и возможностями в отношении участия в избирательном процессе.

4. Право участвовать в голосовании на выборах будет иметь каждый, кто достиг 18 лет к моменту регистрации избирателей или достигнет 18 лет в период регистрации и кто либо родился в Камбодже, либо имеет отца или мать, которые родились в Камбодже.

5. Политические партии могут быть сформированы любой группой из пяти тысяч зарегистрированных избирателей. Платформы партий должны соответствовать принципам и целям Соглашения о всеобъемлющем политическом урегулировании.

6. Для выдвижения кандидатуры в учредительную ассамблею необходима принадлежность к какой-либо партии. Политические партии будут представлять списки баллотирующихся от их имени кандидатов, которыми будут зарегистрированные избиратели.

7. Для того, чтобы баллотироваться, политические партии и кандидаты должны быть зарегистрированы. КНТАК будет подтверждать, что политические партии и кандидаты удовлетворяют установленным критериям для участия в выборах. Одним из условий такого участия будет признание кодекса поведения, установленного КНТАК в консультации с ЕНС.

8. Голосование будет тайным, при этом обеспечивается помощь инвалидам и лицам, не умеющим читать или писать.

9. Полностью будут уважаться свобода слова, свобода собраний и свобода передвижения. Все зарегистрированные политические партии будут пользоваться равным доступом к средствам массовой информации, включая прессу, телевидение и радио.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 4

РЕПАТРИАЦИЯ КАМБОДЖИЙСКИХ
БЕЖЕНЦЕВ И ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦ

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

1. В рамках всеобъемлющего политического урегулирования необходимо оказать всю возможную помощь камбоджийским беженцам и перемещенным лицам, а также странам временного убежища и стране происхождения с целью облегчить добровольное — мирное и упорядоченное — возвращение всех камбоджийских беженцев и перемещенных лиц. Необходимо также обеспечить, чтобы не возникало никаких нежелательных последствий для стран временного убежища. Страна происхождения, которая несет ответственность перед своим собственным народом, согласится на их возвращение, как только возникнут благоприятные условия.

ЧАСТЬ II

УСЛОВИЯ, БЛАГОПРИЯТСТВУЮЩИЕ ВОЗВРАЩЕНИЮ
БЕЖЕНЦЕВ И ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦ

2. Задача национального возрождения Камбоджи потребует мобилизации всех людских и природных ресурсов. Важным вкладом в это явится возвращение камбоджийцев из своих временных мест убежища и других мест за пределами страны происхождения в место по их выбору.

3. Необходимо предпринимать все усилия для обеспечения того, чтобы вновь не возникли условия, которые вынудили большое число камбоджийских беженцев и перемещенных лиц искать убежище в других странах. Тем не менее некоторые камбоджийские беженцы и перемещенные лица пожелают и будут иметь возможность по своей инициативе вернуться на родину.

4. Необходимо обеспечить полное уважение прав человека и основных свобод в отношении всех камбоджийцев, включая права и свободы репатриированных беженцев и перемещенных лиц, в знак признания их права жить в мире и безопасности, не подвергаясь какому-либо запугиванию и принуждению. Эти права включали бы, в частности, свободу передвижения по Камбодже, выбора места жительства и работы, а также право на собственность.

5. В соответствии со всеобъемлющим политическим урегулированием следует принимать все меры к одновременному созданию в Камбодже политических, экономических и социальных условий, благоприятствующих возвращению и гармоничной интеграции камбоджийских беженцев и перемещенных лиц.

6. Для обеспечения участия в выборах беженцев и перемещенных лиц необходимо как можно скорее, в сотрудничестве с ВНС, начать и завершить массовую репатриацию, учитывая все связанные с этим политические, гуманитарные, материально-технические и социально-экономические факторы.

7. Репатриация камбоджийских беженцев и перемещенных лиц должна быть добровольной, а решение ими должно приниматься при полном знании всех фактов. Выбор места назначения в Камбодже должен быть сделан каждым отдельно. Единство семьи необходимо сохранять.

ЧАСТЬ III

ОПЕРАТИВНЫЕ ФАКТОРЫ

8. В рамках уважения принципов национального суверенитета в странах временного убежища и происхождения и в тесном сотрудничестве со странами временного убежища и происхождения Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), МККК и другим соответствующим международным учреждениям должен быть гарантирован полный доступ ко всем кам-

боджийским беженцам и перемещенным лицам, с тем чтобы эти учреждения могли проводить перепись, поиск лиц, оказывать медицинскую помощь, распределять продовольствие и осуществлять мероприятия, необходимые для выполнения их мандата и оперативных функций; такой доступ должен также быть предоставлен в Камбодже, с тем чтобы позволить соответствующим международным организациям осуществлять их традиционный контроль, а также оперативные функции.

9. В контексте всеобъемлющего политического урегулирования Подписывающие Стороны с удовлетворением отмечают, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций возложил на УВКБ задачу по руководству и координации деятельности межправительственных учреждений, содействующих репатриации камбоджийских беженцев и перемещенных лиц и оказанию им помощи. Подписывающие Стороны призывают все неправительственные организации максимально координировать свою деятельность, осуществляемую в интересах камбоджийских беженцев и перемещенных лиц, с деятельностью УВКБ.

10. ВНС, правительства стран, в которых камбоджийские беженцы и перемещенные лица нашли временное убежище, и стран, способствующих мерам по репатриации и интеграции, заинтересованы внимательно следить за процессом репатриации и содействовать ему. Для этих целей на ограниченный срок следует создать специальный консультативный орган. УВКБ, МККК и, где это уместно, другим международным учреждениям, а также ЮНТАК будет предложено войти в него в качестве полноправных членов.

11. Следует предоставить на беспристрастной основе и при надлежащем контроле краткосрочную помощь на цели репатриации, с тем чтобы позволить семьям и отдельным лицам, возвращающимся в Камбоджу, благополучно устроить свою жизнь и обеспечить себе средства к существованию в своем обществе. Эти временные меры

будут поэтапно отменены и заменены в более долгосрочном плане программой реконструкции.

12. Лицам, отвечающим за организацию операции по репатриации и наблюдение за ней, необходимо будет обеспечить создание условий безопасности для передвижения беженцев и перемещенных лиц. В этой связи необходимо наметить и расчистить от мин и других препятствий соответствующие пункты пересечения границы и дороги.

13. Международному сообществу следует внести щедрый вклад в финансирование операции по репатриации.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 5

ПРИНЦИПЫ НОВОЙ КОНСТИТУЦИИ КАМБОДЖИ

1. Конституция будет являться высшим законом страны. Она может быть изменена лишь посредством установленного процесса, предусматривающего решение законодательного органа, референдум, или и то, и другое.

2. Недавняя трагическая история Камбоджи требует принятия специальных мер по обеспечению защиты прав человека. Поэтому конституция будет содержать декларацию основных прав, включая право на жизнь, личную свободу, безопасность, свободу передвижения, свободу религии, собраний и ассоциаций, включая политические партии и профсоюзы, право на должное судебное разбирательство и равенство перед законом, право на защиту от произвольного лишения собственности или лишения частной собственности без справедливой компенсации и свободу от дискриминации по признаку расы, этнического происхождения, религии или пола. В ней будет запрещено издание ретроактивного уголовного законодательства. Декларированные права будут созвучны положениям Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документов. Лица, права которых будут ущемлены, будут иметь право на рассмотрение и защиту этих прав в судебном порядке.

3. В конституции будут провозглашены статус Камбоджи как суверенного, независимого и нейтрального государства, а также национальное единство камбоджийского народа.

4. В конституции будет заявлено, что Камбоджа изберет систему либеральной демократии, основанной на плюрализме. В ней будет предусматриваться проведение периодических и подлинных выборов. В ней будет закреплено право избирать и быть избранным путем всеобщего и равного голосования. В ней будет предусмотре-

но проведение тайного голосования и требование о том, чтобы процедуры выборов обеспечивали полные и равные возможности для организации процесса выборов и участия в нем.

5. Будет создана независимая судебная система, уполномоченная обеспечивать защиту прав, предусмотренных в конституции.

6. Конституция будет принята большинством в две трети членов учредительной ассамблеи.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于柬埔寨主权、独立、 领土完整及其不可侵犯、中立 和国家统一的协定

澳大利亚、文莱达鲁萨兰国、柬埔寨、加拿大、中华人民共和国、法兰西共和国、印度共和国、印度尼西亚共和国、日本国、老挝人民民主共和国、马来西亚、菲律宾共和国、新加坡共和国、泰国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、越南社会主义共和国和南斯拉夫社会主义联邦共和国，

联合国秘书长列席，

确信柬埔寨问题的全面政治解决对维持东南亚地区和平与安全的长远目标至关重要，

忆及各与会国根据《联合国宪章》及其他国际法规定所承担的义务，

考虑到充分遵守不干涉和不干预别国内部及外部事务的原则对维护国际和平与安全具有最重要意义，

重申各国根据本国人民意志，在排除任何形式的外来干涉、颠覆、胁迫或威胁的情况下自由决定本国政治、经济、文化和社会制度的不可剥夺的权利，

期望根据《联合国宪章》及其他有关国际文书促进尊重和遵守人权和基本自由，

兹达成协议如下：

第 一 条

一、柬埔寨在此庄严承诺维持、维护和捍卫其主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一；自由公正大选后通过的柬埔寨宪法应宣布并载明柬埔寨永久中立。

二、为此目的，柬埔寨承诺：

(一)不采取任何可能危害其他国家主权、独立、领土完整及其不可侵犯的行动；

(二)不与其他国家缔结任何军事联盟或签订其他军事协定从而违反其中立地位，但这不影响柬埔寨有权获得必要的军事装备、武器、弹药和援助，使其有能力行使自卫和维持治安的固有权利；

(三)不以任何形式，直接或间接地干涉其他国家的内部事务；

(四)终止与其主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一不相符的条约和协定；

(五)不使用或威胁使用武力，或以与联合国宗旨不符的任何其他方法侵害任何国家的领土完整或政治独立；

(六)以和平方法解决与其他国家的一切争端；

(七)不利用本国领土或其他国家领土侵害其他国家的主权、独立、领土完整及其不可侵犯；

(八)不允许以任何方式向柬埔寨引入或在柬埔寨驻扎外国武装力量，包括军事人员；并防止在柬埔寨建立或维持外国军事基地、据点或设施；但根据联合国授权旨在实施全面政治解决协定的情况除外。

第 二 条

一、本协定其他签署国庄严承诺全面承认并尊重柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一。

二、为此目的，上述国家承诺：

(一)不与柬埔寨缔结任何军事联盟或签订其他军事协定从而违反柬埔寨中立地位，但不影响柬埔寨有权获得必要的军事装备、武器、弹药和援助，使其有能力行使自卫和维持治安的固有权利；

(二)不以任何形式,直接或间接地干涉柬埔寨的内部事务;

(三)不使用或威胁使用武力,或以与联合国宗旨不符的任何其他方法,侵害柬埔寨的领土完整与政治独立;

(四)以和平方法解决与柬埔寨的一切争端;

(五)不利用本国领土或其他国家领土侵害柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一;

(六)不利用柬埔寨领土侵害其他国家的主权、独立、领土完整及其不可侵犯;

(七)不以任何方式向柬埔寨引入或在柬埔寨驻扎外国武装力量包括军事人员,不在柬埔寨建立或维持军事基地、据点或设施,但根据联合国的授权旨在实施全面政治解决协定的情况除外。

第 三 条

一、在柬埔寨的所有人应享有《世界人权宣言》和其他有关国际人权文书中规定的权利和自由。

二、为此目的,

(一)柬埔寨承诺:

——保证在柬埔寨尊重和遵守人权和基本自由;

——支持所有柬埔寨公民进行旨在促进和保护人权和基本自由活动的权利；

——采取有效措施，保证永不允许回到过去的政策和实践；

——遵守有关国际人权文书；

(二)本协定其他签署国承诺促进和鼓励在柬埔寨尊重和遵守有关国际文书规定的人权和基本自由，特别要防止重新出现侵犯人权的现象。

三、联合国人权委员会应继续密切监督柬埔寨的人权状况，包括必要时任命一名特别报告员，每年向人权委员会和联合国大会报告。

第 四 条

本协定签署国呼吁所有其他国家全面承认并尊重柬埔寨的主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，不得采取任何不符合上述原则及本协定其他规定的行动。

第 五 条

一、如果出现或威胁出现侵犯柬埔寨主权、独立、领土完整及其不可侵犯、中立和国家统一，或违反或威胁违反本

协定中任何其他承诺的情况,本协定签署国将立即进行协商,以采取一切适当步骤保证对这些承诺的尊重,并通过和平方法解决一切此类问题。

二、这些步骤中可包括提请联合国安全理事会注意或诉诸《联合国宪章》第三十三条所载的和平解决争端的方法。

三、本协定签署国还可吁请柬埔寨问题巴黎会议两主席的协助。

四、如果柬埔寨出现严重侵犯人权的情况,本协定签署国将吁请联合国主管机构,根据有关国际文书,采取其他适当措施,防止并制止这类侵犯情况。

第 六 条

本协定自签字之日起生效。

第 七 条

本协定应开放,听由任何国家加入。加入书应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府。本协定应于每一加入本协定的国家交存加入书之日起对其生效。

第 八 条

本协定同等作准的中文、英文、法文、高棉文和俄文正本应交存于法兰西共和国政府和印度尼西亚共和国政府，保存国应向柬埔寨问题巴黎会议其他与会国政府和联合国秘书长分送核证无误的副本。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以资证明。

一九九一年十月二十三日订于巴黎。

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀងទាក់ទងនឹងការវិនិយោគយុទ្ធសាស្ត្រ ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនអាចរំលោភ បាន ដែល ដែលដី អព្យាក្រឹកភាពនិងឯកភាពជាតិកម្ពុជា

អូស្ត្រាលី - ប្រ៊ុយណេដារូសាឡាម - កម្ពុជា - កាណាដា - សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន - សាធារណរដ្ឋជប៉ុន - សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា - សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី - ជប៉ុន - សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ - ប៉ាឡេស្ទីន - សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន - សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី - រាជាណាចក្រថៃឡង់ - សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត - ចក្រភពអង់គ្លេស និងអ៊ីរ៉ង់ខាងជើង - សហរដ្ឋអាមេរិក - សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធសង្គមនិយមយូហ្គោស្លាវី ។

ដោយពោលនូវការប្រកាន់យកលើការរក្សាសហប្រជាជាតិ

ដោយជឿជាក់ថា ដំណោះស្រាយនយោបាយរួមរយៈពេលវែងសម្រាប់កម្ពុជាមានសារៈសំខាន់សំរាប់គោលដៅយូរអង្វែងនៃការរក្សាសន្តិភាពនិងសន្តិសុខនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ។

ដោយលើកឡើងវិញ នូវភាពត្រូវការសំខាន់ គ្រប់គ្រាន់នៃបុព្វបុរសសហប្រជាជាតិនិងបញ្ញត្តិនៃច្បាប់អន្តរជាតិដទៃទៀត ។

ដោយចាត់ទុកថា ការគោរពដ៏ពេញលេញនូវគោលការណ៍ចម្រុះជ្រុះជ្រុះ និងអន្តរជាតិប្រកួតប្រជែងគ្នា និងកិច្ចការក្រៅប្រទេសរបស់បណ្តាប្រតិភាសារៈសំខាន់ដ៏ធំបំផុតសំរាប់ថែរក្សាសន្តិភាព និងសន្តិសុខអន្តរជាតិ ។

ដោយអះអាងឡើងវិញ អំពីសិទ្ធិអន្តរជាតិរបស់បណ្តាប្រតិភាសារៈសំខាន់របស់ប្រជាជនខ្លួន ដោយគ្មានការជ្រុះជ្រុះ វិទ្ធិប្រកួតប្រជែង និងសង្គ្រាមរបស់ខ្លួនស្របតាមគោលបំណងរបស់ប្រជាជនខ្លួន ដោយគ្មានការជ្រុះជ្រុះ វិទ្ធិប្រកួតប្រជែង បង្ខំ ឬគំរាមកំហែងពីខាងក្រៅនោះតាមរយៈការបែបណាមួយក៏ដោយ ។

ដោយកង់ដំរូវ ការគោរព និងអនុវត្តតាមសិទ្ធិអន្តរជាតិ និង សេរីភាពជាប្រព័ន្ធស្របត្រប្រយោជន៍សហប្រជាជាតិ និងច្បាប់អន្តរជាតិដែលទាក់ទងដទៃ ៗទៀត ។

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ ៖

មាត្រា ១

១- កម្ពុជាតាមរយៈឯកសារនេះសន្យាយ៉ាងឧឡារិកថា នឹងថែរក្សានិងការពារអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដី រល្យាក្រិតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់ខ្លួន ។ រល្យាក្រិតភាពអធិបតេយ្យរបស់កម្ពុជា និងស្រូវប្រកាស ហើយនិងធិរកទុកនៅក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជា ដែលនឹងត្រូវរន្តរ័តក្រោយពីការបោះឆ្នោតដោយសេរី និង ត្រឹមត្រូវ ។

២- ដើម្បីសំរេចទិសដៅនេះ កម្ពុជាសន្យាថា :

ក- ចៀសវាងអំពើឃាញ ដែលរាត់រោកនៃរយៈពេលពេលវែងរបស់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋនៃ ។

ខ- ចៀសវាងចូលរួមក្នុងសន្តិភាពយោធា ឬបណ្តាភិក្ខុព្រមព្រៀងយោធាណាមួយនិងរដ្ឋទៀត ដែលមិនស្របតាមរល្យាក្រិតភាពរបស់ខ្លួន តែប្រការនេះមិនពោលពេលវែងរបស់សិទ្ធិរបស់កម្ពុជា ក្នុងការទទួលយកសំភារៈយោធារាវុធ គ្រាប់រំសេវ និងជំនួយគ្រប់ប្រភេទដែលរាត់រោករបស់កម្ពុជា អនុវត្តសិទ្ធិដ៏ពេញលេញរបស់ខ្លួន ដើម្បីស្វ័យការពារ និង ដើម្បីថែរក្សាគ្រាប់ និង សណ្តាប់ធ្នាប់ ។

គ- ចៀសវាងប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងកម្មវិធីកម្មវិធីកម្មវិធី ក្នុងរដ្ឋនៃ ។ ទៀត ដោយផ្ទាល់ ឬ ដោយប្រយោល ទោះតាមរូបភាពណាក៏ដោយ ។

ឃ- បញ្ចប់សន្តិសញ្ញា និងភិក្ខុព្រមព្រៀងទាំងឡាយដែលមិនសមស្របទៅនឹងអធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដី រល្យាក្រិតភាព និងឯកភាពជាតិរបស់ខ្លួន ។

ង- ចៀសវាងគំរាមកំហែង ឬប្រើកំហែងប្រឆាំងនឹងបូរណភាពដែនដីរបស់កម្ពុជាដោយយោងលើស្រូវប្រកាស ឬដោយសិរិយាបថណាមួយ ដែលមិនស្របនឹងគោលបំណងរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ច- ដោះស្រាយរាល់ជំនឿយ៉ាងមួយនិងរដ្ឋទៀតដោយសន្តិវិធី ។

ឆ- ចៀសវាងប្រើដែនដីរបស់ខ្លួន ឬដែនដីរបស់រដ្ឋទៀត ដើម្បីធ្វើរយៈពេលវែងរបស់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋនៃទៀត ។

ជ- ចៀសវាងអនុញ្ញាតឱ្យមានការបញ្ចេញ ឬដាក់ទីតាំងកងកំលាំងបរទេសរូបទាំងបុគ្គលិកយោធា ទោះក្នុង រូបភាពណាក៏ដោយនៅកម្ពុជា និងទប់ស្កាត់ការបង្កើត ឬរក្សាទុកប្រព័ន្ធយោធាបរទេស ចំណុចបង្អែក ឬទីកន្លែងបញ្ជាបាយ នៅកម្ពុជាឡើយ លើកលែងតែមានការអនុញ្ញាតរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិសំរាប់អនុវត្តនូវដំណោះស្រាយយោធា រូបមួយ ។

មាត្រា ២

១- ភាគីនានាក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈនេះ សន្យាយ៉ាងឧប្បមា ទទួលស្គាល់ និងគោរព ត្រូវបែបយ៉ាងទាំងអស់ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាពនិងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដី រក្សាត្រឹមភាពនិងឯកភាពជាតិកម្ពុជា។

២- ដើម្បីសម្រេចបាននូវនេះ ភាគីទាំងនេះសន្យាថា :

ក- ជៀសវាងចូលរួមក្នុងបក្សសម្ព័ន្ធយោធាណាមួយ ឬក៏ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងយោធាផ្សេងណាមួយ កម្ពុជាដែលមិនសមស្របនឹងអព្យាក្រឹតភាពរបស់កម្ពុជា តែប្រការទាំងនេះមិនធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិកម្ពុជា ក្នុងការទទួលសំភារៈ យោធា អាវុធត្រាប់រំសេវ និងជំនួយដែលពាក់ព័ន្ធ ដើម្បីអោយកម្ពុជាប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិដ៏ពេញលេញរបស់ខ្លួនសំរាប់ការការពារខ្លួន និងដើម្បីរក្សាច្បាប់និងសណ្តាប់ធ្នាប់ ។

ខ- ជៀសវាងជ្រៀតជ្រៀមចូលកិច្ចការផ្ទៃក្នុងកម្ពុជា ទោះក្នុងរូបភាពណាមួយក៏ដោយ ទោះដោយផ្ទាល់ក្តី ឬដោយប្រយោលក្តី ។

គ- ជៀសវាងធំរាបកំហែង ឬក៏ប្រើប្រាស់កំលាំងប្រកាំងនិងបូរណភាពដែនដី ឬក៏ឯករាជ្យខាងនិរតីរបស់កម្ពុជា ក្នុងរូបភាពណាមួយដែលមិនសមស្រប និងគោរពបំណងរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ឃ- ដោះស្រាយរាល់ជំនោះ ជាមួយកម្ពុជាដោយសន្តិវិធី ។

ង- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ទឹកដីរបស់ខ្លួន ឬក៏ទឹកដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀតដើម្បី ធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ បូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដី រក្សាត្រឹមភាព និងឯកភាពជាតិរបស់កម្ពុជា។

ច- ជៀសវាងប្រើប្រាស់ទឹកដីកម្ពុជា ដើម្បីធ្វើអោយប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យភាព ឯករាជ្យ និងបូរណភាព និងភាពមិនរាត់រោកបាននៃដែនដីរបស់រដ្ឋដទៃទៀត ។

ឆ- ជៀសវាងបញ្ចូល ឬតាំងបុលដ្ឋានកងកំលាំងបរទេស រូបទាំងបុគ្គលិកយោធានៅក្នុងកម្ពុជា ទោះក្នុងរូបភាពណាក៏ដោយ និងជៀសវាងបង្កើតឬក៏រក្សាទុកនូវបុលដ្ឋានយោធា ចំណុចបង្អែក ឬទីតាំងប្រឡាយនៅក្នុងកម្ពុជា លើកលែង តែការការពាររដ្ឋាភិបាលរបស់កម្ពុជាជាតិ សំរាប់ការរដ្ឋសន្តិសុខដ៏រឹងមាំនៃស្រុកស្រាបៀរយោធារបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៣

១- អនុស្សនាវរស់នៅកម្ពុជាត្រូវមានសិទ្ធិ និងសេរីភាពដៃគូបានចែងនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាសកលស្តីពីសិទ្ធិអនុស្ស និងច្បាប់អន្តរជាតិទាក់ទងនឹងសិទ្ធិអនុស្សដទៃទៀត ។

២- វិធានការបែបនេះ ក្នុងចំណោមវិធានការផ្សេងទៀត អាចរួមមានការរាយការណ៍ទៅក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខ អង្គការសហប្រជាជាតិ ឬប្រើប្រាស់របៀបវាយដំណោះស្រាយនូវទំនាស់ដោយសន្តិវិធី យោងទៅតាមហេតុសាស្ត្រ ៣៣ នៃចម្លងប្រកាសអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

៣- បណ្តាភាគីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក៏អាចសុំការឧបត្ថម្ភពីសហប្រទេសនៃសន្និសីទប្រឹក្សាសន្តិសុខផងដែរ ។

៤- ក្នុងករណីមានការរំលោភយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរលើសិទ្ធិមនុស្សនៅកម្ពុជា ភាគីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវស្នើដល់អង្គការមានសមត្ថកិច្ចរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ អោយចាត់វិធានការដទៃទៀតដែលសមស្រប ដើម្បីទប់ស្កាត់និងលុបបំបាត់ការរំលោភបែបនេះដោយស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិដែលទាក់ទិន ។

មាត្រា ៦

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាននៅពេលចុះហត្ថលេខា ។

មាត្រា ៧

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវទុកចំហសំរាប់រដ្ឋទាំងអស់ចូលរួម ។ ពាក្យសុំចូលរួមការ ត្រូវតំកល់ទុកនៅនឹងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋបារាំង និងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ។ សំរាប់រដ្ឋនីមួយៗដែលចូលរួមក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពាក្យសុំចូលនោះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃតំកល់ទុកពាក្យសុំចូលរួម របស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៨

ច្បាប់ដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលមានជាភាសាចិន - អង់គ្លេស - បារាំង - ខ្មែរ និងរុស្ស៊ី មានតំលៃដូចគ្នា ត្រូវដាក់តំកល់ទុកនៅរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំងនិងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី ដែលនឹងបញ្ជូនច្បាប់តំលៃដដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវហើយ ទៅរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋដទៃ ដែលចូលរួមក្នុងសន្និសីទប្រឹក្សាសន្តិសុខ និងជូនលោកអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព បណ្តាប្រតិភូពេញសមត្ថកិច្ច ដូចមាននាមខាងក្រោមដែលទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវហើយនោះ បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅក្រុងប៉ារីស ថ្ងៃទី ២៣ ខែ តុលា ១៩៩១

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ СУВЕРЕНИТЕТА, НЕЗАВИСИМОСТИ, ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И НЕПРИКОСНОВЕННОСТИ, НЕЙТРАЛИТЕТА И НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА КАМБОДЖИ

Австралия, Бруней-Даруссалам, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Индия, Республика Индонезия, Камбоджа, Канада, Китайская Народная Республика, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Малайзия, Республика Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Королевство Таиланд, Республика Филиппины, Французская Республика, Социалистическая Федеративная Республика Югославия и Япония,

в присутствии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций,

будучи убеждены в том, что всеобъемлющее политическое урегулирование в Камбодже является неотъемлемой частью долгосрочной цели поддержания мира и безопасности в Юго-Восточной Азии,

ссылаясь на свои обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими нормами международного права,

считая, что полное соблюдение принципов невмешательства во внутренние и внешние дела государств и отказа от интервенции имеет важнейшее значение для поддержания международного мира и безопасности,

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ неотъемлемое право государств свободно определять свою собственную политическую, экономическую, культурную и социальную систему в соответствии с волей своих народов без внешнего вмешательства, подрывной деятельности, принуждения или угрозы в какой бы то ни было форме,

СТРЕМЯСЬ поощрять уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья I

I. Настоящим Камбоджа торжественно обязуется поддерживать, сохранять и отстаивать свой суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство; постоянный нейтралитет Камбоджи провозглашается и закрепляется в Конституции Камбоджи, которая будет принята после проведения свободных и справедливых выборов.

2. С этой целью Камбоджа обязуется:

а) воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб суверенитету, независимости и территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

б) воздерживаться от вступления в любые военные союзы или заключения иных военных соглашений с другими государствами, которые были бы несовместимы с ее нейтралитетом, без ущерба для права Камбоджи приобретать необходимую военную технику, оружие и боеприпасы и получать помощь, с тем чтобы иметь

возможность осуществлять свое неотъемлемое право на самооборону и поддерживать законность и порядок;

с) воздерживаться от прямого или косвенного вмешательства в какой бы то ни было форме во внутренние дела других государств;

д) прекратить действие договоров и соглашений, несовместимых с ее суверенитетом, независимостью, территориальной целостностью и неприкосновенностью, нейтралитетом и национальным единством;

е) воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости любого государства или каким-либо иным образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций;

ф) разрешать все споры с другими государствами мирными средствами;

г) воздерживаться от использования своей территории или территорий других государств для нанесения ущерба суверенитету, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

н) воздерживаться от того, чтобы разрешать ввод или размещение в какой бы то ни было форме в Камбодже иностранных сил, включая военный персонал, и не допускать создания или сохранения в Камбодже иностранных военных баз, опорных пунктов или объектов, за исключением тех случаев, когда это делается с разрешения Организации Объединенных Наций для осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

Статья 2

1. Другие Стороны настоящего Соглашения настоящим торжественно обязуются признать и уважать во всех отношениях суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи.

2. С этой целью они обязуются:

а) воздерживаться от вступления в любые военные союзы или заключения иных военных соглашений с Камбоджей, которые были бы несовместимыми с нейтралитетом Камбоджи, без ущерба для права Камбоджи приобретать необходимую военную технику, оружие и боеприпасы и получать помощь, с тем чтобы иметь возможность осуществлять свое неотъемлемое право на самооборону и поддерживать законность и порядок;

б) воздерживаться от прямого или косвенного вмешательства в какой бы то ни было форме во внутренние дела Камбоджи;

с) воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости Камбоджи или каким-либо иным образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций;

д) разрешать все споры с Камбоджей мирными средствами;

е) воздерживаться от использования своих территорий или территорий других государств для нанесения ущерба суверенитету, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитету и национальному единству Камбоджи;

f) воздерживаться от использования территории Камбоджи для нанесения ущерба суверенитету, независимости и территориальной целостности и неприкосновенности других государств;

г) воздерживаться от ввода или размещения в какой бы то ни было форме в Камбодже иностранных сил, включая военный персонал, и от создания или сохранения в Камбодже военных баз, опорных пунктов или объектов, за исключением тех случаев, когда это делается с разрешения Организации Объединенных Наций для осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

Статья 3

1. Все лица в Камбодже пользуются правами и свободами, закрепленными во Всеобщей декларации прав человека и других соответствующих международных документах, касающихся прав человека;

2. С этой целью

а) Камбоджа обязуется:

- обеспечивать уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в Камбодже;
- поддерживать право всех камбоджийских граждан осуществлять деятельность по поощрению и защите прав человека и основных свобод;
- принять эффективные меры к тому, чтобы не допустить возврата к политике и практике прошлого;
- присоединиться к соответствующим международным документам в области прав человека;

в) другие Стороны настоящего Соглашения обязуются поощрять и развивать уважение и соблюдение в Камбодже прав человека и основных свобод, закрепленных в соответствующих международных документах, с тем чтобы, в частности, не допустить новых нарушений прав человека.

3. Комиссия по правам человека Организации Объединенных Наций следует продолжать внимательно следить за положением в области прав человека в Камбодже, включая, при необходимости, назначение специального докладчика, который ежегодно представлял бы свои выводы Комиссии и Генеральной Ассамблее.

Статья 4

Стороны настоящего Соглашения призывают все другие государства признать и уважать во всех отношениях суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприкосновенность, нейтралитет и национальное единство Камбоджи и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этим принципом или другими положениями настоящего Соглашения.

Статья 5

I. В случае нарушения или угрозы нарушения суверенитета, независимости, территориальной целостности и неприкосновенности, нейтралитета или национального единства Камбоджи или любых других содержащихся здесь обязательств Стороны настоящего Соглашения обязуются немедленно провести консультации, с тем чтобы предпринять все надлежащие шаги для обеспечения соблюдения этих обязательств и разрешить вопросы о любых таких нарушениях мирными средствами.

Подлинник настоящего Соглашения, текст которого на английском, китайском, русском и французском языках является равноаутентичными, хранится на территории Правительств

Статья 8

Настоящее Соглашение открыто для присоединения всех государств. Документ о присоединении складывается на территории Правительств Французской Республики и Республики Индонезия. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Соглашению, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение его документа о присоединении.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Статья 6

2. Такие шаги могут включать, среди прочего, передачу дела на рассмотрение Совету Безопасности Организации Объединенных Наций или использование средств мирного разрешения споров, предусмотренных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Стороны настоящего Соглашения могут также обратиться за помощью к посредателям Ларижской конференции по Камбодже.

4. В случае серьезных нарушений прав человека в Камбодже они будут обращаться к компетентным органам Организации Объединенных Наций с просьбой предпринять такие другие шаги, которые будут сочтены необходимыми для предупреждения и прекращения таких нарушений согласно соответствующим международным документам.

Французской Республики и Республики Индонезии, которые направляют заверенные копии Правительствам других государств, участвующих в Парижской конференции по Камбодже, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Париже октября месяца двадцать третьего дня одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

柬埔寨恢复与重建宣言

一、柬埔寨重建的首要目标是，在没有歧视或偏见、充分尊重所有人的人权和基本自由的基础上，使柬埔寨国家和人民取得进步。为达到此目标，要求全部实施全面政治解决协定。

二、确定重建柬埔寨的需求和规划，主要由柬埔寨人民和在自由公正大选后产生的政府负责。任何外界不得企图向柬埔寨强加某种发展战略或阻止潜在捐助者为柬埔寨重建作出贡献。

三、向柬埔寨提供的国际、区域及双边援助应尽可能协调，以辅助和补充柬埔寨当地资源，并应在充分尊重柬埔寨主权、充分照顾到优先重点和组织手段及吸收能力的情况下公正地提供。

四、在重建努力方面，经济援助应惠及柬埔寨所有地区，特别是条件较差的地区，并应提供给社会的各个阶层。

五、一段时间内，国际援助努力只能在承认柬埔寨现有政治和技术条件的情况下分阶段落实。此外，还需要柬埔寨的未来政府与双边、区域和国际捐助者之间充分合作。

六、联合国系统将在柬埔寨恢复与重建上发挥重要作用。国际重建计划的开始以及发出捐助呼吁均应在适当时候作出,以保证其成功。

七、如无对柬埔寨的人力、自然和其它经济资源的详细评估,则无法制定有效的国家重建规划。有必要进行人口普查、确定优先发展重点和查明柬埔寨国内外可获得的资源。

为此目的,有必要在获得柬埔寨未来政府许可的情况下由联合国系统、国际金融机构以及其他机构向柬埔寨派遣实况调查团。

八、随着全面政治解决的实现,已可以开始恢复进程、应付紧急需求,以便为中、长期重建计划奠定基础,现在这样做也是适宜的。

九、在此恢复阶段,请求联合国秘书长协助协调这一计划,并为此目的任命一位人员,予以指导。

十、在此恢复阶段,需要特别重视粮食保障、医疗卫生、住房、培训、教育、交通运输网,以及修复柬埔寨现有的基本基础设施和公共设施等问题。

十一、长期的柬埔寨重建国际发展计划应等待大选之后组成政府,并由该政府确定和决定其政策和优先重点之后实施。

十二、在重建阶段,应在柬埔寨鼓励企业家精神,利用私有经济部门以及其他经济部门,以协助推动可自我维持的经济增长。重建还将受益于区域努力,特别是诸如亚洲及太平洋经济及社会委员会、湄公河委员会等机构、本地区的各国政府以及非政府组织的参与。

十三、为协调并监督国际社会在柬埔寨大选产生政府之后为柬埔寨重建所提供的捐助,应在适当时机成立一个名为“柬埔寨重建国际委员会”(简称“柬重建委员会”)的协商机构,该委员会将向潜在的捐助者和其他有关方面开放。请联合国秘书长为联合国系统作出特殊安排,以支持柬重建委员会的工作,特别是保证顺利地从恢复阶段过渡到重建阶段。

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

១. ឧត្តរេនីយ៍នៃក្រុមប្រឹក្សាសុខភាពពិភពលោក គឺជាអង្គការសុខភាពពិភពលោក ដែលមានប្រតិបត្តិការស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចែងក្នុងសន្ធិសញ្ញាសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រតិបត្តិការរវាងសហរដ្ឋអាមេរិក ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ ។ - ១

២. ព័ត៌មានសុខភាពពិភពលោក គឺជាអង្គការសុខភាពពិភពលោក ដែលមានប្រតិបត្តិការស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រតិបត្តិការរវាងសហរដ្ឋអាមេរិក ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ ។ - ២

៣. គេប៉ាន់ស្មានថា ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង គឺជាអង្គការសុខភាពពិភពលោក ដែលមានប្រតិបត្តិការស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រតិបត្តិការរវាងសហរដ្ឋអាមេរិក ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ ។ - ៣

៤. យុទ្ធសាស្ត្រសុខភាពពិភពលោក គឺជាអង្គការសុខភាពពិភពលោក ដែលមានប្រតិបត្តិការស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រតិបត្តិការរវាងសហរដ្ឋអាមេរិក ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ ។ - ៤

៥. គណៈកម្មាធិការសុខភាពពិភពលោក គឺជាអង្គការសុខភាពពិភពលោក ដែលមានប្រតិបត្តិការស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីសុខភាពពិភពលោក ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រតិបត្តិការរវាងសហរដ្ឋអាមេរិក ប្រទេសអឺរ៉ុប ប្រទេសអាស៊ី ប្រទេសអាហ្វ្រិក ប្រទេសអាមេរិកឥស្បាត និងប្រទេសអាស៊ីខាងត្បូង ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៨ ។ - ៥

សន្ធិសញ្ញាសុខភាពពិភពលោក

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

៦- ប្រព័ន្ធសហប្រជាជាតិត្រូវមានតួនាទីដ៏សំខាន់មួយ ក្នុងការស្តារនិងកសាងឡើងវិញ ។ ការចាប់ផ្តើមលើក ផែនការកសាងឡើងវិញ និងការរំពារនាវាអន្តរជាតិដើម្បីរកវិភាគនាន ត្រូវប្រព្រឹត្តទៅនៅពេលដ៏សមស្រប ដើម្បីធានា នូវជោគជ័យរបស់ខ្លួន ។

៧- គេមិនអាចផ្តួចផ្តើមកម្មវិធីដ៏រឹងមាំប្រសិទ្ធភាព ស្តីពីការកសាងជាតិឡើងវិញបានទេ បើ គ្មានការវាយតម្លៃលំអិត អំពីភោគទ្រព្យខាងកំលាំងបុស្ស ខាងធម្មជាតិនិងខាងសេដ្ឋកិច្ចផ្សេងៗទៀតនោះ ។ ជាការគាំទ្រត្រូវធ្វើបញ្ជីជំរឿនប្រជាជន ពិនិត្យរកមើលអំពីអាទិភាពផ្នែកខាងកម្មវិធី និងការកំណត់រយៈពេលបានច្បាស់អំពីធនធានដែលមាននៅក្នុងប្រទេស និងក្រៅប្រទេស ។

ដើម្បីសំរេចគោលបំណងនេះ ត្រូវមានដំណោះស្រាយទៅកាន់កម្ពុជានូវបេសកកម្មស្វែងយល់ការពិសេសរបស់ប្រព័ន្ធ អង្គការសហប្រជាជាតិ ស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ និងទីភ្នាក់ងារដទៃទៀត ដោយមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា អនាគត ។

៨- អាស្រ័យដោយគេសំរេចបានដំណោះស្រាយនៃនយោបាយនេះ នាពេលនេះ គេអាចធ្វើហើយត្រូវតែធ្វើនូវ ការផ្តួចផ្តើមដំណើរការស្តារឡើងវិញ សំដៅដោះស្រាយសេចក្តីត្រូវការជានាន និងកសាងលក្ខណៈសម្បត្តិមូលដ្ឋានសំរាប់ ការរៀបចំនូវផែនការកសាងឡើងវិញដែលរយៈពេលបច្ចុប្បន្ន និងរយៈពេលវែង ។

៩- សំរាប់ដំណាក់កាលនៃការស្តារឡើងវិញនេះគេស្នើរមាយវត្តលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិសំរេស្សលកម្ម- វិធីដឹកនាំដោយបុស្សប្រាក់ដែលត្រូវបានតែងតាំងឡើងសំរាប់គោលបំណងនេះ ។

១០- នៅក្នុងដំណាក់កាលស្តារឡើងវិញនេះ ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ជាពិសេសទៅលើការផ្គត់ផ្គង់ស្បៀង សុខភាព ទីលំនៅ ការហ្វឹកហ្វឺន កម្រងបំប៉ន ប្រព័ន្ធបន្ទាត់ និងការស្តារឡើងវិញនូវហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធជាមូលដ្ឋាន និងច្នៃប្រឌិត ដោយសំរេចប្រើប្រាស់ជាសាធារណៈដែលមានស្រាប់របស់កម្ពុជា ។

១១- ការអនុវត្តនៃផែនការអភិវឌ្ឍន៍ជាន់ខ្ពស់សំរាប់រយៈពេលវែងស្តីពីការកសាងឡើងវិញត្រូវរង់ចាំដល់ការបង្កើត រដ្ឋាភិបាលមួយ អន្ទាប់ពីការបោះឆ្នោត និងការសំរេចចិត្តនិងការបន្តវិវឌ្ឍន៍នយោបាយនិងអាទិភាពផ្ទាល់របស់ខ្លួន ។

១២- ដំណាក់កាលនៃការកសាងឡើងវិញនេះ ត្រូវជំរុញលើកកម្ពស់ស្ថាប័នស្មារតីស្មើគ្នាសហប្រតិបត្តិការរបស់កម្ពុជា ហើយប្រើ ប្រាស់វិស័យឯកជនក្នុងចំណោមវិស័យនានាជាច្រើនទៀត ដើម្បីជួយជំរុញការវិភាគនិងសេដ្ឋកិច្ចដោយកំលាំងខ្លួនផ្ទាល់ ។ ដំណាក់កាលនេះគឺត្រូវទទួលបានប្រយោជន៍ពិតប្រាកដផងដែរ ដែលក្នុងនោះមានការពាក់ព័ន្ធដល់ស្ថាប័ននានាដូចជា គណៈ កម្មការសេដ្ឋកិច្ច - សង្គមកិច្ច សំរាប់អាស៊ីប៉ាស៊ីហ្វិក "ESCAP" និងគណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គជាដើម ហើយពីបណ្តា រដ្ឋាភិបាលនៅក្នុងតំបន់ និងពីការចូលរួមរបស់អង្គការប៊ិនបែនរដ្ឋាភិបាល ។

១៣- ដើម្បីបានស៊ីឆ្នាក់ថ្នាក់ និងតាមដានការធ្វើវិភាគទានដែលត្រូវផ្តល់អោយដោយសហគមន៍អន្តរជាតិសំរាប់ការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញក្រោយការបង្កើតរដ្ឋាភិបាលប្រយោជន៍របស់ការបោះឆ្នោត តេត្រូវបង្កើតស្ថាប័នពិគ្រោះយោបល់ប្រយោជន៍ គណៈកម្មាធិការអន្តរជាតិ ស្តីពីការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ - ICORC - នៅពេលវេលាប្រយោជន៍ស្រប និង បើកចំហចំពោះអ្នកធ្វើអំណោយនិងភាគីផ្សេងទៀតដែលទាក់ទិន ។ តេត្រូវលោកអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិអោយធ្វើការរៀបចំពិសេសសំរាប់អោយប្រព័ន្ធអង្គការសហប្រជាជាតិ គាំទ្រគណៈកម្មាធិការអន្តរជាតិស្តីពីការកសាងប្រទេសកម្ពុជាឡើងវិញ - ICORC - ក្នុងការធ្វើការងាររបស់ខ្លួន ដូចជាធ្វើអោយមានការផ្ទេរដោយគ្មានការអាក់ រយលើដំណាក់កាលស្នូរឡើងវិញ ទៅដំណាក់កាលកសាងឡើងវិញ ។

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДЕКЛАРАЦИЯ О ВОССТАНОВЛЕНИИ И РЕКОНСТРУКЦИИ КАМБОДЖИ

1. Главной целью реконструкции Камбоджи должен быть прогресс камбоджийского государства и народа без дискриминации или пристрастного отношения в условиях полного уважения прав человека и основных свобод для всех. Достижение этой цели требует полного осуществления всеобъемлющего политического урегулирования.

2. Основная ответственность за определение потребностей и планов в отношении реконструкции Камбоджи должна лежать на камбоджийском народе и правительстве, сформированном после проведения свободных и справедливых выборов. Не должно быть попыток навязать Камбодже стратегию развития из любого внешнего источника или воспрепятствовать потенциальным донорам делать взносы на цели реконструкции Камбоджи.

3. Международная, региональная и двусторонняя помощь Камбодже должна координироваться в максимально возможной степени и дополнять местные ресурсы и предоставляться беспристрастно с полным учетом суверенитета, приоритетов, организационной базы и способности Камбоджи осваивать средства.

4. В контексте усилий по реконструкции экономическая помощь должна использоваться на благо развития всех районов Камбоджи, особенно находящихся в менее благоприятном положении, и достигать всех слоев общества.

5. Усилия по оказанию международной помощи необходимо осуществлять поэтапно в течение периода, продолжительность которого будет определена исходя из реалистической оценки политических и технических требований. Для этого потребуются также значительная степень сотрудничества между будущим камбоджийским правительством и двусторонними, региональными и международными донорами.

6. Важную роль в восстановлении и реконструкции призвана сыграть система Организации Объединенных Наций. Чтобы обеспечить успех, необходимо в соответствующее время начать осуществление международного плана реконструкции и обратиться с призывом сделать взносы.

7. Без тщательной оценки людских, природных и других экономических активов Камбоджи не может быть начата ни одна эффективная программа национальной реконструкции. Необходимо провести перепись населения, определить приоритеты развития и наличие ресурсов из внутренних и внешних источников.

С этой целью целесообразно направить в Камбоджу миссии по установлению фактов от организаций системы Организации Объединенных Наций, международных финансовых учреждений и других агентств с согласия будущего камбоджийского правительства.

8. По достижении всеобъемлющего политического урегулирования станет возможным и желательным начать процесс восстановления путем удовлетворения насущных потребностей и создания основы для разработки среднесрочных и долгосрочных планов реконструкции.

9. Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается оказывать в течение периода восстановления содействие в координации программы, руководимой назначенным с этой целью должностным лицом.

10. На этапе восстановления особое внимание необходимо будет уделять вопросам продовольственного обеспечения, здравоохранения, жилищного строительства, профессиональной подготовки, образования, транспортной сети и восстановлению существующей базовой инфраструктуры и коммунального хозяйства Камбоджи.

11. Осуществление рассчитанного на более длительную перспективу международного плана развития в целях реконструкции следует отложить до формирования правительства после проведения выборов и выработки и утверждения им политики и приоритетов.

12. На этом этапе реконструкции следует оказывать содействие развитию предпринимательской деятельности в Камбодже и использовать услуги частного сектора, в числе других секторов, для поощрения самостоятельного экономического роста. Положительную роль на этом этапе могут сыграть также региональные подходы, включая, в частности, привлечение таких учреждений, как Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) и Комитет по Меконгу, правительств стран региона, а также неправительственных организаций.

13. В целях обеспечения координации и контроля за поступлениями взносов, которые будут делаться международным сообществом на цели реконструкции Камбоджи после образования правительства вслед за проведением выборов, следует в соответстви-

ющее время создать консультативный орган, который будет называться Международным комитетом по реконструкции Камбоджи (МКРК) и открыт для участия потенциальных доноров и других соответствующих сторон. Стороны обращаются с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций принять специальные меры к тому, чтобы система Организации Объединенных Наций оказала поддержку МКРК в его работе, в частности, в обеспечении плавного перехода от этапа восстановления к этапу реконструкции.

[For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.]

For the Government of the Republic of Indonesia;

印度尼西亚共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ；

За Правительство Республики Индонезия ；

[ALI ALATAS]¹

For the Government of the French Republic;

法兰西共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République Française;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំង ；

За Правительство Французской Республики ；

[ROLAND DUMAS]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

For the Supreme National Council of Cambodia;

柬埔寨全国最高委员会，

Pour le Conseil National Suprême du Cambodge;

ជ. ព្រឹទ្ធក្រឹត្យាធិការជាតិខ្ពស់កម្ពុជា ៖

За Высший Национальный Совет Камбоджи ៖

S. A. R. Le Prince NORODOM SIHANOUK, Président
du Conseil National Suprême,

M. DITH MUNTY

M. HOR NAM HONG

M. HUN SEN

M. IENG MOULY

M. IM CHHUN LIM

M. KHIEU SAMPHAN

S. A. R. LE PRINCE NORODOM RANARIDDH

M. SIN SEN

M. SON SANN

M. SON SANN

M. TEA BANH

For the Government of Australia;

澳大利亚政府，

Pour le Gouvernement de l'Australie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលអូស្ត្រាលី ៖

За Правительство Австралии ៖

[GARET EVANS]

For the Government of Brunei Darussalam;

文莱达鲁萨兰国政府；

Pour le Gouvernement de Brunei Darussalam;

ជ. រដ្ឋាភិបាលប៊្រុយណេដារូស្សាឡាម៉ា ៖

За Правительство Брунея-Даруссалама ៖

[MOHAMED BOLKIAH]

For the Government of Canada;

加拿大政府；

Pour le Gouvernement du Canada;

ជ. រដ្ឋាភិបាលកាណាដា ៖

За Правительство Канапы ៖

[BARBARA MCDUGALL]

For the Government of the People's Republic of China;

中华人民共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាណា រដ្ឋប្រជាមានិតចិន ៖

За Правительство Китайской Народной Республики ៖

[QIAN QICHEN]

For the Government of the United States of America;

美利坚合众国政府；

Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសហរដ្ឋអាមេរិក ៖

За Правительство Соединенных Штатов Америки;

[JAMES BAKER III]

For the Government of the Republic of India;

印度共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសហរដ្ឋឥណ្ឌា ៖

За Правительство Республики Индия ́.

[MADHAVINH SOLANKI]

For the Government of Japan;

日本国政府；

Pour le Gouvernement du Japon;

ជ. រដ្ឋាភិបាលជប៉ុន ៖

За Правительство Японии ́.

[TARO NAKAYAMA]

For the Government of the Lao People's Democratic Republic;

老挝人民民主共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាបាទីកស្យាវ៉ា ；

За Правительство Лаосской Народно-Демократической Республики ；

[PHOUNE SIPRASEUTH]

For the Government of Malaysia;

马来西亚政府；

Pour le Gouvernement de la Malaisie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី ；

За Правительство Малайзии ；

[DATHK A. BADAWI]

For the Government of the Republic of the Philippines;

菲律宾共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République des Philippines;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប៊ីស៊ីពីន ；

За Правительство Республики Филиппины；

[RAUL S. MANGLAPUS]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府；

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃចក្រភពអង់គ្លេសនិងអៀរឡង់ខាងជើង ；

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ；

[THE EARL OF CAITHNESS]

For the Government of the Republic of Singapore;

新加坡共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République de Singapour;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ；

За Правительство Республики Сингапур ；

[WONG KAN SENG]

For the Government of the Kingdom of Thailand;

泰王国政府；

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃរាជាណាចក្រកម្ពុជា :

За Правительство Королевства Таиланд ;

[ARSA SARASIN]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

苏维埃社会主义共和国联盟政府；

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរាជាណាចក្រសង្គមនិយមសូវៀត :

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик ;

[BORIS PANKINE]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam;

越南社会主义共和国政府；

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរាជាណាចក្រសង្គមនិយមវៀតណាម :

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам ;

[WOUYEN MANH CAM]

For the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia;

南斯拉夫社会主义联邦共和国：

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de
Yougoslavie;

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសហព័ន្ធផ្ទៃក្រៅយូហ្គាស្លាវី ；

За Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославия ；

[BUDIMIR LONCAR]

The Secretary-General of the United Nations;

联合国秘书长：

Le Secrétaire Général des Nations Unies;

អង្គការសហប្រជាជាតិ ；

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций ；

[JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR]
